

GUIDE TO 14 ASIATIC LANGUAGES

12915

✓ *fac*

by
ANDREW BOYD

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY NEW DELHI.

Acc. No. *693*

Date. *19 - 10 - 48*

Call No. *195 / Boyd*



LONDON
THE PILOT PRESS LTD

1947

*First published 1947 by
THE PILOT PRESS LTD
45 Great Russell St., W.C. 1
jointly with The Classic Art
Co. Ltd.*

Date

Call No.

12919

31-12-62

*Made and Printed in Great Britain by C. Tinsling & Co., Ltd.,
Liverpool, London, and Prescott.*

CONTENTS

FOREWORD	PAGE vi
STANDARD PRONUNCIATION	xi
PART 1 : TURKISH	
ARABIC (WESTERN AND EASTERN)	
PERSIAN	
HINDUSTANI (URDU)	
GENERAL LISTS	I
NOTES AND SPECIAL LISTS	58
PART 2 : JAPANESE	
CHINESE (MANDARIN AND CANTONESE)	
SIAMESE	
BURMESE	
GENERAL LISTS	87
NOTES AND SPECIAL LISTS	144
PART 3 : MALAY	
TAMIL	
BENGALI	
RUSSIAN	
GENERAL LISTS	167
NOTES AND SPECIAL LISTS	222
PART 4 : AN ANGLO-ASIATIC GLOSSARY	237
PART 5 : ASIATIC SCRIPTS	253

Foreword

I hope this handbook will smooth the path of some of the many English-speaking travellers who will, in the very near future, visit the newly awakened East. It is not a book for the pundit ; in fact, I have tried to eliminate the high-flown language so dear to the Oriental grammarian, and so unhelpful to the traveller who is trying to make minor purchases in a small bazaar.

It may seem presumptuous to claim that one small book will be of real service as a guide to the thousand tongues of Asia. But it is surprising how far the dozen *linguæ francae* of the East will serve the wanderer even in remote places. Arabic, Turkish and Persian between them will take him along all the shores, and through most of the interior, of the great region known as the Middle East, from North Africa to the frontiers of India. In India itself there are reckoned to be some two hundred languages and many more dialects ; but the traveller is not likely to get into difficulty if he commands a few words of Hindustani (Urdu), Bengali and Tamil. Burmese, Siamese and Malay will serve most of his purposes in South East Asia, including the East Indies ; the two forms of Chinese given in this book (Mandarin and Cantonese) will be of value not only in China, Manchuria and Formosa, but also in the countless centres of Chinese colonization between

Singapore and Manila ; and Japanese too may be found useful in Korea and other places outside Japan proper, although it is fortunately no longer fashionable in Rangoon, Batavia or Shanghai. Finally, the increasing importance of the Soviet Union in Asiatic affairs prompts the inclusion of a vocabulary of Russian in this book. While Russian can in no sense be called an Asiatic tongue, no linguistic handbook for Asia would be complete if it omitted the language which dominates the northern half of the continent much as English dominates the southern littoral.

Asiatic languages are certainly no more difficult than European ones. Many, including Chinese, Siamese and Malay, possess a beautiful simplicity unmarred by any of the infuriating conjugations and declensions so prevalent in the West. Again the fact that stress is usually very even in an Asiatic language eliminates the bewildering business of 'swallowed' syllables, which often baffles the student of English—or, for that matter, of Russian. The absence of any equivalent for the English verb 'to have' may seem at first sight a deficiency in several of the languages included in this book ; but at least it protects the beginner from the very natural but fatal error of inserting a dictionary translation of 'have' into idiomatic phrases intended to convey the English 'have you finished?' 'I have to go,' or 'he will have some made.' Where an equivalent for the basic meaning of 'have' exists, it is shown in the lists opposite 'possess' ; where none exists the reader should refer to the notes at the end of

each section. These notes do not profess to cover the grammars of the languages concerned ; but it should be possible for the beginner to construct simple sentences with no more aid than they provide.

The ' Glossary ' contained in Part 4 of this book is intended to help the newcomer to the East to understand the commonest of the many strange words which he will hear on the lips of other English speakers, and which belong to no local language. Some, like *toddy*, *godown*, or *mofussil* are corruptions, often unrecognizable, of Asiatic words ; others, such as *chilli*, *dengue*, *peon*, and *tiffin*, were brought to the East by early Europeans, and are firmly established in Anglo-Asiatic speech.

Throughout the four years of residence in various parts of Asia during which I compiled this book, I received invaluable assistance from many people of many communities ; my special thanks are due to Miss Y. P. Loke, Colonel Stanley Lemin, Major Frank H. Burden and Subedar Jarasindh Singh Bisht. I must, however, take full responsibility for any errors which the more vigilant and expert reader may detect ; and I would be most grateful for corrections, amplifications or suggestions from any quarter.

ANDREW BOYD.

Rangoon, 1945.

STANDARD PRONUNCIATION

VOWELS :

- a as in 'à la carte',
 ai as 'eye',
 au as 'ow' in 'now',
 aw as in 'law',
 e as in 'bed' (final e is never silent)
 ey as in 'grey',
 i as in 'machine',
 o as in 'robe',
 oi as in 'join',
 ö as 'or' in 'work',
 u as in 'rude',
 ü as in German 'über'; as u in French 'du,'
 or ui in Scots 'guid'; a high sound almost
 resembling ee in 'keen',
 ' a swallowed sound or catch in the voice, as in
 'that'll do,' 'h'm'

CONSONANTS :

- b, d, f, j, k, l, m, n, p, t, v, w, x, z as normally in
 English
 g as in 'gun',
 h as in 'hard' (except in combinations ch, gh,
 kh, dh, th)

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY NEW DELHI.

Acc. No. 693
Date 19-10-48
Call No. 495/Booy

- ch as in 'church'
- kh as ch in Scots 'loch' or German 'ach'
- gh as in 'lough' or 'ugh'
- dh as 'th' in 'clothing'
- th as in 'cloth'
- q as in 'quay' or 'quoit'
- r always sounded; *sporn* would be pronounced like 'sporran,' not like 'spawn'
- s as in 'say'
- y as in 'you' (except in combination ey, above)

Part One

TURKISH

ARABIC (WESTERN)

ARABIC (EASTERN)

PERSIAN

HINDUSTANI (URDU)

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
above	yoqari	foq
absent	ghayib	ghayib
accident	hadise	hadis
address	khitab	khitab
after	badehu	ba'd
afternoon	ikindi	ba'd ed duhr
again	bir daha ; tekrar	saniyan
age	yash	'omr
alive	diri ; hayya	hai ; tayyib
all	hep ; külli	kull
all right	eyi ; vesselam	tayyib ; zen
allow	izin	azan ; samah
alone	tenha	wahdo
also	da ; dakhi	kaman
always	hemishe; dayima	daiman ; kull waqt
and	le ; ve	wa
angry	darghin	za'lan
animal	haivan	haiwan
ant	qarinja	nimla
anything	her hangi biri	ai she
are	dirlar	—
arm	bazu ; qol	silah
army	ordu ; leshker	geysh
around	etraf	haw'l
arrangement	tertib	tartib
arrive	väsül ol—	wasal
ask	sor—; istid'a	saal ; talab

ARABIC (E.)

foq
ghayib
musiba
kateb
ba'd
ba'd ed duhr
tekrar
'amr
hai ; tayyib
kull
tayyib ; zen

semah ;
rakhkhas

wahdi
ham ; aidhan
daiman ; kull waqt

wa
za'lan
haiwan
nimla
she
—
qitf
jesh
haw'l
tadbir
wasal
saal ; talab

PERSIAN

bala
ghayeb
hadese
invan
ba'd az
ba'd ez zohr
baz ; dobare
senn
zande
tamam
khaili khub

ijazat dih—

tanha
ham ; niz
hamisha

va ; o
ghazabnak
janivar
murcha
har chiz
and
bazu
lashkar ; artesh
dor-i
tamyiz ; nezam
ras—
so'al kun— ;
talab kun—

HINDUSTANI

—ke upar
ghair hazir
hadisa
pata
—ke bad
sham
phir b'i
umr
zinda
sab ; tamam
ach'a ; ba'ut
ach'a ; t'ik'e
ijazat de—

akela
b'i ; aur
hamesha

aur
khafa
janwar
chiunti
koi chiz
hain
bazu
fauj
—ke as pas
bandobast
pahunch—
puch— ; mang—

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
at	-de ; yan	'and
back (noun)	arqa ; geri	gafa ; dahr
bad	fena	battal ; sharir
bag	khurj ; kese	kis ; gonia
bandage	sarghi	rubat
barber	berber	mizeyyin
basket	seped	sell
bath (tub)	hamam	hamam
bathe	yuqa-	isthamma
bathroom	banyo	hamam
be	dur ; dir	—
beans	baqla ; fasulya	fasulya
beautiful	güzel	gamil
because	zira ; chünki	'ashan
become	lash-	shar
bed	yataq ; dösheg	farash
bedroom	yataq odasu	odet en nom
before (time)	evvel	qabl
begin	bashla-	ibtada
behind	ard	wara ; khalf
bell	chan ; chingirdaq	gar's
below	alt	taht
bench	sura	maq'ad
best	en eyi	el ahsan
between	ara	ben
big	böyük ; iri	kebir
bill (account)	hisab	hisab
bird	qush ; mürgh	ter
black	qara ; siyah ; esved	eswed

ARABIC (E.)

'and

jafa ; dahr

sharir ; kharab

kis ; jonia

laffafa

mizeyyin

sell

hamam

tahammam

hamam

—

fasulya

latif ; hasan

min sebeb

shar

farash

jubbat en nom

qabl

abda

wara ; khalf

jur's

taht

takhat

el ahsan

ben

kebir

hisab

ter

eswed

PERSIAN

dar ; tu ; ru

pusht

bad ; kharab

kise ; kif

laffafa

dallak

sabad ; zanbil

hamam ; ghusl

ghusl kun-

ghusl khana

hast

lubiya

ghashang

chun (ke)

shau- ; bash-

takht i khab

khab-gah

pish az

shuru kun-

pusht-i

zang

pa'in

saku

bihtarin

miyan-i

buzurg

hisab

paranda ; murgh

siyah

HINDUSTANI

-ke pas ; -men

pit'

kh'rab

bori

patti

hajam ; nai

tokri

ghusl

ghusl kar-

ghusl khana

ho-

phali

khubsurat

kiunkih

hota ho-

palang ; charpai

sone ka kamra

-se pa'le

shuru kar-

-ke piche

ghanta

-ke niche

chauki

sab se ach'a

-ke darmian

bara

hisab

chiria

kala

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
blacksmith	demirji	haddad
blanket	yorgha	hira
blood	qan ; dem	dem
blue	mavi ; lajiverd	azraq
board	tahta	loh
boat	qayiq ; filiqa	markeb
boil, to	qayna- ; pishir-	salaq
bone	kemik	'adma
book	kitab	kitab
boot	chizmey	gazma
born, to be	dogh-	itwalad
box	sandiq	sanduq
boy	oghlan ; chojug	walad
brass	pirinj	nahas
bread	ekmek ; pidey	'esh
break, to	qir- ; kesr et	keser
bribe, a	rishvet	reshwa ; bartil
brick	tughla	tuba
bridge	köprü	kubri
brother	qardash ; birader	akh
brush, a	fircha	fursa
build	bina et- ; yap-	bena ; 'ammar
building, a	bina ; tamir	bina
bullock	tosun	tor
burn, to	yaq- ; ihraq et-	ahraq
bush	chali	gaba
business	umur ; ish	shughl
buy	satin al- ; ishtira et-	ishtara
by	-le	'and ; bi

ARABIC (E.)

haddad
zuliya ; planket
dem
azraq
loh
markeb
fawwar
'adma
kitab
qandara
mawlund
sanduq
walad
prinj
'esh ; khubz
keser
reshwa ; bartil
tabuqa
jisr
akh

farrach
bena ; 'ammar
bunyan
tor
ahraq
'uleq
shughl ; tajara
ishtara

'and ; bi

PERSIAN

ahenger
jul ; patu
khun
abi
takht
qaiq ; kashti
jush kun-
ustukhan
kitab
putin
paida shan-
sanduq ; jaba
pisar
birinj
nan
shikan-
rishva
ajur
pul
baradar

burush
saz
imarat
gav
suz-
butah
tejarat
khar-

ba ; az

HINDUSTANI

lohar
kambal
khun
nila
takhta
kishti
ubal-
haddi
kitab
juta
paida ho-
sanduq ; bak's
chokra ; larka
pital
roti
tut- ; tor-
rishwat
int
pul
b'ai

bras
bana-
imarat
bail
jala-
j'ari
kam ; bat
kharid-

-se ; -ke sat'

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (w).
call (for)	chaghir-	nadah
camp	ordu	mi'askar
can (is able)	-bil-	aqdar
cannot	-ma-	ma aqdarsh
candle	mum ; sham	shema'
cane	qamish	'asaya
carpenter	dürger	naggar
carpet	hali ; kilim	busat
carriage	araba	'arabia
cart	qanli	'arabia karo
cat	kedi	qutta
catch, to	tut-	mesek
cave	maghara ; in	maghara
ceiling	tavan	saqf
chain	zenjir	salsil
chair	sandalya	kursi
change, to	deyish- ; boz-	beddel
check (bill)	hisab	hisab
chief	sheykh ; bash	rayyis ; sheykh
child	chojug	walad
choose	ikhtiyar et-	ikhtar
church	kilisey	kanisa
cigarette	zigaret	zigara
city	shehr	wilaya ; medina
clean	temiz	nedif
clerk	kyatib ; mamur	katib
climb	turman-	issa'bat
clock	sa'at	sa'a
cloth	bez	gukh
clothes	chuqa ; ruba	hidum
cloud	bulut	sahab

ARABIC (E.)

sah
 mi'askar
 aqdar
 ma aqdarsh
 shema'
 'asaya
 najjar
 zulia
 'arabia
 'arabia karo
 bazzuna
 mesek
 maghara
 saqf
 salsil
 kursi
 beddel
 hisab
 rais ; sheykh
 walad
 ikhtar
 kanisa
 zigara
 wilaya ; medina
 nedif
 katib
 issa'bat
 sa'ad
 kham ; chit
 hudum
 ghema

PERSIAN

sada kun-
 urdu
 tavan-
 na mi tavanad
 sham'
 ta'limi
 najjar
 qali
 kaliska
 gari
 gurbah
 gir-
 ghar
 saqf
 zanjir
 sandali
 tabdil kun-
 hisab
 ra'is
 bacha
 muntakhab kun-
 kalisa
 sigari
 shahr
 pak
 mirza ; munshi
 bala rav-
 sa'at
 parcha
 rakht ; libas
 ab'r

HINDUSTANI

bula-
 parao
 sak-
 na'in sak-
 mom-batti
 bet
 mistri
 dari
 gari
 gari
 billi
 pakar-
 ghar
 ch'at
 zanjir
 kursi
 badli kar-
 hisab
 sardar ; khan
 bach'a
 ch'un-
 girja
 sigaret ; biri
 shahr
 saf
 babu
 char'-
 g'ari
 kapra ; sari
 kapre
 badal

ENGLISH

TURKISH

ARABIC (W.)

coat
cock
coffee
cold
collar
comb
come
concerning
cook, a

setri
khoroz ; musluq
qahva
sovuq ; nevazil
yaqa
taraq ; shaney
gel-
dayir
ashji

sitra
dik
qahwa
barid
yaqa
misht
ga
min gehet
tabbakh

cook, to
corner
correct
cost (noun)
cotton
count
country
courtyard
cover, to
cow
crowd
cup
cupboard
curtain
cushion
cut, to
daily
damage
dance, to
danger

pishir-
köshey ; bujaq
doghrul
qimet
pamuq
sai- ; tadad et-
memleket
havli
ört-
inek
qalabaliq
finjan
dolab
perdey
yasdiq
kes- ; qat et-
günlük ; yevmi
zarar ; saqatliq
raqs et-
tehlikey ;
mukhatara

tabakh
zawia
sahih
qima
qutn
'add
memleka ; bilad
hosh
ghatta
baqara
zahma
finjan
dulab
sitara ; parda
mekhadda
qata'
yomi
darar
raqass
khatar

ARABIC (E.)

sitra
dik
gahwa
barid
yaqa
misht
ja
min jehet
tabbakh

tabakh
zawia
sahih
qima
qutn
'add
memleka ; bilad
hosh
ghatta
baqara ; hashha
izdaham ; jama'a
finjan ; piala
dulab
parda
mekhadda
qata' ; jass
yomi
darar
raqass
khatar

PERSIAN

kot
khurus
qahva
sar'd
yaghey
shaney
a-
babat-i-
ash-paz

paz-
gusha
durust
qimat
pembey
shumar-
mulk
medan
pushi-
gav-i madah
izdiham
finjan ; piyala
almari
pardah
balish
bur-
har ruz
khesarat
raghsi-
khatar

HINDUSTANI

kot
murgha
qahva ; koffi
t'anda
kolla
kangi
a-
-ki babat
khansama ;
bawarchi

paka-
kona
t'ik
qimat
rui
gin-
mulk
angan
d'ak-
gae
b'ir
piala
almira
parda
gaddi
kata-
rozana ; roz roz
nuqsan
nach-
khatra

ENGLISH

TURKISH

ARABIC (W.)

dark	qaranliq ; zulmet	mi'attim
date (day)	tarikh	tarikh
daughter	bint ; dükhtür	bint
dawn	fejr ; shafaq	fegr
day	yevm ; ruz ; gün	yom ; nahar
dead	ölü ; mürdey	meyyit
dear (in cost)	pahalu	ghali
deep	derin	'amiq
die	öl-	mat
difficult	müshkil ; güj	mushkil ; sa'b
dig	qaz- ; hafr et-	hafar
dinner	yemek ; ta'am	ghada
dirty	kirli	wesikh
dish	tabaq ; qab	tabaq
district	sanjaq ; qaza	markaz
do	et-	'amal
don't !	mey	la
doctor	hekim ; tabib	hakim
dog	zaghar ; tazi	kelp
donkey	eshek ; khar	hamar
door	qapu ; bab	bab
down	asha .	taht
drain	laghim	masraf
dress, a	ruha ; üstbash	libs
drink, to	ich-	shereb
drive, to	git-	saq
drop (let fall)	damla-	waqqa'
duck	ördek	batta
dust	toz	turab

ARABIC (E.)

mud'lim
 tarikh
 bint
 fijr
 yom ; nahar
 meyyit
 ghali
 'amiq
 mat ; tawaffa
 mushkil ; sa'b
 hafar
 ghada ; 'asha
 wesikh
 ma'un
 nahiya
 sawwa
 la

hakim ; tabib
 kelp
 hamar ; zamal
 bab
 taht ; hadr
 mejra ; saqia
 libs
 shereb
 saq
 nezzel
 besh
 toz ; 'ajaj

PERSIAN

mudlim
 tarikh
 dukhtar
 sahar
 ruz
 murd
 giran
 darad
 mir-
 moshkil ; sakht
 kan-
 sham
 kasif
 zarf
 shahrestan
 kun-
 na

hakim ; doktor
 sag
 khar
 dar
 pa'in
 ab dar-raw
 rakht
 khor- ; nushi-
 ran-
 chakani
 urdak
 gard

HINDUSTANI

and'era
 tarikh
 beti
 prab'at
 din ; roz
 mar-gaya
 ma'anga
 gahra
 mar-ja-
 mushkil ; sakht
 khod-
 khana
 maila
 rikabi
 zila
 kar-
 mat —o ;
 mat karo
 doktor
 kutta
 gad'a
 darwaza
 niche
 nali
 poshaq ; kapre
 pi-
 chala-
 gira de-
 bataak
 mitti

ENGLISH

each
east
easy
eat
egg
eight
eleven
empty
end
enemy

enough
enter
envelop
evening
explain
extinguish
extra
eye

face
fall, to
family
fan
far
farmer
fasten
fat (stout)
father
fear, to
feast

TURKISH

her bir
sharq
rahat ; qoley
ye-
beyza
sekiz
on bir
khali
uj ; son
düşman ;
khasim

kyafi
gir- ; dakhil ol-
zarf
akhsham
izah et-
utfa et-
fazla
göz

yüz ; chehrey
düş-
khandaan
yelpaze
dur ; uzaq
renjber
bala-
semiz
peder
qorq-
ziyafet ; id

ARABIC (W.)

kull
sharq
sehl
akal
beda
tamanya
hidashar
farigh
nehaya ; akhir
'adu

bes
dakhil
zarf
maghrib
fesser
taffa
ziada
'ain

wajh
weqe'
'ela
marwaha
be'id
fallah
rabat
semin
ab ; walid
khaf
'id

ARABIC (E.)

kull
 sharq
 sehl ; heyyin
 akal
 beda
 tamanya
 hidashar
 khali
 nehaya
 'adu

bes ; kafi
 dakhal
 d'arf
 mesa
 fesser
 taffa
 zayid
 'ain

wajh
 weqe' ; tah
 'ela
 maheffa
 be'id
 fallah
 rabat ; shedd
 semin
 ab ; walid
 khaf
 'id ; diyafa

PERSIAN

har
 mashriq
 sahl
 khur-
 tukhm
 hasht
 yazda
 khali
 khatima ; sar
 doshman ;
 khasim

bas ; kafi
 dakhil shau-
 lifafa
 sham
 hali kun-
 khamush kun-
 foghaladey
 chashm

surat ; ru
 uft-
 ayal
 bad bi-zan
 dur
 fallahi ; zari
 band-
 gunda
 pidar ; valid
 tarsi-
 id ; mihmani

HINDUSTANI

har ; ek ek
 mashriq ; purab
 asan
 kha-
 anda
 at'
 gyara
 khali
 khatm ; sira ; akhir
 dushman

bas ; khafi
 andar ja-
 lifafa
 sham
 samja-
 buja-
 faltu
 ankh

chihra
 gir-
 balbach'e
 pank'a
 dur
 kisan
 band-
 mota
 bap
 dar-
 mihmani

ENGLISH

feed, to
female
fence
fetch
fever
few
field
fight, to
find, to
finger
finish
fire
first
fish
five
flag
flat
flood
floor
flour
flower
fly, a
fog
fold, to
follow
food
foot
for (prep.)
foreigner
forest
forget

TURKISH

besley-
dishi ; madey
siper
getir-
hümme
az ; qalil
sahra ; tarla
qavgha et-
bul-
parmaq
bitir-
atesh
ilk ; birinji
baliq
besh
bairaq
düz ; yassi
sel ; tufan
döshemey
un
chichek
sinek
duman
qatla-
taqib et-
yem ; yeyejek
pa ; qadem
ichin
ejnebi
orman
unut-

ARABIC (w.)

wakkil
nitaya
zarbiya
gab
sakhuna
qalil
get
taharab
leqa
sub'
khallas
nar
awwel
semeka
khamisa
beraq
mibattat
gharaq
ard
tehin
zahra
debana
dabab
tabbaq
teba'
ta'am ; ekl
qadam ; rigl
'alashan ; li
egnabi
ghaba
nesi

ARABIC (E.)

ta'm
nitya
siyaj
jab
sakhuna
qalil
mazra'a ; medan
taharab ; ta'arak
leqa ; wajah
sub'a ; usbu'
khallas ; kemmel
nar
awwel
semeka
khamisa
beraq
'adil
zod
ard
tehin
warad
debana
dabab
tawa
teba'
ta'am ; ekl
qadam ; rijl
li ejel ; khatir
ejnabi
ghaba
nesi

PERSIAN

khurani-
zan ; madey
divara
ar-
tab
kam
zera'at
jang kun-
yab-
angusht
tamam kun-
atash
avval
mahi
panj
bairaq
musattah
sailab
zamin
ard
gul
magas
mih
ta kun-
pushti-sar rav-
khurak
pa
baraye
khareji
jangal
faramush kun-

HINDUSTANI

khila-
aurat ; aurat ka-
jangla
la-
bukar ; tap
kam ; t'ore
khet ; maidan
lar-
pata laga-
ungli
khat'm kar-
ag
pa'la
machli
panch
j'anda
hamwar
sailab
farsh
atta
phul
makhi
kohra
tah kar-
pich'a kar-
khana
paon
-ke lie
ghair-mulkwala
jangal
b'ul-

ENGLISH

TURKISH

ARABIC (W.)

fork

chatal

shoka

fort

qala

qal'a

four

dört

arba'a

friend

dost

sahib

from

-den

min

front, in

ön

muqdim

fruit

meyvey

fakha

fry

tavada pishir

qala

fuel

kömür

hatab

garden

baghchey

ginena ; baghcha

gate

qapu

bauwaba

gather

topla-

jema'

gentleman

effendi

efendi ; khawaga

get

al-

gab

girl

qiz

bint

give

ver-

idda

glass (drinking)

bardaq

kubbaya

glass (looking)

ayna

miraya

glove

eldivan

guwanti

goat

kechi

tes

go

git-

rah ; mesh

good

eyi ; ala

tayyib

goods

eshya ; mal

buda'a

god

allah

allah ; ilah

gold

altun

deheb

government

hükümeti

hukuma

gown

fistan ; ruba

fustan

grain

daney

habba

grass

ot

hashish

grave, a

qabr

qabr

ARABIC (E.)

chingal
jil'a
arba'a
sadiq
min ; 'an
qadam
fakha
qala
hatab

PERSIAN

changal
qala
chahar
dust
az
jilau-i
mivah
sorkh kun-
hizam

HINDUSTANI

kanta
qila
char
dost
-se
-ke samne
meva ; phal
tal-
jalne ki chiz

baghcha ; bustan	bagh
bab	bab
jema'	jama kun-
efendi ; khawaja	agha
hassal	yab-
bint	dukhtar
a'ta	dih-
kubbaya ; glass	istikan
aina ; miraya	ayina
keff	dast-kash
tes ; 'anza	buz
rah ; mesh	rau-
tayyib ; zen	khub
amwal	asbab ; kala
allah	allah
deheb	zar
hukuma	daulat
fustan	lebas
ta'am	dana
hashish	'alaf
qabr	qabar

bagh ; baghicha
phatak
jama kar-
sahib
la-
larki
de-
glass
aina
dastana
bakri
ja-
ach'a
saman
khuda ; allah
sona
sarkar ; hukumat
jubba
dana
ghas
qabar

ENGLISH

TURKISH

ARABIC (W.)

grease
great
green
greet
ground
grow
guest
guide
gun

yagh
azim ; büyük
yeshil
selam ver-
yer ; arsa
böyü-
müsafir
rehber
tufeng

dihn
kebir
akhdar
salem 'ala
ard
nema
def
dalil
bunduqiya

hair
half
hand
handkerchief
handle
happen
happy
hat
he
head
hear
heart
heaven
heavy
hedge
hen
here
high
hill
hire, to
his

sach ; qil
yarim ; nim
el
mendil
sap ; qabzey
ol-
sa'adetli
shapqa
o
bash ; ser ; res
dinle-ishit-
qalb ; dil
firdevs ; sema
aghir
chit
tavuq
bura
yüksek
depey
kirala-
onun

sha'ra
nuss
yed ; id
mendil
yed ; id
jara
sa'id
burneta
huwa
ras
seme'
qalb
sema
teqil
zarbiya
farkha
hena
'ali
tel ; gebel
kera
-u

ARABIC (E.)

dihn
kebir ; ad'im
akhdar
salem 'ala
ard
nema
def
dalil ; museyyir
tufka

sha'ra
nus'f
yed ; id
mendil ; kefiya
yed ; id
jara ; sar
sa'id ; masrur
shefqā ; qapus
huwa
ras
seme'
qalb
sema
teqil
siyaj
dujaja
hena
'ali
tel ; jebel
kera
-u

PERSIAN

gris ; dihn
buzurg
sabz
salam dih-
zam ; zamin
ruy-
mihman
rahbar
tofang

mu
nim
dast
dastmal
dastgirey
shau- ; bash-
khush-vaqt
kulah
in
sar
shinav-
dil
firdaus
sangin
kharband
makiyan
inja
buland ; ali
tappah
kiraya gir-
-esh

HINDUSTANI

charbi
bara
hara
salam de-
zamin
ug-
mihman
ra'numa
banduq

bal
ad'a
hat'
rumal
karri ; handal
ho-
khush
topi
wuh
sir
sun-
dil
firdaus ; bihisht
b'ari
j'arbandi
murghi
y'han ; id'r
uncha
pahari
kiraye par le-
uska

ENGLISH

home
home, at
honest
honey
hope, to
horse
hospital
hot
hotel
hour
house
how?
how much?
hundred, a
hunt, to
hurt, to
husband
hut

I
if
ill
immediately
important
ink
inn

insect
interpreter
into
iron

●TURKISH

ev ; vatan
evdey
emin ; sadıq
bal ; mikh ; asal
ümmid et-
esb ; at
khastakhane
sijaq
khan
sa'at
ev ; beyt
nişey
ne'qadar
yüz
avla-
injit-
qoja
qulübe

ben
eyer
meriz ; hasta
o sa'at
muhim
mürekkeb
khan

böjek
müterjim
-e
demir

ARABIC (W.)

bet
istaqbil
amin ; sadıq
'asal
it'assim
husan
isbitalya
harr
loqanda
sa'a
beyt
kef
kam
mia
ed
aza
goz
'issa

ana
law
marid'
halan
muhim
hebr
khan

hashara
turguman
fi
hadid

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
bet	khana	ghar
fil bet	khana	ghar men
amin ; sadiq	amin	imandar
'asal	asal ; mikh	shahd
te-emmel	ummid dar-	umed kar-
husan	asb	g'ora
khastakhana	marizkhana	aspital
harr	garm	garm
loqanda	mihman-khana	hotel ; sarai
sa'a	sa'at	g'anta
beyt	khana ; manzel	makan
kef	che taur	kis tarah
sh'qadr	chi-qadr ; chand	kitna
mia	sau	sau ; ek sau
ed	shikar kun-	shikar kar-
'awwar	zakhm kun-	nuqsan kar-
zoi ; rejul	shauhar	khawind
sarifa	kulba	basti
ana	bande	main
law ; id'a	agar	agar
marid' ; khasta	mariz ; nakhosh	bimar
halan ; bis sa'a	fauran	ek dam ; fauran
muhim	lazim	zaruri
hebr	murakkab	siahi
khan	sarai ;	sarai
	mihmankhana	
baqq	hashrat	kira
turjuman	tarjuman	tarjuman
fi	tu ; dar	-men
hadid	ahin	loha

ENGLISH

TURKISH

ARABIC (W.)

is
is not
island
it

dir
deyil'dir
jezire
o

—
—
gezira
huwa

jewel
journey
judge, a
jug
jump, to
juice

jevahir
seyahat
qadi ; hakim
desti
sichra—
su

gohara
sefer
qad'i
briq
natt
'asir

kettle
key
kick, to
kill
kind (amiable)
kind (sort) .
king
kitchen

gügüm
miftah
tep—
öldür—
tatli
jins
q'ral ; padishah
ashkhane ;
matbakh

abriq
miftah
refes
qatal
safuq
gins
melek
matbakh

knife
know, to

bichaq
bil—

sikkina
dere ; 'eref

lady

hanim

hanim ; sitt

lake
lamb
lamp
land
lane

göl
quzu
lamba
qara
yol

buhera
kharuf
lamba ; qandil
ard ; mulk
'atfa

ARABIC (E.)

—

—

jezira

huwa

johara

sefer

qad'i

briq ; jak

tafar

'asir

kidr

miftah

refes

qatal

latif

jins

melek

matbakh

sikkina

dere ; 'eref

khatun

buhera

tali

lampa

ard ; mulk

shari'

PERSIAN

ast

nist

jazira

an ; in

javahir

safar

ghazi

kuze

jastan kun-

shira ; ab

ketri

kalid

lagad zan-

kush-

az rahi lutf

jur ; gune

shah ; padshah

ashpaz-khana

kard

dan- ; shinas-

khanom

daryacha

barra

chiragh

zam ; zamin

kucha

HINDUSTANI

hai ; he

ne'hai

jazira

wuh

jawahir

safar

insaf

kuza

kud-

ras

kitli

chabi

lat mar-

mar dal-

mihrban

qism

raja ; badishah

bawarchi-khana

ch'uri

jan- ;

-ko malum ho-

begam ;

memsah'b

j'il ; talab

b'er ka bach'a

batti

zamin

gali ; kucha

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (w).
language	zaban ; lisan	lisan
large	iri ; büyük	kebir
last	son	akhir
late	gej ; sabiq	mitakher
laugh, to	gül-	dehek
law	qanun ; shariyat	qanun
lawyer	vekili ; avoqat	abukato
lead, to	götür-	dall
leaf	yapraq	warqa
learn	tahsil et-	ta'allam
leave	tatil	rukhsa
(of absence)		
left (side)	sol	shemal
leg	bajaq	rigl
lend	ödünj ver-	sallif
less	az	aqall
letter	mektub	maktub ; khatt
lie down	yat-	raqad
lift, to	qaldir-	rafa'
light, a	nur	nur
light, to	yaq-	walla'
light (weight)	hafif	khafif
line	chizgi ; khatt	khatt
listen	dinley-	istanat
little, a	bir az	shwaya
live	yasha-	'ash
lock	kilid	qifl
long (distance)	uzun	tawil
lose	yitir-	dayya
love	muhabbet	habb

ARABIC (E.)

PERSIAN

HINDUSTANI

lisan
kebir
akhir
mitakher
dahak
qanun ; shar'

zeban
buzurg
akhir
mu'attal ; dir
khand-
qanun

zaban
bara se
pichla ; akhiri
der se
hans-
qanun ; qaida

wakil da'wa
qad
warqa
ta'allam
rukhsa

qanun-dan
bar-
barg
yad gir-
murakh-khasi

vakil
rah bata-
patta
sikh-
ch'utti

shemal
rijl
aqrad'
aqall
maktub ; khatt
nam
rafa' ; shal
nur
sha'al
khafif
khatt ; satr
istema'
shweya ; qalil
seken ; 'ash
qifl
tawil
deyya
habb

chap
saq
qarz dih-
kam
kaghaz
khwabi-
buland kun-
chiragh
rushan kun-
khafif
khatt
gush dih-
kami
zi-
qufl
daraz ; boland
gum kun-
dust dar-

baen
tang
qarz de-
kam
chitt'i
let-
ut'a-
roshni
jala-
halka
lakir
sun-
t'ora
ji- ; rah-
tala
lamba
gum kar-
piyar kar-

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
low	alchaq	wati
madam	hanim; madama	sitt ; madama
make	yap-; imal et-	'amal
man	insan ; adam	insan ; ragil
many	choq	ketir
map	kharta	kharta
market	pazar	suq
marriage	nikyah	gawaz
master	effendi ; agha	sid
mat	hasir	hasira
match	kibrit	kibrit
mattress	minder	farsha
me	beni	-ni ; -i
meat	et	lahm
medicine	deva	dawa
meet	rastgel-	laqa
meeting	ijtima	igtima'
mend	tamir-	sallah
merchant	tajir	tajir
midnight	geje yarusu	nuss el lel
milk	süd	halib
minute	daqiqqa	daqiqqa
mistake	khata	ghilit
money	aqjey	fulus
monkey	maimun	qird
month	shahr ; mah	shahr
moon	qamer ; mah	qamr
more	ziadey	ezyed ; aktar
morning	sabah	subh ; sabah

ARABIC (E.)

PERSIAN

HINDUSTANI

nasi

pa'in

nichā

sitt

khanom

begam ;

memsahib

sawwa

saz-

bana-; kar-

rejl ; adami

mard

admi

ketir ; wajid

khaili

ba'ut

kharita

naqsha

naqsha

suq

bazar

bazar

'urs

'arusi

shadi

ra'is

arbab

malik ; sah'b

hasira

burya

chatai

kibrit

kibrit

kari ; machis

doshek

dushak

gadela

-ni ; -i

-am

mujh(e)

lahm

gusht

gosht

dawa

dava

dawa

laqa ; ijtema

mulaqat kun-

-se mil-

ijtima'

majlis

jalus

sallah

durust kun-

maramat kar-

tajir

tajir

saudagar

nuss el lel

nim-shab

ad'i rat

halib

shir

dud'

daqiqā

daqiqā

minit

ghelet

estebah

galti

fulus

pul

paisa

shadi

buzinah

bandar

shahr

mah

ma'ina

qamr

mah

chand

ezyed ; aktar

bishtar

ziada ; aur

subh ; sabah

subh

subah

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
mosque	jami ; mesjid	gami ; masgid
most	en ziadey	el ekter
mother	mader ; ana	umm
motor-car	otomobil	tambil
mountain	jebel	gebel
mouth	aghiz ; dihan	fumm
move, to	qimildan-	harrak
Mr.	-effendi	khawaga
Mrs.	-hanim	sitt
much	choq	ketir
mud	chamur	tin
mule	qatir	baghl
music	musiq	muziq
my	benim	-i
nail (iron)	ekser ; mikh	musmar
name	ad ; isim ; nam	ism
narrow	dar	dayyiq
nation	millet ; ummet	umma
near	yaqin	qarib
nearly	heman	taqriban
necessary	lazim	lazm ; daruri
needle	iyney	ibra
never	hich ; asla	ebeden
new	yeni ; jedid	gedid
news	khabar	khabr
newspaper	gazeta	garida
next	yandaki	tani
night	gejey	lel

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
jami ; masjid	masjid	masjid
el ekter ; ezyed	-tar az hama	sab se-
umm ; walida	madar	man
tambil	otomobil	motor-gari ; gari
jebel	kuh	pahar
halq ; fah	dahan	munh
harrak	harakat kun-	chal-
khawaga	agha-yi-	-sah'b
sitt	khanom-i-	-sah'ba
ketir	khaili	ba'ut
tin ; wahl	gel	mitti
baghl	qatir	khach'ar
muziqa	musiqan	baja
-i	-am	mer'
bismar	mikh	mekh
ism	ism ; nam	nam
dayyiq	tang	tang
umma	daulat ; kashvar	qaum ; jat
qarib	qarib ; nazdik	nazdik
taqriban	taqriban	taqriban ; qarib-qarib
lazm ; daruri	lazem	zaruri
ibra	suzan	sui
abadan	hich ; hargiz na	kab'i na'in
jedid	nau	naya
khabr	khabar	khabar
jarida	ruznama ; akhbar	akhbar
tani ; thumma	ayanda	agla
lel	shab	rat

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
nine	doquz	tis'a
no	khair ; hich	ma ; la
noon	öylen	duhr
north	shimal	shimal
nose	burun	manakhir
not	deyil	la ; ma ; mush
nothing	hich	la she ; mafish haga
now	shimdi ; elan	dilwaqt ; alan
number	sayi ; aded	'add
o'clock	sa'at	es sa'a
of	-in	-; min
office	idarekhane	diwan
officer	zabiti ; mamur	dabit ; mamur
often	ekseriya	marrat kitira
oil	yagh	zet
O.K. (all right)	eyi ; vesselam	tayyib ; zen
old	esgi	qadim ; 'aguz
on	-de	'ala
once	bir kerrey	marra
one	bir	wahid
only	salt ; anjaq	bes ; faqat
open	achiq	maftuh
or	ya	aw
orange	portuqal ; narenj	burtugana ; naringa
order, to	emr et-	amar
other	akher ; diger	akhar
our	bizim	-na
out	dishari	barra

ARABIC (E.)

PERSIAN

HINDUSTANI

tis'a

nuh

nau

lakhair ; ma ; la

khair

na'in ; ney

duhr

zuhr

do pahar

shimal

shamal

shimal

khashm

demagh

nak

la ; ma ; mush

khair ; na

na'in ; ney

hich ; la she

hich na

kuch na'in

alan ; hessa

hala

ab'i

'add

numra

tadad ; nam'r

es sa'a

sa'at-i

baje

—

-i

-ka ; -ki

idara

idareh

daft'r ; ofis

dabit ; mamur

afsar

afsar ; sardar

wajid ; kathir

aksar

aksar ; ba'ut dafa

gaz ; dihn

raughan

tel

tayyib ; zen

khaili khub

t'ik'e ; ach'a

kabir ; 'atiq

kuhna

purana ; bud'a

'ala

bar ; ru

-par

marra

yak dafa

ek dafa

wahid

yak

ek

bes ; faqat

faqat

sirf ; k'ali

maftuh

baz

khola

aw ; yo

ya

ya

portugala

narangi

narangi

amar

hukm kun-

hukm de-

akhar

digar

dusra

-na

-a man

hamar'

barra

birun

bahar

ENGLISH

TURKISH

ARABIC (w).

pack up
pain
paper
path
pay, to

sar-
aghri ; sizi
kisd
yol ; tariq
öde-

hazam
waga'
waraq
sikka
dafa'

peace
pen
pencil
people
pepper
perfume
person
picture
pig
pillow
pin
pineapple
pipe
place
plain (ground)
plant, a
plate
play, to
pocket
poisonous
policeman
pond
pony
porter
possess

musaleha
qalem
qurshun qalem
millet ; qavm
biber
rayiha
shakhs ; adem
tasvir ; resim
donuz
yastiq
toplu
ananas
chibuq
yer
ova
fidan
tabaq ; qab
oyna-
jeb
zehir
polis
göl ; havuz
midilli
hammal
malik ol-

sulh ; salam
qalem
qal'm rasas
nas
filfil
'etr
shakhs
sura
khanzir
makhadda
dabbus
ananas
shubuk
makan ; mahall
sahl
nabat
sahn
le'eb
geb
musim
'askari bolis
birka
sisi
hammal
melek

ARABIC (E.)

lemm
waja'
kaghid
sikka
wafa

sulh ; salam
qalem
qal'm rasas
nas ; shali
filfil

'etr
shakhs
sura ; resm
khanzir
makhadda

debbus
ananas

sabil
makan ; mahall
chol ; barriya
nabat

sahn

la'ab

jeb

musim

'askari bolis

birka

sisi

hammal

malek

PERSIAN

band-
dard
kaghaz
rah
pul dih-

sulah ; salam
qalam
madad
mardum
filfil

etr
shakhs

taswir
khenzir

balish

sanjaq

ananas

chupuq

makan ; ja

medan ; dasht

rustani

bushqab

bazi-

jib

zahr dar

azhan ; pazban

hauz

yabu

hammal

dar

HINDUSTANI

band kar-
dard
kagaz
pagdandi
talab de-;

paisa de-

sulah ; aram
qalam
pensil
log
mirch

khushbu

shakhs

taswir

suar

takiya

tachni

ananas

huqa ; nali

jagah

maidan

pauda

rikabi

khel-

jeb

zahrila

poliswala

johar ; talab

tattu

kuli ; hammal

(see note)

ENGLISH

post office
 pot
 potato
 pour
 prayer
 present, to be
 price
 priest
 prince
 prisoner
 profession
 pull
 punish
 purse
 put

quarter
 question
 quick

rabbit
 rain
 raisins
 rat
 railway
 raw
 razor
 read, to
 ready
 receipt
 red

TURKISH

postahane
 chanaq ; qab
 patates
 dök-
 niyaz ; rija
 bulun-
 qimet ; fiyat
 keshish ; papas
 bey ; shahzadey
 esir ; mahbes
 san'at
 chek-
 mujazat et-
 kesey
 qo- ; vaz et-

rub
 sival
 tez ; chapuq

tavshan
 yaghmur
 chamish
 gerel
 demir-yol
 chi
 ustura
 oqu-
 hazir
 maqbuz
 qirmizi

ARABIC (w.)

maktab bosta
 qidr
 batatsa
 kabb
 salwa
 hidir
 taman ; qima
 qassis
 emir ; saltan
 mahbus
 iqrar
 garr
 qasas
 kis
 hatt

rub'
 suwal
 sari'

arnab
 matr
 zabib
 far
 sikka hadid
 ni
 mus
 qara
 hadir
 wasl
 ahmar

ARABIC (E.)

bostakhana
jidr ; hibb
bateta
sabb
sala
had'ar
qima ; si'r
qass
amir ; saltan
mahbus ; asir
wadifa
jarr
qasas
kis
hatt

rub'
suwal
sari' ; khafif

arnab
matr
zabib
juredi
sikka hadid ; rel
ni
mus
qara
hadir
wasl
ahmar

PERSIAN

post-khana
dik
sib-i-zamini
riz-
namaz
tashrif dar-
qimat
pir ; murshid
amir ; shahzada
dastgir ; pisha
estekhdam
kash-
saza dih-
kisah
nih- ; guzar-

rub
so'al
zud

khargush
barish
kishmish
mush
relwey
kham
tigh
khan-
hazir
rasid
sorkh

HINDUSTANI

dak-khana
bartan ; lota
alu
dal-
namaz ; puja
hazir ho-
qimat
mulla ; pujari
raja ; maharaja
qaidi
pesha
khench-
saza de-
t'aili ; kis
rakh-

pao
sawal
jaldi ; tez

khargosh
barish
kishmish
chuha
rel
kach'a
ustura
par'-
taiyar
rasid
lal

ENGLISH

relation
remember
remove
repair, to
reply, to
rescue, to
rest (repose)
return (go back)
rice (raw)
rice (cooked)
rich
ride, to
rifle
right (side)
right (correct)
ripe
rise, to
river
road
roof
room
rope
rotten
rough
rug
run
sack
safe
salt
same
sand

TURKISH

aqriba
der khatir et-
qaldir-
tamir et-
jevab ver-
qurtar-
rahat
dön-
pirinj
pilav
zengin
bin-
tüfeng
sagh taraf
haq ; doghru
olmush
qalq-; yuksel-
irmaq ; nehr
yol ; laddey
dam
oda
ip ; halat
chürük
qaba
kechey ; kilim
qosh-
chuval
emin ; salim
tuz
zat
qum

ARABIC (W.)

qarib
itzakkar
shal
sallah
gawab
khallas
raha
rigi
ruzz ; shileb
ruzz ; timen
ghani
rekeb
bunduqiya
yamin
sahih
mustawi
qam
nahr
sikka ; tariq
sat'
oda
habl
mi'affin
khashm
sagada ; zuliya
giri
kis
emin ; salim
melh
zat
raml

ARABIC (E.)

qarib
tedekker
shal
'ammar
jawab
khallas
raha
reje
shileb
timen
ghani ; zengin
rekeb
tufka ; matli
yamin
munasib ; tamam
mustawi
qam ; sa'ad
nahr ; shatt
tariq ; darb
sat'
gubba ; ghurfa
habl
fasid
khashm
sajada ; zuliya
reked'
goniya
amin ; salim
melh
zat
raml

PERSIAN

khish
yad dar-
bar-
durust kun-
jawab kun-
khalas kun-
aram
bar-gard-
birinj
birinj ; pilau
ghani
savar kun-
tofang
rast
durust
rasida
pa-shau-
rud-khana
rah
bam
utaq
tanab
pusida
zebr
qalicha
dav-
guni
iman
namak
hamin
rig

HINDUSTANI

rishtadar
yad kar-
leja-
maramat kar-
jawab de-
bacha-
aram
wapas ja-
chawal
b'at
amir
sowar kar-
raif'l ; banduq
da'ina
t'ik ; durust
pakka
ut'-
darya
rasta
ch'atri
kamra
rassi
sara hua ; k'rab
khurdura ; kach'a
dari ; qalicha
daur-
bori ; guni
salamat
nimak
ek jaisa
ret

ENGLISH

sandals
sauce
savage
say
scissors
school
screen
screw
sea
seat
second
see
seek
sell
send
seven
several
sew
shallow
shave, to
shawl
sheep
she
sheet

ship
shirt
shoe
shoot, to
shop

TURKISH

sandal
salcha
yabani ; vahshi
de-
maqas
mekteb
perdey
vida
deniz
yer
ikinji
gör-
ara-
sat-
gönder-
yedi
bir qach
dik-
sigh
trash et-
shal
qoyun
o
charshaf

gemi
gömlek
qundura
at-; vur-
dukkian ;
maghaza

ARABIC (W.)

na'al
marqa
mitwahish
qal
maqas
medresa ; mekteb
sitara
barrima
bahr
matrah
tani
shaf
dawwar ala
ba'
ba'at
seb'a
ketir
khayyat
mush gawit
meyyen
shal
ghanama
hiya
farkh

markab
qamis
markub
darab
dukan

ARABIC (E.)

na'al
marqa ; sas
wahshi
qal
maqas
maktab; medresa
hajiz
burghi
bahr
kursi ; skamli
tani
shaf
dawwar ala
ba'
ba'at
seb'a
ketir ; 'adid
khayyat
gesh ; ma qalil
meyyen
shal
ghanama; kebsh
hiya
charchafm
warqa
markab; safina
qamis
qandara
rama
dukan

PERSIAN

give
chashni
vahshi
gu-
qaichi
madrasa
parda
pich
bahr ; darya
ja
duvum
bin-
ju-
farush-
frist-
haft
chand
duz-
kam amiq
tarashi-
shal
gusfand
in ; an
chadar
jahaz
pirahan
kafsh
tir andaz
dukan

HINDUSTANI

champal ; chapli
chatni
jangli
bol-; kah-
qainchi
madrassa; skul
parda ; chiq
pech ; skru
samundar
chauki ; kursi
dusra
dek-
talash kar-
bech-
b'ej-
sat'
ba'ut ; chand
si-
ch'ichla ; t'ora
hajamat bana-
shal
b'er
wuh
chadar
jahaz
kamis
juti
goli mar-
dukan

ENGLISH

short
shoulder
shout, to
show, to
side
sign
sign, to
silk
silver
since
sir
sister

sit
six
skin
skirt
sky
sleep, to
slow
small
smell, a
smoke
smoke, to
snake
snow
so
soap
socks
soft
soil

TURKISH

qisa
umuz
bar-
baqit-
janib ; taraf
alamat ; nishan
imzala-
ipek
gümüş
beri
effendi
hemshirey

otur-
alti
deri
etek
gök yüzü
uyu-
aghir ; bati
küçük ; saghir
qoqu
düman
tüt-
yilan
qar
öyle
sabun
chorab
yumshaq
pislik

ARABIC (W.)

qasir
qitf
sah
beyyen ; shawaf
ganib
'alama
emda
harir
fedda
min waqt
effendim
ukht

qa'ad
sitta
giled
tanura
sema
nam
mitani ; bati
sughair
riha ; shemm
dukhan
sharab dukhan
ti'ban
tel'g
keda
sabun
shurab
na'im
ard ; turab

ARABIC (E.)

PERSIAN

HINDUSTANI

qasir
qitf
sah
beyyen ; rawa
janib
'alama
emda
harir ; ibrisam
fedda
min ; madam
effendim
ukht

kutah
shanah
seyah kun-
nama-
pahlu
nishan
emza kun-
abrishami
nuqra
chun
agha
hemshire ;
khahar

ch'ota ; kami
kand'a
chilla-
dikha-
kinara ; taraf
nishan
dastkhat kar-
resham
chandi
-se
sah'b
bahin

qa'ad
sitta
jiled
tanura
sema
nam
thaqil ; bati
sughair
riha ; shemm
dukhan
sharab titen
hayya
tel'j
hakeda
sabun
jawarib
leyyin
ard ; turab

nishin-
shish
pust
daman
aseman
khab-
ahista
kuchik
bu
dokhan
kashi-
mar
barf
antor
sabun
jurab
narm
khak

bait'-
ch'e
khal
daman
asman
so-
a'ista
ch'ota
bu
d'uan
(tambaqu) pi-
sanp
barf
aisa
sabun
moze
narm
mitti

ENGLISH

soldier
some
something
sometimes
son
song
soon
sorry
sort
soup

sour
south
speak
spectacles
spend

spices
spoon
spring, a
stable
stairs
stamp (postal)
stand, to
star
starch
start, to
station, police
station, railway
stay, to
steal

TURKISH

asker ; nefer
bir qach
bir she
ba'zi defa
oghul
türkü ; mani
bir azdan
mükedder
soi ; dürlü
chorba

ekshi
jenub ; qibley
qonush-
güzlik
sarf et-;
kharja-

baharat
qashiq
punar ; bahar
tavla
merdiven
pul
dur-
yildiz ; sitare
qola
yola chiq-
meuqi
istasyon
qal- ; otur-
chal-

ARABIC (W.)

'askari
ba'd
she
fi ba'd el ahyan
ibn
ginwa
halan
haznan
gins
shorba

hamid
ginub
haka ; tekelem
manzar
saraf
baharat
ma'laqa
'ain
tola ; istabl
salalim
bul ; tabi' bosta
qam
negma
nisha
mesha ; ibteda
karakol
mahatta
baqa
saraq ; bakhira

ARABIC (E.)

'askari
ba'd ; she
she ; ferd she
ba'd waqt
ibn
naghma ; pesta
bil 'ajel ; halan
mute-essif
jins
shorba

hamid
jinub
haka ; tekelem
mand'ara
saraf

baharat
khashuga
'ain
tola
derej
bul
qam
nejma
nisha
mesha ; ibteda
markaz polis
mahatta
baqa
saraq ; baq

PERSIAN

sarbaz
qadri ; chand
chiz-i
gah gah-i
pisar ; walad
avaza
zud
mota-asef
jur ; gune
shurva ; ab-i-
gusht

talkh
junub
gu-
enak
kharj kun-

adviya
qashuq
chasma
tavila
pilla
tamr
ist-
setara
nishasta
shuru kun-
kalantari
istgah
man-
duzd-

HINDUSTANI

sipa'i
kuch'
kuch na kuch'
kabi kabi
beta
git ; gana
jald ; jaldi se
afsos se
qism
shorva

khatta
janub
bol-; kah-
chashma
kharch kar-

masala
chamcha
chashma
astbal
sirhi
tikat
khara ho-
tara ; istara
kalaf
shuru kar-
t'ana
isteshan
rah-
chura-

ENGLISH

steamer
steel
stick
sting, a
stocking
stomach
stone
stop, to
storm
story
straight
stranger
street
strike, to
string
strong
study, to
sugar
summer
sun
supper
swamp
swim

table
tailor
take away
take (hold of)
talk, to

tank (reservoir)

TURKISH

vapor
chelik
deyneke
iney
chorab
mi'de
tash
dur
furtuna
hikiaya
doghru
gharib
soqaq ; mahalle
vur-
ip ; sijim
quvvetli
chalush-
sheker
yaz
güneshe
akhsham ta'ami
batqluq
yüz-

sofra ; masa
terzi
al- ; qaldir-
al- ; zabt et-
laqirdi et-

sahrunj

ARABIC (w.)

markab bukhār
bulad
'ud
las'a
shurab
mi'da
hagar
waqaf
zoba'a
hikaya
elil gubal
gharib
sikka ; shari'
darab
khait
qawi
deres
sukkar
sef
shems
'asha
mustanqa
am

sufra ; mez
khayyat
shall
misik
haka

hud ; tanka

ARABIC (E.)

PERSIAN

HINDUSTANI

markab dukhan	kashti-yi-bukhar	jahaz
fulad	pulad	faulad
'asa	chub	lakri
las'a	nish	dank
jawarib	jurab	jurab
meda	shikam	pet
hajar	sang	pat'ar
waqaf	va ist-	rok-
fortona	tufan	tufan
hikaya	qissa	qissa
elil jubal	rast	sid'a
gharib	ajnabi	ajnabi
shari' ; darb	kheyaban	rasta ; gali
darab	zan-	mar-
khait ; sutli	risman	d'aga
qawi	ghavi	mazbut
deres ; tala'	amuz	ghaur kar ; sikh-
sheker	shakkar	chini ; shakkar
sef	tabistan	garmi (mausim)
shems	aftab	suraj
'asha	sham	rat ka khana
hor	mashila	daldal ; j'il
sebeh	shena kun-	tair-
mez	miz	mez
khayyat	khayyat	derzi
wada	bar-	leja-
lezem ; qad'	gir-	qabu kar- ; le-
haka	gu- ;	bol-
	guftugu kun-	
hud ; tanka	hauz ; daryacha	talab

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
tea	chai	chai
teach	talim et-	allam
teacher	muallim ; hoja	muallim
telegram	telegraf	telghraf
tell, to	söile- ; de-	qal ; khabbar
temple	heykel ; ma'bed	hekal
ten	on	ash'ra
tent	chadir	khema
than	-dan	min
that	o ; shu	ili ; dikha
their	-lari ; anlerin	-hum
then	sonra ; badehu	waqtaha
there	ora	hinak
therefore	imdi	lid'alik
they	onlar	huma ; hum
thick	qalin ; siq	takhin
thief	khirsiz	harami ; sariq
thin	injo	rafi'
thing	ish ; shey	she ; haga
think	düşün	ifteker
this	bu ; shu	da
thousand	bin	elf
thread	tel ; iplik	khait
three	üç	talata
throw, to	at	rama
ticket	bilet	teskera
tie, to	baghla-	rabat-
time	vaqit	waqt
tin	qalai ; teneke	teneka

ARABIC (E.)

chai
allam
muallim

teleghraf
haka
hekal

ash'ra
khema
min
ili ; had'ak el
-hum
t'umma
hinak
lid'alik
huma ; hum
takhin ; matin
sariq ; bawaq
raqiq ; khafif
she ; amr
ifteker
hada
elf
khait
talata
rama ; deb
teskera
rabat ; shed
waqt
teneka

PERSIAN

chai
dars dih-
muallam

talagraf
gu-
ma'bad

dah
khaima ; chador
az
an
-ishan
pas
anja
ta
anha
kuluft
dozd
nazuk
amr ; chiz
khiyal kun-
in
hazar
risman
si
andaz-
tikit
band-
vaqt
ghuti

HINDUSTANI

chai ; cha
sikha-
ustad ; guru ;
munshi

tar
bata-
mandir ;
gurdwara

das
tambu
-se
wuh
unka
to
wahan
islie
wuh
mota ; ghana
chor
patla
chiz ; bat
khayal kar-
yih
hazar
sut
tin
phenk-
tikit
band-
waqt
tin ; daba

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
to	-e ; -a	ila ; li
today	bu gün	en naharda
together	beraber	wiya ba'd
tomorrow	yarın	bukra
tonight	bu akhsham	el lela
too (much)	ziyade	bizyada
tooth	dish	sinn
torch	meshala	mash'al
touch, to	doqun-	lamas
towards	doghru	li gihet
towel	havli	beshkir
tower	kuley ; burj	burg
town	shehir	belad
track	yol	sikka
trade, to	tijaret et-	tagar
train (railway)	demir yol qatari	qatr
translate, to	terjeme et-	targam
travel, to	seyahat et-	safar
traveller	seyah	musafir ; sayih
tree	aghaj	shegera
tribe	qabile	qabila
trousers	don ; shalvar	bantalon
true	doghru	sahih ; haqiqi
try, to	chalish-	garrah
turban	sariq	imma
twelve	on iki	itnashar
twenty	yirmi	'ashrin
twice	iki def'a	marraten
two	iki	itnen
umbrella	shemsiye	shemsiya

ARABIC (E.)

ila ; li
 helyom
 wiya ba'd
 bukra
 el lela
 zayid
 sinn
 mash'al
 jas
 ila tar'f
 beshkir
 burj
 belad
 sikka
 tajar ; bedel
 qatr ; tren
 tarjam
 safar
 musafir
 shejera
 'ashira ; qabila
 pantalon ; sirwal
 sahih ; haqiqi
 jarrab
 im'ma ; lefa
 itnashar
 'ashrin
 marraten
 itnen

shemsiya

PERSIAN

bi
 amruz
 hamra
 farda
 amshab
 khaili
 dandan
 mash'al
 zan-
 bi taraf-i
 dastmal
 burj
 shahr
 rah
 tijarat kun-
 ghetar
 tarjuma kun-
 safar kun-
 musafir
 darakht
 il
 shalvar
 sahih ; rast
 kushish kun-
 pagri
 duwazda
 bist
 do dafa /
 do

chatr

HINDUSTANI

-ko
 aj
 ek sat'
 kal
 aj ratko
 ba'ut ; ziada
 dant
 batti
 ch'u- ; hat laga-
 -ki taraf
 tauliya
 burj ; minar
 shahr
 pagdandi
 beopar kar-
 rail-gari
 tarjuma kar-
 safar kar-
 musafir
 darakht
 qaum ; jat
 patlun ; pajama
 sach
 koshish kar-
 pagri
 bara'
 bis
 do dafa
 do

ch'atri

ENGLISH

under
understand

uniform
up
us
useful

valley
value
vegetables
veil
very
village
visit, to

wages
wait, to
wake, to
walk, to
wall
want, to
war
warm
was
wash, to
washerman

watch (clock)
watch, to
watchman

TURKISH

alt ; dib
fehm et-

uniforma
bala
bizi
faideli

dere
qimet
sebzevat
yashmaq
pek
kõi
ziyaret et-

üjret ; ailiq
bekle-
uyandır-
yörü
divar ; hisar
iste-
qavga ; harb
sijaq
idi
yiqā-
chamashurju

sa'at
gözle-
bekji

ARABIC (W.)

taht
fehém

kiswet et tasrifa
foq
-na
mufid

wadi
qima
khadarat
burqu
ketir
balad
zar

shariya
istanna
sahha
meshi
hait ; tof
'az
harb
dafi
kan ; kunet
ghasal
ghasala

sa'a
gafar
gafir

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
taht ; hadr fehem	zir-i fahm ; multafit shau-	-ke niche samaj-
hudum resmiya foq -na mufid ; nefa	uniforma bala -aman mufid	wardi upar hamko kam ka
wadi qima ; temen khadarat pushi ketir ; kullish qarya ; koi zar	tang qimat sabzi chador khaili dih zeyarat kun-	wadi ; dara qimat ; dam sabzi burqa ba'ut gaon mulaqat kar-
shariya ; yomiya istandar wa'a meshi hait ; tof rad ; 'az harb dafi ; fatir kan ; kunet ghasal ghasala	mavajib sabr kun- bidar kun- piyada rau- diwar khah- jang garm bud shur- rakht-shur ; gazir	talab t'air- jaga- ; jag'ut- paidal ja- diwar chah- ; mang jang ; larai garm t'a d'o- d'obi
sa'a natar natur	sa'at negar kun- tofangchi	g'ari nazar rakh- chaukidar

ENGLISH

TURKISH

ARABIC (W.)

water
water, drinking
way
we
weak
weapon
week
were
west

su
ichilir su
yol
biz
zayif ; haffif
silah
hafta
idiler
gharb

maya
maya hilwa
sikka ; tariq
ehna
da'if
silah
goma'
kanu
gharb

wet
what ?
wheel
when ?
where ?
which ?
white
who ?
why ?
wide
wife

islaq ; yash
ney
tekerlek ; charkh
ne vaqit
ney rey
han'gi
aq ; beyaz
kim
ney ichin
enli ; genish
qari

mablul
ey ; esh
charkh ; 'agala
lamma
fen
min
abyad
min
ley
'arid
mara ;
ginab el khatun

will (shall)
wind (air)
window
wine
winter
wire
with
without
woman

-jek-
yel ; ruzgiar
penjerey
sharab
qish
tel
-ley
-siz
qari

—
hawa
shibbak
sharab ; nibit
shita
silk ; tel
ma ; bi ; wiya
bi dun
mara

ARABIC (E.)

maya
 maya hilwa
 tariq ; darb
 ehna
 da'if
 silah
 joma' ; usbu'
 kanu
 gharb

 murtib ; nedi
 esh ; shinu
 charkh
 yinta ; metta
 wen ; en
 yahu ; ya ; e
 abyad
 min
 lesh
 'arid
 harma ; zoja ;
 jinab el khatun
 —
 hawa
 shubbak
 sharab
 shita
 tel ; sim
 ma ; bi ; wiya
 bi dun ; bila
 mara ; harma

PERSIAN

ab
 ab baraye
 rah
 ma
 da'if
 aslehe
 hafta
 budand
 maghrib

 tar
 chi
 charkh
 ke
 kuja
 kudam
 safid
 ki
 chira
 pahn
 zan

 khahad
 hawa ; bad
 daricha
 sharab
 zamistan
 sim
 ba
 bi- ; baghair az
 zan

HINDUSTANI

pani
 pine ka pani
 rasta
 ham (log)
 kamzor
 hat'yar
 hafta
 t'e
 maghrib ;
 pach'im
 b'iga
 kya
 pahiya ; chakkar
 kab
 k'han ; kid'r
 kaunsa
 safed
 kaun
 kiswaste
 chaura
 biwi ; sat'i

 —ega
 hawa
 k'irki
 sharab
 sardi
 tar
 —se ; —ke sath
 —ke bagair
 aurat

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
wood	aghaj ; odun	khashab
word	söz ; kelam ; lafz	kelema
work (noun)	amel ; ish	shughl
workman	ameley ; ishji	sanayi
worse	dah'a kötü ; beter	arda
worship	ibadet	abada ; sala
wound, a	yara	garh
wrap up	sar-	lef
write	yaz- ; tahrir et-	keteb
wrong	yanlish ; khata	maghlut
year	yil ; seney ; sal	sana
yellow	sari	asfar
yes	evet ; beli	aiwa ; na'am
yesterday	dün	embareh
you	siz	enta
young	genj ; dahil	sughair
your	-iniz ; sizin	-ek ; -kum

ARABIC (E)

khashab
kelema
shughl
sanayi
arda

abada ; sala
jurh
lef
keteb
ghalat

sena
asfar
ey ; na'am
embareh ; ems
enta
sughair
-ek ; -kum

PERSIAN

chub
sokhan ; lafz
kar
kargeramaley
bad-tar

ibadat
zakhm
band-
navis
ghalati

sal
zard
bale
diruz
shuma ; ghorban
javan
-atan

HINDUSTANI

lakri
lafz
kam
karigar ; mazdur
ziada kh'rab

ibadat ; puja
zakhm
band- ; lapet-
likh-
galat

sal ; baras
pila
han
kal
ap ; tum
jawan
apka ; tumar'

TURKISH

Notes :

PRONUNCIATION : The stress in most words is on the last syllable.

WORD ORDER : Verbs always take last place in a sentence. 'The' is omitted. 'A, an' is *bir*. A definite object always precedes the subject ; thus 'you saw the man' becomes '(the) man you saw'.

PREPOSITIONS : As in English, these precede the noun ; but 'of', 'in', 'with', 'from' and 'to' are translated by case-endings which are added to the noun ; thus 'of the stone' : *tash-in* ; 'to the stone' : *tash-a* ; 'in the stone' : *tash-da* ; 'from the stone' : *tash-dan* ; 'with the stone' : *tash-ley*.

VERBS : Add the following endings to the roots given in the word-lists to show tense, etc :

Root- <i>in</i>	command (e.g. 'Go !')
Root- <i>yor-im</i>	present ('I am going')
Root- <i>r-im</i>	" "
Root- <i>me-im</i>	negative ('I don't go')
Root- <i>di-im</i>	past ('I went')
Root- <i>ajak-im</i>	future ('I will go')
Root- <i>mish</i>	past participle (e.g. 'eaten', 'beaten')
Root- <i>mak</i>	infinitive ('to go,' 'to eat')
Root- <i>n</i> (or <i>l-im</i>)	passive ('I am beaten')

Root- <i>abil-im</i>	. can (' I can go ')
Root- <i>ame-im</i>	. can't (' I can't go ')
Root- <i>mali-im</i>	. must (' I must go ')

The present tense of the verb ' to be ' is as follows :
 ' I am ' : *im*. ' You are ' : *sinez*. ' He is, ' she is, '
 or ' it is ' : *dir* (or *dur*). ' We are ' : *iz*. ' They
 are ' : *dirler*.

To form ' you go, ' ' he goes, ' ' we go, ' ' they go, '
 etc., change *im* in the above list of endings to *siniz*,
dir, *iz*, *dirler*.

There is no verb ' to have. ' ' To have ' is trans-
 lated thus :

I have a (book) : My a (book) there is : *benim bir*
(kitab) var dir.

I have no (book) : My a (book) not is : *benim bir*
(kitab) yoq dir.

I have the (book) : In me (book) is : *benda (kitab) dir*.

PLURALS : Nouns form the plural by adding *ler* :
kedî (cat), *kediler* (cats). Adjectives, as in English,
 do not change in the plural.

FORMING WORDS : You can greatly increase your
 vocabulary by adding the following endings to words
 in the word-list :

-e (or <i>el</i>)	e.g. <i>qan</i> (blood)	. <i>qane</i> (bleed)
-ja (or - <i>je</i>)	<i>beyaz</i> (white)	. <i>beyazja</i> (whitish)
-ji	<i>ekmek</i> (bread)	. <i>ekmekji</i> (baker)
-jik	<i>ev</i> (house)	. <i>evjik</i> (little house)
-le (or - <i>len</i>)	<i>göz</i> (eye)	. <i>gözle</i> (to watch)

<i>-lesh</i>	<i>eyi</i> (good)	<i>eyilesh</i> (to get better)
<i>-li</i> (or <i>-lu</i>)	<i>ry</i> (place)	<i>yerli</i> (local, native)
<i>-lik</i> (or <i>luk</i>)	<i>gün</i> (day)	<i>günlük</i> (daily)
<i>-siz</i>	<i>para</i> (cash)	<i>parasız</i> (penniless)

Many new verbs can also be formed by combining nouns or adjectives with the verbs *et-* (do, make), *ol-* (be), and *olun-* (become): thus *azad* (free): *azad et-* (liberate); *hasta* (ill): *hasta ol-* (to be ill).

Most adjectives can be used as adverbs without change.

TURKISH

Special List :

Albania	.	.	.	albann
Albanian	.	.	.	arnavud
Aleppo	.	.	.	haleb
America	.	.	.	amerika
American	.	.	.	ameriqali
apple	.	.	.	elma
apricot	.	.	.	qayisi ; zerdali
Arab	.	.	.	arab
Arabia	.	.	.	arabistan
attack	.	.	.	hüjüm
battalion	.	.	.	tabur
battle	.	.	.	müdareba

brigade	.	.	.	liva
brigadier	.	.	.	miri-liva
buffalo	.	.	.	jamus ; manda
Bulgarian	.	.	.	bulghar
cabbage	.	.	.	lahana
cake	.	.	.	qurabiye
camel.	.	.	.	jemel ; üshtür
cannon	.	.	.	top
captain	.	.	.	yuzbashi
caravan	.	.	.	kervan ; qafle
Caucasia	.	.	.	qafqasiya
cherries	.	.	.	kiraz
China	.	.	.	chin
Chinese	.	.	.	chini
Christian	.	.	.	khristyan ; isave
Circassian	.	.	.	cherkes
come !	.	.	.	haide
colonel	.	.	.	miralai ; qaimaqam
company (mily.)	.	.	.	bölük
conquest	.	.	.	fet'
Constantinople	.	.	.	istambol
Crete	.	.	.	girid
Cyprus	.	.	.	qubrus
Damascus	.	.	.	sham
division (mily.)	.	.	.	fırqa
Dutch	.	.	.	filemeng
Egypt	.	.	.	misir
England	.	.	.	ingliz
English	.	.	.	inglizi

Europe . . .	avropa
European . . .	avropali
France . . .	fransiz
French . . .	fransizi
general (mily.) . . .	sardar ; feriq
German . . .	alman
God forbid ! . . .	mazallah
God forgive me ! . . .	estaghfirullah
God is good ! . . .	allah kerim
good-bye . . .	hoshja qalin
grapes . . .	üzüm
holy (or Saint) . . .	hazreti
Holy Prophet, The . . .	resulu ekrem
how long? (time) . . .	ne qadar vaqit?
I think (probably) . . .	allehem
ice-cream . . .	dondurma
if God wish . . .	inshallah
India . . .	hindistan
Indian . . .	hind
it is (2) o'clock . . .	sa'at (iki) dir
Italian . . .	talyan
Jerusalem . . .	qudus
Jewish . . .	yehudi
Kurdish . . .	kürd
let us go . . .	haiden
lieutenant . . .	mulazim evvel

(2nd-lieutenant : .	. mulazim sani)
lime, lemon . . .	. limon
loaf . . . . .	. somun
Magyar . . . . .	. majar
major (mily.) . . .	. binbashi
malaria . . . . .	. isitma
meat, fried . . . .	. qavurma
meat, roasted . . .	. qizartma
never mind . . . . .	. ehemiyeti yoq
no good . . . . .	. avara
no, thank you . . .	. ziade olsun
(it is too much)	
nut . . . . .	. findiq
Palestine . . . . .	. filistin
pardon . . . . .	. afv
parrot . . . . .	. papaghan
peace be with you !	. salamun alekum
(the usual greeting)	
peach . . . . .	. sheftali
pear . . . . .	. armud
Persia . . . . .	. iran
Persian . . . . .	. irani ; ajem ; farisi
please . . . . .	. lutfen ; kerem et-
plum . . . . .	. erik
pomegranate . . . .	. nar
private (mily.) . . .	. nefer
Rumanian . . . . .	. rum
Russian . . . . .	. mosgof

secret . . .	sirr ; gizli
sergeant . . .	sira chavushu
Smyrna . . .	izmir
Spanish . . .	ispanyol
sugar-plum . . .	shekerleme
Syria . . .	suriya
thank God . . .	elhamdullah
thanks ! . . .	eyvallah
thank you . . .	teshekur ederim ; memnun
treacle . . .	bekmez
Tripoli . . .	tarablus
Turkish . . .	turkiyali
Turkey . . .	turkiya
Turkish delight . . .	loqum
welcome ! . . .	hosh geldiniz
well done ! . . .	aferin
what's the matter ? . . .	ne var ?
what time is it ? . . .	sa'at qach dir ?
wheat (crushed) . . .	yarma
wolf . . .	qurd
women's quarters . . .	harem

ARABIC

Notes :

Two forms of Arabic are given in the word-lists. Western Arabic is spoken in Egypt and northern Africa, Eastern Arabic in Syria, Iraq, and Arabia proper. There are, of course, numerous local variations in the many Arabic-speaking countries, but the main division of vocabulary and idiom is represented in the two forms given in this book.

WORD ORDER : In a simple sentence, the order is very similar to that of English. 'A, an' is omitted. 'The' is *el* ; when *el* is followed by a word beginning with *d, n, r, s, t,* or *z,* the *l* is replaced by a corresponding letter ; thus 'the man' : *er ragil (er rejil)* ; 'the soap' : *es sabun*. Adjectives come after nouns, and when a noun is preceded by 'the,' a second 'the' is inserted between the noun and the adjective ; thus, 'the old book' becomes 'the book the old,' *el kitab el qadim*. *El kitab qadim* would mean 'the book is old'.

PREPOSITIONS : These come before the noun ; when they end in a vowel and are followed by *el*, they merge into it ; thus, 'in' is *fi* ; 'in the' is '*fil*'.

PLURALS : Many nouns have irregular plurals which can only be learnt individually, but others form the plural by adding *-in, -a* or *-(a)t*. Adjectives form their plural by adding *-in*.

VERBS : Arabic verbs have no root in the strict sense. They show their different tenses and persons by changing internally as well as adding prefixes and suffixes. In the word-lists verbs are given in the accepted basic form, which is the third person singular of the past tense. The regular verb is conjugated thus :—

Basic form : *katab* (he wrote)

Present :

I write	<i>aktib</i>
you write	<i>tiktib</i>
he writes	<i>yiktib</i>
we write	<i>niktib</i>
they write	<i>yiktibu(m)</i>

The Future is shown by placing *rah* in front of the Present forms, or simply by the Present forms alone.

Past :

I wrote	<i>katabt</i>
you wrote	<i>katabt</i>
he wrote	<i>katab</i>
we wrote	<i>katabna</i>
they wrote	<i>katabu(m)</i>

Imperative :

write ! *iktib*

Participles :

writing	<i>katib</i>
written	<i>maktub</i>

Negative :

he did not write *ma katabish* or
 mush katab

(*ma . . . (i)sh* and *mush* can also be used with pronouns ; thus, *ma lish* ('not to me,' i.e. 'I don't have')

The verb 'to be' is generally omitted.

Many verbs conjugate irregularly, and these must be learnt individually.

Most passive participles, are used as nouns. Thus, *maktub*, means 'written' or 'a letter'.

ARABIC

Special List :

	WESTERN	EASTERN *
alabaster .	marmar	
Alexandria .	iskandaria	
America .	amerika ; bilad el malakan	
American .	amrikan ; malakan	
apple . . .	tiffaha . . .	tuffaha
apricot . . .	mishmisha . . .	mishmish
Arab (adjective)	'arabi ; 'arab	
Arab (man) .	ibne 'arab	
Arab (horse) .	husan 'arab	
Arabia . . .	bilad el 'arab	
Arabic . . .	'arabi	
banana . . .	moza	
battalion . . .	orta	
battle . . .	waqa . . .	muharaba

* Note : In this list the Eastern Arabic form is only given where it differs noticeably from the Western.

	WESTERN	EASTERN
Bedouin	badawi	
beer	bira	
beggar	shahat	mugeddi
cabbage	kurumb	lahana
Cairo	masr	el qahira
caliph	khalifa	
camel	gamal	jemel
camel-driver	gam'mal	jam'mal
canal	tira	tura
captain	yuzbashi	yozbashi
caravan	karwan	
chess	shatrang	satranj
China(-ese)	es sin ; sini	sin ; chin
Christ	el masih	
Christian	nusrani	nasrani ; masihi
colonel	miralai ;	
	qaimaqam	
come here !	ta'ala hina	
company (mily.)	buluk	
Copt	qibti (plural : iqbat)	
date (fruit)	balah	
Damascus	esh sham	
Damietta	dumyat	
Delta, the	ed delta	
desert, a	khala	chol ; barr
dragoman	turguman	turjuman
Egypt	masr	
(Upper Egypt	es sa'id)	

	WESTERN	EASTERN
Egyptian	. masri	
England	. bilad el Ingliz	anglaterra
English	. ingliz(i)	. anglez(i)
eunuch	. khasi	
Europe	. bilad el efrang ;	uropa
	uruba	
European	. efrangi; rubawi	farnji ; uropawi
fanatic	. mit'assab	. muta'asib
fez cap	. tarbush	
fig	. tina	
flea	. barghut	. barguth
French	. fransawi	
Friday	. yom eg'guma	. yom el juma
general (mily.)	qaid'am ;	
	mushir ; fariq	
German	. almani	. allamani ;
		jarmani
Germany	. almanya	. bilad el jarman;
		allamanya
Gibraltar	. gebel tariq	. jebel tariq
gipsy	. ghagari	. kawli
go away !	. imshi	
God be praised !	el hamdulillah	
God bless you !	allah yibarik fik	
God preserve	allah yisallimak	
you !		
God provide		
for you !	allah yirzuqak	
(used to dismiss a beggar)		

	WESTERN	EASTERN
God willing !	insh'allah	
good-bye	salem aleykum ; ma'es salama	sellem aleykum ; fi aman illah
good evening ;	leyltak sa'ida	
good night		
grapes . . .	'inab . . .	'anab
Greece . . .	bilad er rum	bilad el yonan
Greek . . .	rumi ; egrigi	yonani
how are you ?	izzeyak . . .	kif el-hal
in the name of God !	bismillah	
Indian . . .	bilad el hind	hindustan ; el hind
Indian . . .	hindi	
infidel . . .	kafir	
Italian . . .	talyani . . .	italiyani
Japan . . .	yaban	
Jerusalem . . .	el quds	
Jew . . .	yahudi	
Koran, the . . .	el quran	
lemon . . .	limun	
Levant . . .	esh sharq el aqrab	
lieutenant . . .	mulazim	
loaf . . .	righif . . .	samuna

WESTERN

EASTERN

matter, it doesn't	ma'aleysh	
major (mily.)	binbashi	
matter,		
what's the	el khabar eh	esh aku
Mediterranean	el bahr el abyad	el bahr
		el mutawassit
minaret .	madna .	manara
Mohammedan,	muslim	
Moslem		
Moor . . .	maghrabi	
Morocco . .	marakish	
pardon . . .	ef afw'	
peach . . .	khokha	
peace be		
with you !	salam aleykum	sellem aleykum
peasant . . .	fallah	
Persia . . .	bilad el agam	bilad el ajem;
		iran .
Persian . . .	agami . . .	ajemi ; irani ;
		farsi
please . . .	min fadlak . .	min fadlek
Pharaoh . . .	fara'un	
pilgrim . . .	hagg . . .	haji ; zayir
piastre . . .	qirsh . . .	qursh
pound (20s.) . .	gineh . . .	pawn ; lira
prophet . . .	nabi ; resul . .	nebi ; resul
pyramid . . .	haram . . .	herem
regiment . . .	tabur	

	WESTERN	EASTERN
Rosetta . .	rashid	
Russia . .	bilad el miskof	rusia
Russian . .	miskofi . .	rusi ; muskofi
sacred . .	muqaddas	
scarab . .	gu'ran . .	ju'ran
scorpion . .	aqraba . .	aqrab
sergeant . .	shawish . .	chawush
slave . .	abd	
sphinx . .	abul hol	
Sudanese . .	sudani	
sultan . .	sultan	
Syria . .	esh sham	sham ; suria
Syrian . .	shami . .	suri
thank you . .	katar kherak	mimnun ; muteshekker ; ket'ter khairek
Tripoli . .	trablis el gharb	
Turk(-ish) . .	turk(i) . .	turki ; osmanli
Turkey . .	bilad et turk . .	turkia
welcome ! . .	ahlan wa sahlan	

PERSIAN

Notes :

PRONUNCIATION : The stress in most words is on the last syllable.

WORD ORDER : Verbs always take last place in a sentence. 'The' is omitted. 'A, an' is either *yek*, placed before a noun, or the ending *-i* added to it : thus, 'a book' can be *yek kitab* or *kitab-i*. Adjectives follow the nouns they belong to, and *-i* is inserted between noun and adjective ; thus, 'big book' *kitab-i-buzurg*. In translating a phrase including 'of', the English order is used ; thus, 'the book of the child' is *kitab-i-bacha*. 'The child's big book' would be *kitab-i-buzurg-i-bacha*.

PREPOSITIONS : As in English, these precede the noun.

VERBS : The following prefixes and endings are added to the roots given in the word-lists to show tense, etc :—

<i>be-Root-id</i>	.	command (e.g. 'Go !')
<i>mi-Root-am</i>	.	present ('I am going')
<i>Root-(i)d-am</i>	.	past ('I went')
<i>Root-(i)dan</i>	.	infinitive ('to go')

The present tense of the verb 'to be' is as follows :—

'I am' *am*

'You are' *id*
 'He is,' 'she is,' or 'it is' *ast*
 'We are' *im*
 'They are' *and*

To form 'you go,' 'we go,' 'they go' etc., change *am* in the list of endings given above to *id*, *im*, and *and*. (*Ast* is not used as a verb ending; 'he goes,' 'he went' and similar forms are simply *mi*-Root, Root-(*i*)*d*). The future tense of verbs is identical with the present.

PLURALS : Nouns form the plural by adding *-ha*. Adjectives, as in English, do not change in the plural.

FORMING WORDS : You can increase your vocabulary by adding the following endings to words in the word-lists :—

-a	e.g. <i>garm</i> (hot)	.	<i>garma</i> (heat)
-ban	<i>bagh</i> (garden)		<i>baghban</i> (gardener)
-i	<i>khub</i> (good)	.	<i>khubi</i> (goodness)
-i	<i>Isfahan</i>	.	<i>Isfahani</i> (of Isfahan)
-in	<i>shir</i> (milk)	.	<i>shirin</i> (sweet)
-istan	<i>gul</i> (flower)	.	<i>gulistan</i> (garden)
-var	<i>umid</i> (hope)	.	<i>umidvar</i> (hopeful)

Many new verbs can also be formed by combining nouns or adjectives with the verbs *kun-* (do, make) and *shau-* (become); thus *safar kun-* (make a journey, i.e. travel); *kharab kun-* (make bad, i.e. spoil, damage); *kharab shau-* (become bad, i.e. be spoilt). The passive of any verb can also be formed as follows: Root - (*i*)*da* followed by *shau-* with the appropriate ending.

Most adjectives and many nouns can be used as adverbs: thus, *zud* (quick, or quickly); *shab* (night, or : at night).

PERSIAN

Special List :

America	.	.	.	amrika
apple	.	.	.	sib
apricot	.	.	.	zardalu
Arab	.	.	.	'arab
Arabia	.	.	.	arabistan
artillery	.	.	.	topkhana
attack	.	.	.	hamala
battalion	.	.	.	gerdan
be careful !	.	.	.	khabar dar
beer	.	.	.	ab-i-jo
beard	.	.	.	rish
brigade	.	.	.	tip
camel	.	.	.	shutur
captain	.	.	.	sarvan
Caspian Sea	.	.	.	bahr-i-khazar
Caucasus	.	.	.	kuh-i-qaf ; qafqaz
cellar (used as a living-room in hot weather)	.	.	.	sardab
cherry	.	.	.	gilas ; alubalu
China	.	.	.	chin
Christian	.	.	.	isavi
colonel	.	.	.	sarhang
company (mily.)	.	.	.	gerdan

date	.	.	.	khorma
date-spirit	.	.	.	araq
Egypt	.	.	.	mesr
England	.	.	.	inglestan
English	.	.	.	inglis
Europe	.	.	.	farangistan
European	.	.	.	farangi
excuse me	.	.	.	bebakhshid
fig	.	.	.	anjir
France	.	.	.	feransa
general (mily.)	.	.	.	sartip
Germany	.	.	.	almanya
good-bye	.	.	.	khuda hafiz
good-day	.	.	.	shadzi
grapes	.	.	.	angur
Greece	..	.	.	yunan
headman	.	.	.	kadkhoda
how long ? (time)	.	.	.	ta ke
I don't know	.	.	.	namidanam
if God wills	.	.	.	inshallah
(i.e. perhaps)				
in the name of God!	.	.	.	bismillah
India	.	.	.	hindustan
Iran	.	.	.	iran
Iranian	.	.	.	irani ; farsi
It is (2) o'clock	.	.	.	sa'at-i-(do) ast
jackal	.	.	.	shaghal

Japan	.	.	.	zhapan
kerosene	.	.	.	naft
lemon	.	.	.	limu
lieutenant	.	.	.	setvan
lizard	.	.	.	bozmaja
loaf	.	.	.	nan
locust	.	.	.	malakh
major (mily.)	.	.	.	sargerd
meat, roasted on				kabab
skewers				
meat, boiled with rice				pilao
melon	.	.	.	hendovana
melon, water	.	.	.	kharbuza
never mind	.	.	.	eb nist
nightingale	.	.	.	bulbul
n.c.o.	.	.	.	goruhban
nut	.	.	.	joz ; fondogh
oil	.	.	.	naft
pace (20 ins.)	.	.	.	ghadam
peace be with you !				salam alekum
(the usual greeting)				
peach	.	.	.	holu
pear	.	.	.	golabi
Persia	.	.	.	iran
Persian	.	.	.	irani ; farsi
please	.	.	.	be-farma-id
plum	.	.	.	alu

pomegranate	.	.	anar
Russia	.	.	rusya
saint	.	.	pir
scorpion	.	.	agharb
shrine	.	.	ziyarat
sour milk, thickened			mast
spirit made from			araq
date-palm			
sheepskin coat	.	.	pustin
thank God !	.	.	elhamdullah
thank you	.	.	mamnun ; motashakkar
Turkey	.	.	torkiya
vulture	.	.	kargas
water-pipe	.	.	qalyan
well done !	.	.	aferin ; bakh bakh
what is the time ?	.	.	sa'at chand ast
what's the matter ?	.	.	in che chiz ast
wolf	.	.	gurg
women's quarters	.	.	andarun

HINDUSTANI

Notes :

PRONUNCIATION : When a consonant is followed by an apostrophe indicating a 'swallowed-sound,' this often indicates a very light aspirate, which in popular speech is generally omitted, or reduced to a mere catch in the voice.

WORD ORDER : The verb always comes at the end of a sentence. 'A, an,' and 'the' are omitted ; but *ek* (one) is sometimes used where in English we would use 'a'. Adjectives precede nouns. Prepositions (properly called postpositions) follow the nouns they apply to, and in a phrase such as 'the brother of Krishna' the order is 'Krishna : of: brother' (*Krishna ka b'ai*) ; this corresponds to the English use of 'Krishna's brother.'

VERBS : Add the following suffixes to the roots given in the word-lists to show the various tenses :—

- t' . Present (e.g. eats, is eating, am eating, are eating)
- ' or -a . Past (ate, was or were eating)
- 'g' . Future (will eat)
- o . Command (eat !)
- ie . Request (please eat)

'I am' is *main hun* ; 'you are,' *ap hain* (less politely, *tum ho*) ; 'he, she or it is,' *wuh hai* (*he*) ; 'they are,' *wuh hain*.

WORD FORMING: Verbs can be formed from most nouns by adding the verb *kar-* (do, make); thus, *safar* (journey) : *safar kar-* (travel).

HAVE: There is no equivalent verb for 'have' in Hindustani. 'Krishna has X' is expressed by 'X is near Krishna'; the Hindustani order being 'X : Krishna : near is' : (*X Krishna k' pas hai*). When a pronoun is used in such a phrase, *k'* is omitted, and instead of 'I,' 'you,' 'he,' 'she,' 'we,' etc. the possessives 'my' 'your,' 'our,' etc. are used; thus, 'we have a dog' becomes 'dog : our : near (*pas*) ; is' (*kutta hamar' pas hai*).

HINDUSTANI

Special List :

alligator . . .	mag'r
areca-nut . . .	pan
attendant, orderly . . .	chaprassi
banana . . .	kela
basil (plant) . . .	tulsi
basin . . .	chilamchi
be careful ! . . .	khabardar
betel-nut . . .	(see areca)
bird similar to starling	maina
boatman . . .	manji
brave . . .	b'hadur
butler . . .	abdar
butter, clarified . . .	g'i

camel	.	.	.	unt
canal	.	.	.	nahr
canopy	.	.	.	pandal
cantonment	.	.	.	ch'aoni
charm, sacred				
	formula (H)			mantra
China	.	.	.	chin
cobbler	.	.	.	mochi
court, assembly	.			darbar
crocodile	.	.	.	mag'r
crown	.	.	.	taj
curry	.	.	.	tarkari
custom	.	.	.	dastur
deed, agreement	.			sanad
deer (large)	.	.	.	sambur
doorkeeper	.	.	.	darwan
elephant	.	.	.	hat'i
emperor	.	.	.	badshah
England, the West,				
	Europe			bilayat
England	.	.	.	inglistan
English	.	.	.	angrezi
fair (religious)	.	.	.	mela
fez cap	.	.	.	tarbush
fish : white, river-fish				hilsa
similar to salmon				mahsir
food : meat cooked on				
small spits				kabab
pancake of un-				
leavened bread				ch'patti

food :	sweetened		
	pancake		puri ; p'ratta
	rice, meat, etc,		
	fried together		pilao
	sweets, confec-		
	tionery, etc.		halwa
	split peas, pulse,		
	lentils, etc.		d'al
gardener	.	.	mali
greetings :	.	.	salaam ;
			ram ram (H) ;
			namaste (H) ;
			salaam
			aleykum (M) ;
			sat s'ri
			akal (S)
gully, dry watercourse			nala
headman	.	.	lambardar
hermit	.	.	sanyasi (H)
India	.	.	hind ; hindustan
it is (2) o'clock	.	.	(do) baje he
jackal	.	.	shaghal
known	.	.	malum
know, I don't	.	.	malum ney
landing-place	.	.	g'at
landowner	.	.	zamindar
lemon, lime	.	.	nimbu
lemonade	.	.	nimbu pani

loin-cloth, draped low d'oti (H)

mail, post	.	.	dak
made in India	.	.	swadeshi
mango	.	.	am
melon	.	.	kharbuza
mendicant (religious)	.	.	sad'u (H) ; faqir (M)
merchant	.	.	mahajan ; bania
molasses, coarse sugar	.	.	gur
monsoon, the rains	.	.	barsat
morning tea	.	.	chota hazri
mosquito	.	.	mach'r
mosquito-net	.	.	mach'rdani

pilgrim	.	.	haji (M)
Persian	.	.	farsi ; irani

pipe, for smoking	.	.	
through water	.	.	huqa
pith (helmet)	.	.	sola (topi)

platform built as stand	.	.	
for hunter	.	.	machan

pony-trap	.	.	tanga
-----------	---	---	-------

precipice	.	.	k'ad
-----------	---	---	------

preacher	.	.	mulla ; maulvi (M)
----------	---	---	--------------------

ranks :

 Viceroy's

 Commissioned

Officers :	.	.	risaldar
	.	.	subadar
	.	.	jemadar

sergeant	.	.	havildar
----------	---	---	----------

corporal	.	.	naik
----------	---	---	------

regiment . . .	paltan ; risala (cavalry)
rogue . . .	badmash
Russia(n) . . .	rus(i)
saint . . .	pir (M)
scullery-boy (originally torch-bearer) . . .	masalchi
self-government . . .	swaraj
servant . . .	naukar
show, entertainment . . .	tamasha
staff, pole . . .	lat'i
stone blockhouse . . .	sangar
strike, a . . .	hartal
sweeper . . .	mehtar
tanner . . .	chamar
teacher (of law, religion etc.) . . .	pandit (H) ; munshi, maulvi (M) ; guru (S & H)
thank you . . .	mirbani ; shukria
tiger . . .	bag'
tip, alms . . .	bakshish
titles :	
leader . . .	sardar (S)
lion . . .	singh (S & H)
lord . . .	khan (M)
prince . . .	rana ; rao ; rai (H)
trees :	
figus indica . . . (banyan)	bar
figus religiosa . . . (peepul ; bo)	pipal

trees : azadirachta indica nim
(neem)

trooper . . . sowar

veranda . . . baramda

village council . . . panchayat

water-man . . . b'ishti

water-skin . . . chagal

water-tank, portable . . . pakal

well done ! . . . shabash

what's the matter ? . . . kya bat he

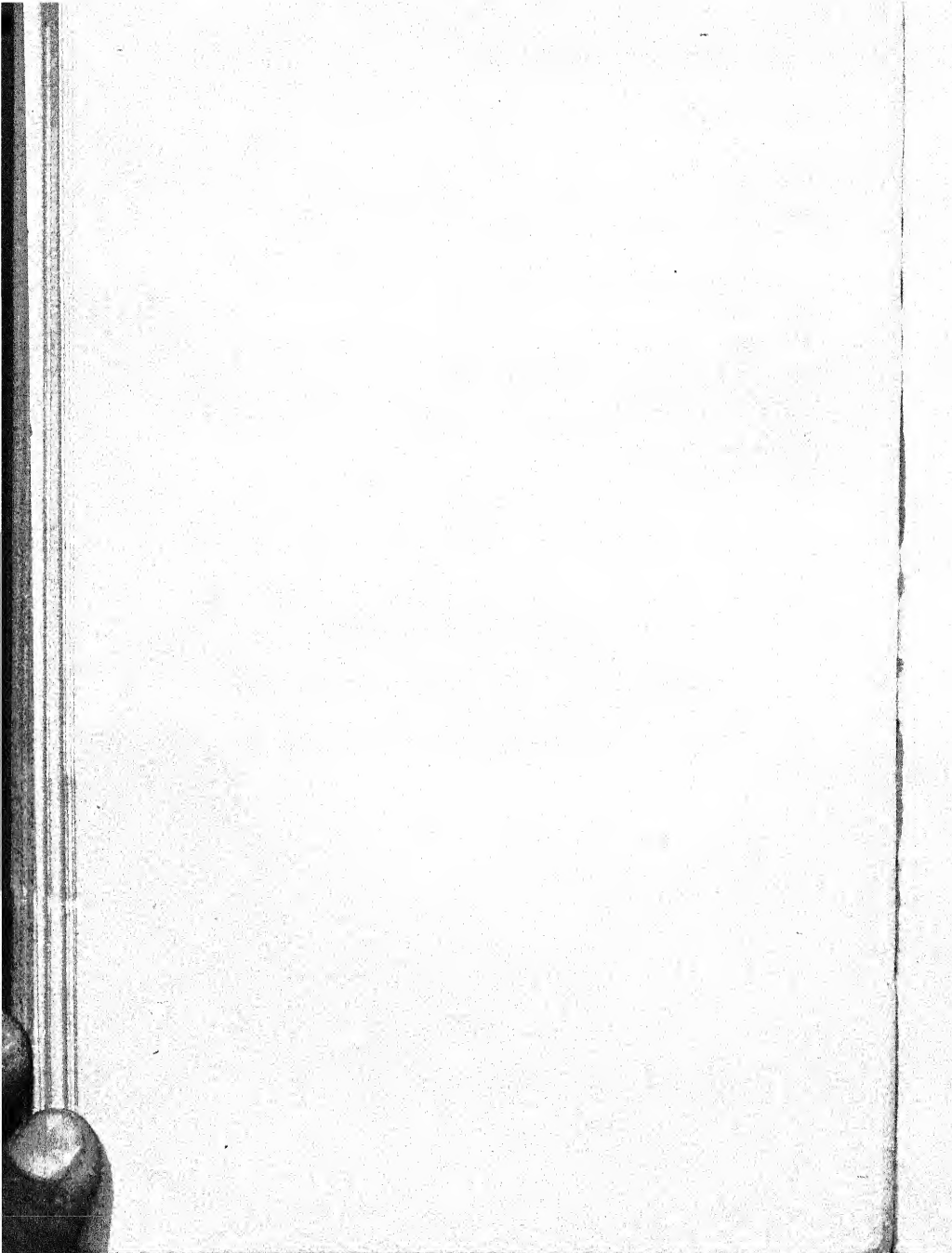
what's the time ? . . . kitna baje he

white man . . . gora

wise man . . . mantri

women's quarters . . . zenana

NOTE : (H), (M), and (S) indicate words used
by Hindus, Muslims and Sikhs respectively.



Part Two

JAPANESE

CHINESE (MANDARIN)

CHINESE (CANTONESE)

SIAMESE

BURMESE

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
above	kami	shang-to
absent	rusu	bu dzai
accident	wazawai	shi-shan
address	shuku-sho	ju-jö
after	nochi ; go	liau-ho
afternoon	hiru-sugi ; gogo	ho ban dien
again	mata	dzai
age	toshi ; nenrey	nien-ji
alive	ikite	hwaw
all	mina	do ; van
all right	yoshi	hau-la
allow	yurus-	rang
alone	hitori	dan
also	mo ; yahari	yeh
always	mai-do	jang jang
and	to	hö
angry	haratachi	shang chi
animal	dobutsu	chu shang
ant	ari	ma-i
anything	nan de mo	dung shi
are	(arimas' ; des')	—
arm	ude ; te	go pey
army	rikugun	lu jün
around	gururi	go bien
arrangement	yakusoku ; kimari	ban va
arrive	chaku sur-	dau
ask	kik- ; tanom-	wan ; yau
at	-ni	dzai

CHINESE (C.)

tzoi-song
m'tzoi
si pin
tey-po
yi hau
ha chau

tzoi
nin key
sang-tik
yat-chai
ho
chun
tok
yik
si si
tung
nau hey
kam sau
ma-ngai
yong yong
—
sau pey
lok kwan
si wai
pai lik

tau
man ; man sün
tzoi

SIAMESE

k'ang-bon
mai-yu
aksiden
ti-yu
k'ang-lang
weyla bai

ik ti
ayu
ahkat
tang-mot
tok-long
yawm
dio
duey
samö
le
krot
sat
mot
arai
pen
k'an
kong tap
rawb
kan chat kan

tüing
tam ; k'aw
ti

BURMESE

a-tet-ma
ma-yauk
pyit-chin
ma-za-leyk
nauk-ma
mun-lwe
a-cheyn

ta-pan
a-thet-a-yue
a-that-shi-thaw
a-lon
kaung-ba-byi
a-kwin pey
ko di
li
a-mye
hnin
a-myet
tha
pa-yuet-seyt
ta-zon-ta-khu
pyit
let-maung
thu-ye-dat-su-ji
pat-le
thabaw-du-sa-
jok
yauk
mey ; taung
ma ; ni

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
back (noun)	ushiro ; senaka	ho bey
bad	warui ; aku	bu hau
bag	fukuro	ko tai
bandage	hotai	bu
barber	kami-yiu	di do va ta
basket	kago	kuang dzö
bath (tub)	furo-ba	pan
bathe	mizu wo abir-	shi dzau
bathroom	furo-ba	shi dzau wu
be	(ar- ; ir-)	—
beans	mame	do dzö
beautiful	uruwashii	hau kan
because	kara	yin wey
become	nar-	chang
bed	nedoko	chwang
bedroom	nema ; nebeya	wo vang
before (time)	mai ; -zen	chien to
begin	hajimer-	chi lai
behind	-no kage ni	ho to
bell	kane	ling dang
below	shimo	di shia
bench	seki	i dzö
best	mottomo ii	dzui hau
between	-no naka ni	dzai jung jien
big	okii ; dai	da
bill (check)	kanjo	jing dan
bird	tori	niau ö
black	kuroi	hey
blacksmith	tekko	tieh jang
blanket	furanketto	jan dzö

CHINESE (C.)

pui
m'ho ; ok
toi
pong po
fey fat lo
lam

chung löng pun
sai san
chung löng fong

—

tau
mey lai
yan wai
sing
chong
fan fong
yi chin
hoi sau
hau pin
chung
ha tai
chong tang
chui ho
kang ku chü
tai
chong muk
chök
hak
ta tit chong
chin

SIAMESE

lang
leo ; chua
ka-pao
pa pan pla
chang tat pom
ka-chat ;
ka-chao

tang na
ap nam
hong nam
pen
tua
ngam ; suey
praw wa
pen
tiang
hong-nawn
kawn
röm
k'ang lang
krading
k'ang lang
ma nang
di ti sut
rawang
yai
bill
nok
dam
chang lek
pa hom

BURMESE

chaw-gon
ma kaung ; so
lwe-ait
chat-si-ya
satta-the
thaung

mwe-thi
yey-cho
yey-cho-gan
pyit
pe
hla
jaung
pyit ; pyit-lo-thi
ka-din
eyk-ya-gan
a-yin-ga
a-sa-pyu
nauk-ma
si-li
auk-ma
thai-khun-shi
a-kaung-son
sat-cha-ma
chi ; ji
sa-yin
nget
me
pa-be
saung

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
blood	chi	shieh
blue	aoi	lan
board	tana	ban dzö
boat	kobune	jwan
boil, to	wak- ; nir-	ju
bone	hone	gu do
book	hon ; shomotsu	shu
boot	kutau	shüeh dzö
born, to be	umare-	shang
box	hako	shiang dzö
boy	musuko	hai dzö
brass	shinchu	tung
bread	pan	mien bau
break, to	or-	ta paw
bribe, a	naimai	hui lu
brick	renga	jwan to
bridge	hashi	chiau
brother	ue	gaw gaw
brush, a	hoki	shwa dzö
build	tater-	gai
building, a	tatemono	vang wu
bullock	ushi	gung niu
burn, to	yak-	shau
bush	bara	dzau
business	gyo	shi
buy	ka-	mai
by	-ni	jin ; dzai
call	yob-	jiau

CHINESE (C.)

hüt
lam sik

pan
sam-pan
kwan
kwat
sü
hai
chut sai
siong
nam tzi
tung
min pau
ta lan
fui kok
chün
kiu
hing tey

chat
hey
uk
ngau
siu
chong lam
sang yi
mai
kan pey

kiu

SIAMESE

lüet
si nam ngön ;
 si fa
kra-dan
rüa
tom
kra duk
nang süa
rong tao
köt
hib
dek pu chai
tong lüang
k'anom pang
hak ; tamtak
sin bon
it
sapan
pi chai ;
 nong chai
prang
sang ; s'rang
tük
ngua ; wua
pao
pum mai
ngan ; kam
sü
döi

tam ha

BURMESE

thwey

a-pya
pyin
tham-pan
pyok-thi
a-yo
sa-ok
but-p'nat
mwe-pwa-thi
thit-ta
lu-galey
chey-wa
mon
cho
a-ku-sa-thi
ok
ta-da
nyi

wet-min-bi
sauk
a-saung
na-ti
mi laung
chon
a-lok-a-kin
we
pyin

kaw ; laik

ENGLISH

JAPANESE

CHINESE (M.)

camp
can
cannot
candle
cane
carpenter
carpet
carriage
cart
cat
catch, to
cave
ceiling
chain
chair
change, to
check (bill)
chief
child
choose
church

ya'ey
dekimas
dekimasen
rosoku
tsue
daiku
shiki-mono
basha
basha
neko
tera'er-
ana
tenjo
kusari
isu
kawar-
kanjo
kashira
ko
erab-
kyokwaido

ying pan
de
bu de
la
tang dzö
mu jiang
tan dzö
che
ma che
mau
jieh chiu
dung dzö
dien hwa ban
saw lien dzö
i dzö
hwan
jing dan
torö
hai dzö
tiau
jiau dang

cigarette
city
clean
clerk
climb
clock
cloth
clothes
cloud

maki-tabako
tokai
kirey
shoki
nobor-
tokey
kire
kimono
kumo

yen ju'ö
chang
gan jing
shu ban
dang gau
piau
bu
i-shang
yün

CHINESE (C.)

kwan ying
 nang
 m'cho tak
 lap chuk
 tang
 muk chiong
 te tzin
 che
 che
 mau
 chuk
 san ngam
 uk löng
 ti lin
 yi tang
 wun
 chong muk
 tau
 sai man tzai
 kan
 lai pai tong

yin
 seng
 ching key
 si ma yün
 pan
 chung
 po
 i-söng
 wan

SIAMESE

k'ai
 dai
 mai dai
 tian
 mai ; wai
 chang mai
 süa
 rot
 kwian
 meo
 chap
 tam
 pedan
 so
 kao
 plian
 bill
 hua na
 dek
 lüek ; luk
 rong suat

buri
 müang ; nakon
 sa'at
 samian
 pin
 nalika
 pa
 süa pa
 mek

BURMESE

sa-kan
 nin
 ma-nin-bu
 pa-yaung-ding
 dok
 let-tha-ma
 kaw-zaw
 ya-ta
 le
 chaung
 pan-zi
 ku
 myet-na-jet
 cho-ji
 ka-la-ting
 pyaung
 sa-yin
 tik th'ji
 ka-ley
 ywe-thi
 thudamma-
 za-yat
 sey-leyk
 myo
 sin
 sa-yey
 tet
 mat-tat na-yi
 tha-ga-lat
 a-wut
 mo-dey

ENGLISH

JAPANESE

CHINESE (M.)

coat

uwagi

gwa dzö

cock

on-dori

gung ji

coffee

kohi

ga vey

cold

samui ;

lang

tsumetai

collar

kara

ling dzö

comb

kushi

mu shu

come, to

kuk- ; mair-

lai

concerning

-ni tsuite

go bien

cook, a

ryori-nin

chu dzö

cook, to

ryori sur- ;

ju

tak-

corner

kado ; sumi

ji jiau ö

correct

honto

dui law

cost (noun)

ne dan

jia chien

cotton

momen

mien hwa

count

kazoer-

paw jüeh

country

shu ; kuni

gwaw

courtyard

niwa

yuen dzö

cover, to

shimer-

gai shang

cow

ushi

mu niu

crowd

ozey

da cha

cup

wan

bey

cupboard

todana

wan ju

curtain

maku

jang dzö

cushion

makura

dien dzö

cut, to

kir-

la

daily

nichi nichi

tien tien

damage

kizu ; itami

sun

dance, to

odor-

tiau wu

CHINESE (C.)

SIAMESE

BURMESE

sam
kai kung
ka fe
lang

süa
kai tua pu
kafa
nao

in-ji
chet-pa
ka-pi
ey-jin

leng
saw
loi
kwan yü
choi tzi
chü

plawk kaw
wi
ma
kio ka
k'on k'rua
tam k'rua

le-bat
bi
la
sing yuey
o-thu-ji
chet

kok
chök
ka chin
min fa
sün
kwok
ting cheng
kam
ngau
taw yin
pui
kwai
lim
yu tzam
kawt

mum ; hua lio
tuk
kha
fai ; samli
nap
patet ; pen din
suan
k'lum
wua
mu ; kawng
tuey
tu
man
mawn
tat

daung
hok
a-po
waw-jun
ywi
chi-daw
u-yin
ok
nwa-ma
lu-su
kwet
thit-ta
ka-la-ga
mi-on
kok

yat yat
sun sat
tiu mo

tuk wan
kwan sia-hai
ten ram

ney-zin
a-cho-pyet-chin
ka

ENGLISH

danger
dark
date (day)
daughter
dawn

day
dead
dear (cost)
deep
die
difficult
dig
dinner
dirty
dish
district

do
don't !
doctor

dog
donkey
door
down
drain
dress, a

drink, to
drive, to

JAPANESE

kennon
kurai
nichi
musume
yo-ake

nichi
naku
takai
fukai
naku nar-
muzukashii
hor-
hiru
kitanai
ozara
kinjo

sur- ; nas-
- inasanna
isha

inu
roba
to
sh'ta
umedoyu
kimono ;
ifuku

nom-
basha nor-

CHINESE (M.)

shien
va hey
ji dzö
gun yang
li ming

tien
sö law
guey.
shan
wang
nan
pau
wan van
ang dzang
pan dzö
shien

dzaw
bey-
i sheng

go
lū
man
shia
go
vu ran shan

haw
je vu

CHINESE (C.)

ngai him
ye hak
yat tzi
női
ley ming

yat
si
kwai
sam
si
nan
wat
man chan
wu cho
tip
tey fong

cho
pat yu-
yi sang

kau
lői
mun
ha
kői
yi sam

yam
cha che

SIAMESE

kwan antarai
müd ; si-ke
wan ti
butri
yam rung ;
rung chao

wan
tai
peng
lük
tai
yak
k'ud
ahan yen
sok kaprok
chan
tambon ;
changwat

tam
ya
maw

sunak
la
pratu
long
tam hai hang
krüang tang tua

düm
k'ap ; lai

BURMESE

be
nyo
ney-zwe
thami
mo-lin-za

ney ; yet
they-bi
a-po-chi
net
they
ke
tu
mun-lwe-za
nyit
pa-gan-bya-ji

tik ; ne
pyu ; lok
ma - - ne
sey-sya ;
sey-thama

kwey
mye
ta-ga
auk-tho
myaung
ga-ga-ya

thauk
pyaw

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
drop (let fall)	otos-	diau shia chü
duck	ahiru	ya dzö
dust	gomi	chan tu
each	zutsu ; mai	mey
east	higashi	dung
easy	yasui ; yo-i	jung i
eat	taber-	chi
egg	tamago	(ji) dan
eight	hachi ; ya	ba (gaw)
eleven	ju-ichi ; ju-itto	shi i (gaw)
empty	kara	kung
end	sue ; owari	wan ; we
enemy	teki	cho ren
enough	takusan na ; buri	go
enter	(ha-)ir-	jin
envelope	jobukuro	vang tau ö
evening	ban	wan shang
explain	tok-	jiang
extinguish	kes-	mieh
extra	hijo	ja'i gö
eye	me	yen jing
face	kao	mien mau
fall, to	ochir-	shi wey
family	saishi	jia
fan	uchiwa	shan dzö
far	toi	yuan gaw
farmer	hyakusho	dien hu

CHINESE (C.)

lok ha
ap
chan

möi
tung
yung yi
sik
tan
pat
sap yat

hung
mey ; cho yün
tik yen
chuk

yap
son fung
ai man
kai
mit
yü ngoi
ngan

men (min)
tit lok
ka
sin
yün
nung fu

SIAMESE

tam tok
pet
fun

tuk ; la
tit t'wan awk
ngai
kin
k'ai
pat
sip et

wang
plai ; lao
satru
paw lao

k'ao
sawng
(weyla) yen
atibai
dap
piset
ta

na
tok
krawb k rua
pat
klai
chao no

BURMESE

lut
wumbe
pon

-si
a-shey
lwe
sa
chet u
shit
se ta

lut-lat
a-son
yan-thu
lauk ; taw

win
sa-eyk
nya-ney
pya
nying-thi
lun
myet-si

myet-na
cha
a-myo-a-nwe
yat-taung
wey
le-lok-thama

ENGLISH

JAPANESE

CHINESE (M.)

fasten
fat (stout)
father

shimer-
futotta
otosan ;
gosompu

gün
vey
vu chin

fear, to
feast

osorer-
matsuri ;
gochiso

pa
shi

feed, to
female
fence
fetch
fever
few
field

tabesaser-
mesu
hey
motte kur-
netsu
sukunai
hatake ;
nohara

wey
mu di
li ba
na lai
jaw bing
shau
tien di

fight, to
find, to
finger
finish
fire
first
fish
five
flag
flat
flood
floor
flour
flower, a
fly, a
fog

tataka-
hiro-
yubi
sum-
hi
dai ichi
sakana ; uwo
go ; itsu
hata
taira
de-midzu
yuka
kona
hana
hai
kiri

da jia
dzau
ji to
wan
hwaw
to i gaw
yü
wu gaw
chi dzö
ping
sha shue
di ban
bai mien
hwa
tsang ying
wu

CHINESE (C.)

kau
fey
fu

pa
yin chan

wai
női sing
li pa
ning
fat siu peng
siu
tin

ta kau
wan
sau tsi
cho yün
faw
tai yet
yü
ng'
key
peng
söi cham
lau pan
min fan
fa
u ying
en mo

SIAMESE

mat
au-en
bida ; paw

klua
ngan kin liang

ha ahan
pu ying
rua ; kaw
pai ao ; song
kai
noi
rai ; tung na

taw su
ha
ni mü
set
fai
ti nüng
pla
ha
tong
ban
nam tuam
pün
pang sali
dok mai
maleng wan
mawk

BURMESE

lon-chon
tok
a-pey

so-yeyn-jin
pwe-ney

chwe
meyn-ma
win
yu-la
pya-na
ne
le-ya

sit-tik-thi
twey
let-chaung
a-sa-that
mi
pa-ta-ma
nga
nga
a-lan
pya
yey-det
chan
mon-nyet
pan
yin-gaung
nin

ENGLISH

JAPANESE

CHINESE (M.)

fold, to
follow
food

or-
tsug-
tabemono ;
gohan

dieh
ho ben
chi shi

foot
for (prep.)
foreigner

ashi
no
gwaikoku-jin

jiau
gey
wai gwaw ren

forest

hayashi

shu lin

forget
fork
fort
four
friend
from
front, in
fruit
fry
fuel

wasurer-
hoko
shiro
shi ; yo(-tsu)
tomodachi
-kara
saki
kudamono
abur-
nenryo

wang ji
cha dzö
bau dai
sö (gaw)
pang yo
dzung ; ju
chen do
gwaw dzö
ja
bi jai

garden
gate
gather
gentleman
get
girl

niwa
mon
atsumar-
shinshi
er-
musume ;

yüan dzö
man
jau ji
jün
de
nu hai ö

give
glass (drinking)
glass (looking)

onna no ko
kurer- ; okur-
koppu
kagami

gey ; sung
baw li
jing dzö

CHINESE (C.)

SIAMESE

BURMESE

chip
kan
sik mat

pap
tam
ahan

khaut-thi
lik
sa-zya

kiok
pey
ngoi kwok yan

k'on ngo
samrap
chao tang
pratet

chi
bo
da brey tha

sü lam

pa ; kanon ;
dong

taw

mong key
cha
pau toi
si
pang yau
yau
min chin
kwaw tzi
tzin
yin liu

leyum
sawm
pom (kai)
si
puen
jak
k'ang na
pon (-lamai)
tawt
tan fai

mey lyaw
ka-yin
dok
ley
meyk-swey
ga
she
thi
chaw-thi
chauk-mi-thwey

fa ün
mun
sau chap
sin sang
law
női tzai

suan
pratu
kep
supara burut
pai ao
dek pu ying

u-yin
ta-ga
su-wey
th'kin
ya
meyn-ka-ley

pey
paw le pöi
min keng

hai
tuey keo
gra'chok

pey
pan-ga-don
man

ENGLISH

JAPANESE

CHINESE (M.)

glove
goat
go
god
gold
good
goods
government
gown
grain
grass
grave

tebukuro
yagi
mair-
tenshu ; kami
kin
ii ; yoi ; yoshi
shina (-mono)
seyfu
kimono
ko-mugi
shiba
haka

sho tau
shan yang
chū
shang di
jin
hau
ho wu
jang vu
vu ran shan
liang shi
tsau
van

grease
great
green
greet

abura
okii ; dai
aoi ; midori
keyrey sur-

yu
da
lu
dau shi

ground
grow
guest
guide
gun

tsuchi
sodats-
kyaku
annai
ho ; teppo

di
jang
ko ren
ling lu di
chiang

hair
half
hand
handkerchief
handle
happen
happy

kami ; ke
hambun
te
hanafuki
e ; te
arr- ; okor-
shiwase

mau
i ban
sho
sho bu
sho pa
chang
shi hwan

CHINESE (C.)

SIAMESE

BURMESE

sau to	tung mü	let-sut
yöng	pa	seyt
höi	pai	thwa
söng tai	pra chau	pa-ya-th'kin
kam	tong	shwey
ho	di	kaung
faw mat	sin ka	pyit-se
ching fu	rataban	a-so-ya
po	süa klum	ga-ga-ya
kuk	mlet ; met kao	a-the-a-nan
cho	ya	myet-pin
fan mo	u mong ;	thin-jin
	lum fang sop	
yau	nam man	si
tai	yai	chi ; ji
chang	si kio	seyn
fun ying	sadang kwam	ma-ba-i-la
	yindi	
tey	din	myey
chöng tai	kün	to
hak	kak	a-ye-thi
höng to	kon nam tang	lan-bya
chöng	pün	yik-pat
fat	fom	sa-bin
yat pun	küng ; krüng	ta-wet
sau	mü	let
sau kan	pa chet na	let-king-ba-wa
pang	ti chap	ta-zai
pong to	göt kün	mi
fai lok	sabai	chan-tha

ENGLISH

JAPANESE

CHINESE (M.)

hat	boshi	mau dzö
he	ano shto	ta
head	kubi ; atama	nau dai
hear	kik-	ting
heart	shin	shin
heaven	ten	tien
heavy	omoi	jung
hedge	hey	li ba
hen	niwatori	mu ji
here	kochi ; koko ni	ja li
high	takai	gau
hill	yama	shan
hire, to	karir- ; yato-	gu
his	ano shto no	ta di
home	uchi ; taku	jia
home, at	o taku de	dzai jia
honest	shojiki	shi chang
honey	mitsu	vang mi
hope, to	kibo sur-	bang wang
horse	uma	ma
hospital	byo-in	jün
hot	atsui	nwan haw
hotel	yado	geh yö
hour	jikan	i dien jung
house	uchi; taku; ie	vang dzö
how ?	do	dzan maw
how much ?	ikahodo ; ikura	daw shau
hundred, a	hyaku	bai
hunt, to	rio sur-	jui

CHINESE (C.)

mo
kõi
tau
teng
sam
tin
chung
ley pa

kai na
ni chü

ko
san
cho
kõi
ka
choi ka
sing sat
mat tong
hey mong
ma
yi yün
yit
lõi tim
tim chung
ok
tim yöng
key to
yat pak
ta lit

SIAMESE

müek
kau
hua
dai yin
hua chai
sawan ; fa
nak
rua ; rua
ton mai

ma kai
ti ni

sung
kao ; pukao
hai chao
kong kau
ban ; rüan
tiban
sü trong
nam püng
wang
ma
rong p'yaban
rawn
patakan ; hoten
chua mong
ban ; rüan
tao rai
tao rai
roi
la

BURMESE

tho-ok-tok
thu
ok-kaung
cha
nit-lon
mo
ley
si-dan

chet-ma
di-ma

myin
taung
nga
thu
eyn
eyn-nik
pyaung-mat
pya-yi
myaw-lin
myin
thu-na-dan
pu
tamin-zing
na-yi
eyn ; tik
be ne
be lauk
t-ya
lik

ENGLISH

JAPANESE

CHINESE (M.)

hurt, to
husband
hut

itamer-
otto ; teyshu
koya

sun
jang vu
dzau vang

I
if
ill
immediately
important
ink
inn
insect
interpreter
into
iron
is

wata(ku)shi
naraba
byoki
jiki ; sugu
taishita
sumi
yado
mushi
tsuben
ye
tetsu
(arimas' ; da ;
des')

waw
jaw
yu bing
jan dzai
bi yau
maw
lü gwan
jung
tung i kwan
li bien
tieh
(shi)

is not
island
it
jewel
journey
judge, a
jug
jump, to
juice

arimasen
shima ; jima
are
tama
ryoko ; tabi
saiban-nin
yakan
tob-
shiru ; midzu

pu (shi)
hai dau
ta
sho shir
lü shing
tsai pan kwan
gwan dzu
tiau gwaw chü
shui ö

kettle
key
kick, to
kill

tetsubin
kagi
ker-
koros-

shwe hu
yau shi
ti
sha

CHINESE (C.)

ta sōng
chong fu
pang

ngaw
yök
peng
lap hak
kan yu
mak
hak chan
chong
fanyik yan
lői
tet
(hai)

m' (hai)
to
ta
po sak
lői hang
fat kun
sői wu
tiu
chap

wu
saw si
tek
shat

SIAMESE

tam antarai
sami
katawm

chan
ta
puey
tanti
samkan
mük
hoten
malang
lam
nai
lek
piu ; mi

mai piu
ko
mau
krüang pet
kan dön tang
popipaksa
yüak
kadot
nam lok mai

ka nam
luk kunchai
tae
ka

BURMESE

na chi
lin
eyn-gok

ch'nok
lyin
na
ta ka di
ga-yu pyu-bwe
min-yi
tamin-zing
po-gaung
sa-ga-byan
de-tho
than
—

ma- - -bu
chun
to
ta-za
ka-yithwa
taya-thuji
ka-ya
kon
si

yey-nwey-o
thaw
kan-the
that

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
kind (amiable)	shinsetsu na	shan
kind (sort)	shina ; shurui	yang dzö
king	o	gwaw hwang
kitchen	katte	chu vang
knife	hocho	shiau dau dzö
know, to	shir-;mitomer-	shau dö ; ren dö
lady	fujin	tang kaw
lake	kosui	hu
lamb	kohitsuji	gau yang
lamp	rampu	tang
land	riku	di
lane	michi	hu tung ö
language	kotoba	hwa
large	okii	da
last	suye no	dzui ho
late	osoi	wan
laugh, to	wara-	shiau
law	kisoku ; ho	va
lawyer	bengoshi	lū sör
lead, to	hik-	ling
leaf	ha	shu yeh dzö
learn	nara-	shüeh
leave (of absence)	itoma	gau jia
left (side)	hidari	dzaw
leg	ashi	tui
lend	kas-	chiö gey
less	motto sukunai	shau
letter	tegami	shin

CHINESE (C.)

yau sam
yöng
wong

chöi fong
to
chi to ; shik

nöi tzi
wu
yöng tzai
tang
tey
hawng
wa
tai
chöi hau
chi
siu
fat löt
löt si
tai
yip
hok
ko ka

chaw sau
kiok
tsia
siu
sön

SIAMESE

chai di
yang
prachao
pandin

hong kroa
mud
ru ; ruchak ;

trap

supap satri
ta sap ; baw
luk ka
takieng
ti din ; bok
krawk
pasa
yai ; to
ti sut
sai
huaro
kot mai
tanai kwam
nam (hna) ; song
bai (mai)
rien
la pak

sai (mü)
k'a
yüm
noi kwa
chot mai

BURMESE

nu-nyan
a-mye
shin-ba-yin

ta-min-jet-yon
da
thi

th'kin-ma
in
nye-tho
mi-eyn
kon
lan
pyaw-jin
chi-che ; ji
nauk-son
nauk-kya
ye
ta-ya
shey-ney
lan-bya
a-yuet
thin
a-kwin

let-we-bet
chi-dauk
chi
tet
ma-za

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
lie down	fuser-	dang
lift, to	mochi-ager-	jü chi lai
light, a	akari	ji gwang ö
light, to	tak-	dien
light (weight)	karui ; usui	chen
line	suji	dau
listen	kik-	ting
little, a	shosho ; sukoshi	shau
live	ikir-; sum-	ju
lock	jomae	saw
long (distance)	nagai	chang
lose	ushina-	sun hai
love	aisur-	ai
low	hikui	ai
madam	okusama	dai dai
make	sur-	dzaw
man	otoko	ren
many	taksan	daw
map	chizu	tu
market	ichi	shi
marriage	kon-in	shi shi
master	shu ; danna	dung jia
mat	tatami	shi
match	machi	yang ho
mattress	futon	jwang dan
me	wata(ku)shi ni	waw
meat	niku	jo
medicine	kusuri	yau
meet	ni a-	shiang hui

CHINESE (C.)

fan ta'i
koi
tang faw
tim
heng
sin
teng
taw siu

sang chün
saw
chöng
sit
oi
ta'i

tai tai
cho
yan
ho taw
tey to
kai si
fan yan
chü yan
tsek
faw chai
söi yuk
ngaw
yuk
yök
kin

SIAMESE

nawn long
yok
daking
chut fai
bao
siu
fang
ta noi

yu
kunchai
yen ; klai
tam hai
rak
tam

nang
tam
pu chai
lai
pan ti
talat
kan dang ngan
nai hang
süa
mai kit fai
tiang
chan
nüa
ya
pop

BURMESE

eyk
chi
a-lin
tun
paw
cho-ji
na
ne ne

a-thet shin
thaw-eyn
shey
shon
chit-chin
neyn

kadaw
pyu
yauk-ya
mya
mye bon
zey
let-tat-chin
th'kin
pya
mi-jit
mi-jey-ya
ch'nok
a-tha
sey-wa
twey-chon

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
meeting	kwai	hui
mend	naos-	jin bu
merchant	akindo ; shonin	shang ren
midnight	yonaka	ban yeh
milk	chichi	niu nai
minute	fun	i van jang
mistake	chigai	tsaw law
money	kin ; kane	chien
monkey	saru	ho dzö
month	getsu ; tsuki	yüeh
moon	tsuki	yüeh
more	mo(-tto) ; nao	daw
morning	asa	dzau chi
mosque	kaikyo jiin	höi höi dang
most	ichi-ban	ding
mother	okkasan ; gobodo	mu chin
motor-car	jidosha	ji jo
mountain	yama ; -san	shan
mouth	kuchi	dzui
move, to	ugok-	dung
Mr.	san	shien sang
Mrs.	sama	dai dai
much	yohodo ; takusan	tai daw
mud	doro	ni
mule	raba	lo dzö
music	ongaku	yüeh
my	wata(ku)shi no	waw di
nail (iron)	kugi	ding dzö

CHINESE (C.)

kin min
po
sǒng yan
pun ye
nai
fan
chaw
ngan
hau
yüt
yüt
taw
cho san
miu
taw so
mo chan

hey che
san
hau
yuk
sin sang
fu yan
ho taw

nai
loi
yam ngawk
ngaw ke

teng

SIAMESE

kan pop
ka
k'on kai kong
weyla ting kün
nom ; nam nom
nati
sing ti pit
ngön
ling
düan
prachau
ik
(weyla) chao
wat ; bost' kek
ti sat
mama

rot-yon
(pu)kao
pak
pai
nai
nang
mak

klon
la
pleng
kong chan

tapu

BURMESE

twey-chon-thi
pyin-zin
sing-the
tha-gaung
na-no
minit
a-mo
nwe
myauk
la
la
on ; the
ma-net
mosjid
a-zon
a-mey

ma-taw ta-sa
taung-ji
pa-zat
shwey
kin-bya
th'kin-ma
mya-zua

shun
mye
bun
ch'nok

twe-at

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
name	na(-mai)	shing
narrow	semai	jai
nation	koku-jin	gwaw jia
near	chikai	jin
nearly	hotondo	cha i dien
necessary	iriyo	bi yau
needle	hari ; nuibari	jan
never	itsu mo- -en	lau bu
new	shin ; atarashii	shin
news	shimbun	shin wan
newspaper	shimbun (-shi)	shin wan bau
next	tsugi	ja i go
night	yo (-ru)	yeh
nine	ku ; kokono (-ts)	jiu gaw
no	iiye	bu jieh
noon	shogo ; hiru	shang wu
north	kita	bey
nose	hana	bi dzu
not	-en ; nai	bu ; mey
nothing	nani mo- -en	mey yu
now	ima	shien dzai
number	kazu ; su	dzö
o'clock	-ji	dien jung
of	-no ; teki	(-ti)
office	jimusho	jü
officer	shoko ; shikwan	wu gwan
often	yoku	chang
oil	abura	yu
O.K. (all right)	yoshi	hau la
old	furui	lau

CHINESE (C.)

sing ming
chak
kwok ka
kan
chöng kan
pit sui
cham
wing pat
san
san man
po tsi
key chi
ye man
kau
m'hai
an chau
pak
pey
m'
mo ye
yin choi
so muk

tim chung
(ke)
pan kong sat
kun chöng
si söng
yau
ho
kau

SIAMESE

chü
kap
chat
klai
küap
cham pen
kem
mai- -löi
mai
k'ao
nangsü pim
tat pai
(weyla) lang kum
kao
plaw
(weyla) tiang
tit núa
chamük
mai
mai mi arai
dio ni ; bat ni
lek ti

mong ; nalika
k'ong
ti tam ngan
nai ta han
boi boi
nam-man
tok-long
kao

BURMESE

a-myi
pa
pyi-thu
ni
lu
ga-yu pyu-bwe
at
ta-ka-mya-ma
thit
thadin
thadin sa
a-ni-zon
nya
ko
ma-hok-pu
mun-te
myauk
na-kaung
ma
ba mya ma
ya-ku
nam-bat

na-yi
(i)
yo-ne ; ofis
sit-bo
a-kyeyn-jeyn
si
kaung-ba-byi
haung

ENGLISH

on
once
one
only
open
or
orange
order, to
other
our
out

pack up
pain
paper
path
pay, to
peace
pen
pencil
people
pepper
perfume
person
picture
pig
pillow
pin
pineapple
pipe
place

JAPANESE

-no ue ni
ichi do
ichi ; shto (-ts)
dake ; tada
aker-
ka
mikan
meyjir
ta
waga
kara

tsumer-
itami
kami
michi
ur-
anraku
pen
empitsu
jin
kosho
niwoi
shto ; nin ; jin
e
buta
makura
hari
ananas'
kiseru
toko (-ro)

CHINESE (M.)

shang to
i hui
i (gaw)
ji
kai chaw
hwaw
jü dzö
van vu
bieh
waw men di
chu

jwang
dang
ji
shiau lu
gey chieh
tai ping
(i kwan) pi
jien pi
ren min
hu jiau mir
shiang wey
ren
hwa ö
ju
jan to
bang jan
bo lo mi
yen dai
di vang

CHINESE (C.)

choi
yat si
yat
tuk
hey
wak che
chang
ming ling
pit
ngaw tey ke
ngoi

pau
tung
chi
lo
fu
waw peng
mak söi pat
yün pat
yan
wu chiu
hiong söi
yan
söng ; wa
chü
cham tau
cham
paw law
yin tau
tey fong

SIAMESE

bon
ti nung
nung
tao nan
pöt
rü
som
sang
ün
k'ong rao
nawk

gep-k'ong
puet
gradat
tang dön
chai
suk samran
pakka
pinsaw
k'on
pruk tai
nam hom
k'on
rup
mu
mawn
mut
saparot
klong
(satan) ti

BURMESE

a-paw-ma
ta-li
ta
tha
pwin
tho-ma-hok
ley-m-maw
a-meyn-pey
acha
do
a-pyin-ma

tok
na-jin
sa-yet-ywet
chi-lan
pey-sat-thi
yan-gun
kalaung
ke-dan
thu-mya
nga-yok-kaung
a-nan
thu ; lu
jok-pon
wet
gaung-on
twe-at
na-nat
sey-dan
a-ya

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
plain (ground)	maki-ba	su di
plant, a	kusa ; ueki	shu yang
plate	sara	pan dzō
play, to	hara- ; asob-	wan shwa
pocket	kakushi	do dzō
poisonous	doku na	du yau
policeman	junsi	shūn bu
pond	ike	chō
pony	ma	ma
porter	ninsoku	gung ren
possess	mots-	yu
post office	yubin-kyoku	yü chang chü
pot	hachi	gwaw
potato	imo	shan yau
pour	tsug-	dau chu lai
prayer	inori	dau gau
present, to be	sanka sur-	shi ; dzai
price	ne (-dan)	jia chien
priest	senkyoshi	ji su
prince	kimi	chün wong
prisoner	horyo ; shunin	jién fan
profession	shokugyo	hwaw
pull	hik-	la
punish	tsumi sur-	ji dzui
purse	kane-ire	jién gia dzō
put	ok-	gaw shia
quarter	shibun no ichi	sō fan ji i
question	gimon ; mondai	i wan
quick	hayai	kwai

CHINESE (C.)

peng tey
 sü
 tip
 wan sa
 toi
 tuk
 king chat
 tawng
 ma tsai
 kök fu
 yau
 yau ching kuk
 po
 haw lan sü
 cham
 key to
 tzoï
 ka chin
 waw söng
 tai tzi
 fan yan
 chik yip
 lai
 che tsi
 ho pau
 fong

se fun yat
 man
 fai

SIAMESE

ti rap
 ton mai
 chan
 len
 ka pao
 pen pit
 tam ruat
 sa ; nong
 ma krap
 kon kon kong
 mi
 titamkan prais'ni
 maw
 man farang
 tey
 kam suat
 yu
 raka
 pra
 momchan
 nak tot
 ngan achip
 lak ; düng
 long tot
 ka pao ngön
 sai

sio
 kam tam
 reo

BURMESE

kwin
 a-pin
 pa-gan-bya
 ka-za
 eyk
 a-seyt
 a-mu-dan
 in
 myin
 kuli
 shi
 det-yon
 o
 a-lu
 thun
 su-daung-thi
 pyit
 a-po
 sa-ya
 min-tha
 a-kyin-tha
 a-lok
 swe-ngin
 a-pyit-dan
 tha-yey-eyk
 ta

ta-zeyt
 a-mey
 lyn

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
rabbit	usagi	shan mau
rain	ame	yü
raisins	hoshi budo	pu to kan ö
rat	nezumi	hau dzö
railway	tetsudo	tieh dau
raw	nama	shang
razor	kami-sori	gwa lien dau
read, to	yom-; tokusho sur-	kan shu
ready	shitaku	hau law
receipt	uketori	sho chü
red	akai	hung
relation	shinrui	shüeh dzu
remember	oboer-	ji da
remove	ugokas-	naw
repair, to	naos-	shiu
reply, to	kotaer-	da bien
rescue, to	tas'ker-	jiu ji
rest (repose)	yasumu	shiu shi
return (go back)	kaer-	hui lai
rice (raw)	ine	dau dzö
rice (cooked)	han; meshi	mi van
rich	kanemochi	vu yu
ride, to	nor-	chi
rifle	shoju	lai vu jiang
right (side)	migi	yu sho
right (correct)	honto	dui law
ripe	jukush'ta	sho law
rise, to	agar-	chi lai
river	kawa	haw
road	michi	lu
roof	yane	vang ding

CHINESE (C.)

to
yü
po tai tzi
lo sü
tit lo
sang
tai to
tuk
yü pey
sau tan
hung
chun chik
ke tak
yi tung
sau ching
wö i
kau
on sit
fan hōi
mai
fan
yau chin
ke
chōng
yau sau
ying koi
suk
hey
haw
lo
uk tang

SIAMESE

katai
fon
luk angun hang
nu
rot fai
dip
mit kon
an
set
bai rap
si deng
yat
jam
yai
ka
tawp
chuey
nawn pak
klap pai
k'au san
k'au suk
ruey
k'i
pün
k'wa
tuk
suk
(luk) k'ün
ma nam
tanon
lang k'a

BURMESE

thimbaw-yon
mo yua jin
sa-byit-thi-jauk
chuet
mi-y'ta lun
sey
thin-don
pat
pyin-zin
pyey-za
ni
a-myo
mat-mi
yu-thwa
pyin-zin
tu-j'yey
ke-tin
eyk-pyaw
pyan-thwa
san ; z'ba
ta-min
kyu-e-wa
si
yik-pat
let-ya-bet
man
me
ta
myit
lan
a-mo

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
room	heya	wu dzö
rope	nawa	shang dzö
rotten	k'satta	vu bai law
rough	arai	ma ja
rug	ketto	jan dzö
run	hashir-	pau
sack	fukuro	ko dai
safe	daijobu	bau shien
salt	shio	bai yen
same	hito ; do	tung
sand	sunä	sha dzö
sandals	waraji ; zori	tsau gwa da ö
sauce	kakeshiru ; shoyu	dziang
savage	mugoi ; yaban na	yeh
say	i- ; mos-	shwaw
scissors	hasami	jien dzö
school	gakko	shüeh shiau
screen	shoji	jang dzö
screw	neji	law sö ding
sea	umi	hai
seat	seki	dzo wey
second	dai ni	di ö
see	mir-	chiao
seek	sagas-	jau
sell	ur-	mai
send	okur- ; ya-	sung
seven	nana (-ts) ; shichi	chi (gaw)
several	oku no	ji gaw
sew	nu-	vang
shallow	asai	chien

CHINESE (C.)

fong
sing sok
wai
hai
tey chin
pau

toi
tet kiu
yim
tung
sa
taw hai
chöng
san fan
kong (wa)
kau chin
hok tong
lim
law si
hoi
cho wai
tai i
kin
cham
mai
key
chat
key yöng
lün
chin

SIAMESE

hong
chüek
nao
kru kra
from
wing

kasawp
prawt fai
klua
müan gan
sai ; trai
rong taw ta
nam saws
du
klao
tagrai
rong rien
lap la
sikru
tale
ma nang
ti song
du
tio ha
k'ai
song
lai
yep
weyla
tün

BURMESE

a-kan
cho-ji
ma kaung
kyan
kaw-zaw
pyey

kwey-eyt
lon-chon
sa
a tu tu
the
chi-nin
sa-me
a-myet
pyaw
kat-chi
sa-thin-jaung
ka-la-ga
twe-at
pin-le
ka-la-ting
du-ti-ya
myin
sha
yaung
phot-thi
ku-nit
taw daw mya
chok
tain thi

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
shave, to	sor-	gwa lien
shawl	kesa	bey vang
sheep	hitsuji	yang
she	ano onna	ta
sheet	uwa-shiki	bey dan ö
ship	fune	chwan
shirt	shatsu	han shan
shoe	kutsu	shieh
shoot, to	ir-	vang
shop	mise	pu dzö
short	mijikai	twan
shoulder	kata	jien bang ö
shout, to	donar-	ku
show, to	miser-	jau gan gan
side	kata ; ho	bien
sign	shirushi	dzö
sign, to	kimey sur-	ming
silk	kinu	sö
silver	gin	yin
since	irai	sung
sir	san	nin na
sister	ane	jieh jieh
sit	suwar-	dzaw
six	roku ; mu	liu gaw
skin	hifu	pi
skirt	suso	jün dzö
sky	ten ; sora	tien
sleep, to	ner-	shui
slow	osoi	man
small	chi'isai ; semai	shiau
smell, a	nioi	wan i wan

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
tai	kon nuet	san yeyk
pey fung	pa pan kaw	ta-bet
yöng	ka	tho
küi	k'au	thu (-ma)
pey tan	papu ti non	a-chut
sün	rüa ; kampan	thim-baw
chan sam	süa chöt	kambiza
hai	rong tao	chi-nin
ta	ying	th'nat pyit
tim	hang	sing
tün	san ; tia	to
paw ^k tau	ba	pa-kon
ai	takon	kaw ; laik
yü	s'dang	pya
pin	kang	na-bey
key ho	krüang mai	yok-pon
chim	kian chü	let-mat to
si	mai	po
ngan	ngön	ngwey
key yin	tang ta	nauk
sin sang	kra pom	bo-ji ; kin-bya
chi mui	pi saw ; nong saw	a-ma
chaw	nang	ting
luk	hok	chauk
pey	nang	a-yey
kwan	sarong	lun-ji
tin	fa	mo kaung gin
süi	nawn	eyk-pyaw
man	cha	ney
siu	lek	nge ; they
mey	klin	a-nan

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
smoke	kemuri	yen
smoke, to	nom-	chi yen
snake	hebi	chang chung
snow	yoki	shüeh
so	so	(i yang) di
soap	shabon	i dzö
socks	kutsu-sh'ta	wa dzö
soft	yawarakai	jwan
soil	tochi	di
soldier	gunjin; heysots'	bing ding
some	aru	shieh haw
something	nanzo	dung shi
sometimes	itsu ka	yo di shö ho
son	musuko	ö dzö
song	utau-mono	chang
soon	chikai uchi	kwai
sorry	kinodoku	gan
sort	shina	yang
soup	soppu	tang
sour	suppai	swan
south	minami	nan
speak	hanas-	shwaw
spectacles	megane	yen ching dzö
spend	tsuka	vey
spices	kosho	la'
spoon	saji	chi dzö
spring, a	izumi	jing
stable	maya	ma hau
stairs	hashigo	ti dzö
stamp (postal)	yubin-sey	yu biau
stand, to	tats-	jan ju

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
yin	kwan fai	mi-go
sik yin	saup	thauk
se	ngu	mwey
süt	yesi hima	mo-bwin
kam yǒng	dang nan	to-tho
kan	sabu	sat-pya
mat	tung tau san	chi-zut
yün	awn	pyaw
tey mai	din	myey
ping	ta-han	sit-tha
key	bang	t'cho
yau mat	kong bang yang	t'zon t'ku
yau si	bang ti	ta-ka
chai	but chai	tha
kaw	pleng	bun
chǒng kan	reo-reo ni	my ma-kya
haw sik	ser-chai	seyt-pu jin
yong	kanat ; yang	a-myo
tong	kang chüt	a-pyok-yi
sün	priu	chin
nam	tit tai	taung
kong	put	so
ngan keng	wan ta	myet-man
sai chin	chai	pey-sat-thi
hiong liu	krüang tet	nga-yok-kaung
chi kang	chawn	zun
chün	(nam) pu	yey-san
ma fong	rong ma	nwa-tin-gok
lau tai	gra dai	ley-ga
yau piu	prais'ni yakawn	t'zaka kaung
key	yün	yat

ENGLISH

star
 starch
 start, to
 station, police
 station, railway
 stay, to
 steal
 steamer
 steel
 stick
 sting, a
 stocking
 stomach
 stone
 stop, to
 storm
 story
 straight
 stranger
 street
 strike, to
 string
 strong
 study, to
 sugar
 summer
 sun
 supper
 swamp
 swim

JAPANESE

hoshi
 nori
 hajimer-
 keysatsusho
 teyshaba
 nokor-
 uba- ; nusum-
 jokisen
 hagane
 tsue
 hari
 nagakutsu-sh'ta
 hara
 ishi
 tomer-
 arashi
 hanashi
 zutto
 tanin
 tori
 buts-
 ito
 kitsui ; jobu
 manab-
 sato
 natsu
 hi ; taiyo
 yumeshi
 numa
 oyog-

CHINESE (M.)

shing shing
 dian
 chi lai
 ging ja gü
 ho je jan
 dzai
 to
 lwan jwan
 gang
 tang dzö
 ku tung
 wa dzö
 du dzö
 shi to
 jan ju ba
 bau vang
 shau hwa
 ji
 kaw ren
 jieh
 da
 shang dzö
 yu jin ö
 shüeh
 tang
 shia dien
 tai yang
 wan van
 ni
 vu shue

CHINESE (C.)

sing
 chiong fan
 hey tau
 king chat kuk
 ho chet chan
 hit
 tau
 faw sün
 kong
 sü kan
 chi
 mat
 to
 sak
 ting
 tai fung
 ku
 chik
 ngoi hak yan
 kai
 ta
 sin
 kõng
 hok
 tong
 ha tin
 tai yõng
 man chan
 sap tey
 yau süi

SIAMESE

dao
 pang
 awk chak ; röm
 rong pak ; satani
 satani rot fai
 yut yu
 k'a moi
 rüa fai
 lek
 mai
 lek nai túa püng
 tung tao yao
 tawng
 hin
 yut
 payu
 rüang
 trong
 kon plak na
 tanon
 ti
 chüek
 keng reng
 rien
 nam tan
 na ron ; rüdu ron
 pra atit ; dat
 ahan yen
 nong ; büng
 wai nam

BURMESE

che
 si
 a-sa pyu
 dana
 bu da yon
 ney
 ko
 mi thim-baw
 than-mani
 dok
 kok
 chi-zut-shey
 baik
 chauk
 yat
 mon-ding
 vi-thu
 pyaung
 da byey tha
 eyn-dan-lan
 kok
 cho-ji
 sun-ma
 thin
 tha-ja
 nwey-u-du
 ney
 nya-za
 seyn-myey
 yey ku

ENGLISH

table
 tailor
 take away
 take (hold of)
 talk, to
 tank (reservoir)
 tea
 teach
 teacher
 telegram
 tell, to
 temple
 ten
 tent
 than
 that
 their
 then
 there
 therefore
 they
 thick
 thief
 thin
 thing
 think
 this
 thousand
 thread
 three
 throw, to

JAPANESE

tsukue
 shitateya
 tor-
 tor- ; nigir-
 henji sur-
 midzutame
 cha
 oshier-
 kyoju
 dempo
 kikaser-
 jinja ; tera
 ju ; to ; jippiki
 temmaku
 yeri
 are ; sore
 ano sh'to no
 sono toki
 sochi ; soko ni
 sore des kara
 ano sh'to
 atsui
 dorobo
 hosoi
 mono
 omo-
 kore
 sen
 ito
 san ; mi
 nager-

CHINESE (M.)

jaw dzö
 tsai veng
 ba
 na
 shwaw
 jö
 cha
 jiau
 giau shi
 dien bau
 gau sö
 sö ; kwan
 shi (gaw)
 jang bang
 bi
 na gaw
 ta men di
 ho lai
 na li
 so yi
 ta men
 ho
 dzey
 bau
 shu ching ; tung shi
 shiang
 ja gaw
 chien
 shien
 san (gaw)
 jang

CHINESE (C.)

toi
 choi fung
 law
 cha
 kong
 chi
 cha
 kau
 sin sang
 tin po
 kong
 miu
 sap
 chōng mok
 pey
 kawkaw
 kōi ke
 kaw si
 kaw to
 so yi
 kōi tey
 hau
 chak
 pok
 kin si ; mat kin
 siong
 ni ko
 yat chin
 sin
 sam
 pek

K

SIAMESE

to
 chang yep pa
 rip ; aw pai
 chap ; song
 kui
 kra pang ; tang
 nam cha
 sawn
 kru
 (kam) tor'leyk
 bok
 wat
 sip
 k'ai
 kwa
 nan
 k'ong k'au
 leo
 ti nun
 fro chanan
 k'au
 na
 ka moi
 bang
 kong ; tu ra
 kit
 ni
 pan
 dai
 sam
 ting ; yon

BURMESE

sa-bwe
 a-chok-thama
 yu-thwa
 yu
 pyaw ; so
 yey-gan
 la-pet-yi ; l'pey
 thin-cha
 saya
 kyey-nan
 pyaw
 zey-di
 ta se
 tai
 det
 to ; ho
 thu-do
 to a-ka-nik
 ho-ma
 to-jaung
 thu-do
 pyit ; tok
 tha-ko
 pa
 a-ya
 tin
 thi
 taung
 chi
 thon
 pit

ENGLISH

ticket
 tie, to
 time
 tin
 to
 today
 together
 tomorrow
 tonight
 too (much)
 tooth
 torch
 touch, to
 towards
 towel
 tower
 town
 track
 trade, to
 train (railway)
 translate, to
 travel, to
 traveller
 tree
 tribe
 trousers
 true
 try, to
 turban
 twelve
 twenty

JAPANESE

kippu
 shibar-
 toki ; tabi
 suzu
 -ni
 kyo
 kanete
 myonichi ; ash'ta
 komban
 amari ; yokey
 ha
 tai-matsu
 sawar-
 ye
 tonogui
 yagura
 tokai
 michi
 akina-
 kisha
 honyaku sur-
 ryoko sur-
 tabi-bito
 ki
 shuzoku
 zubon
 shin
 mir-
 hachimaki
 ju ni (-tto)
 ni ju

CHINESE (M.)

biau dzō
 jieh
 shi ho ō
 ma ko tieh
 (key)
 jin tien
 dung
 ming tien
 gin wan
 ding
 ya
 (i jan) dang
 ti
 shang
 sho gin
 ta
 chang
 lu
 shang yeh
 o je
 tung i
 lü shing
 yu li geh
 shu
 cha
 ku dzō
 jan
 shi i shi
 dau gan
 shi ō (gaw)
 ō shi (gaw)

CHINESE (C.) SIAMESE

piu	tua
pong kan	fuk
si	weyla
sek	dibuk
(to)	su ; ti
kum yat	wan ni
yat chai	pa kan
ting yat	prung ni
kam man	kün ni
tai	gönpai
nga	fan
faw pa	fai-chai ; tai
mo	ta
hiong	pai su
min kan	pa k'on
tap	haw
seng	müang ; Chiang
lo	tang (pa)
tso sang yi	k'a k'ai
faw che	rot fai
fan-yik	pla
lői hang	tong tio ; dön tang
lői hak	nak tong tio
sü	ton mai
chuk	chat
fu	kang keng
chan	ching
si	long
tau kan	muak kek
sap yi	sip-song
yi sap	yi-sip

BURMESE

let-mat
lon-chon
ka-la
than-byu
ko ; tho ; a
ya-ney
nin-a-tu
ma-net-pyan
ya-ku-nya
lun
thwa
let-neyk dam-mi
ti to
tho
let-thok-pa-wa
dok
myo
lan
yaung
ya-ta
pyan zo
ka-yi-thwa
da byey tha
chon
pyi-thu pyi-tha
baumbi
man
san
gaung-baung
se na
na se

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
twice	nido	liang bien
two	ni ; fta (-ts) ; fu	liang ; ö
umbrella	kasa	san
under	-no shita ni	shia
understand	waka-	shau dö
uniform	gumpuku	hau i
up	uye ni	shang bien
us	watashi domo	waw men
useful	choho	yu yung
valley	tani	shan gu
value	atai	gwey jung di
vegetables	yasai	dzai su
veil	kinu-katsugi	lien dzö
very	yohodo ; taiso	han ; ding
village	sato ; mura	tsun jwang ö
visit, to	homon sur-	bai
wages	kyukin	gung chien
wait, to	mats-	dang
wake, to	me ga samer-	shing law
walk, to	aruk-	dzo
wall	kabe	chiang
want, to	nozom-	yau
war	ikusa ; senso	jan jang
warm	attakai	nwan haw
was	deshta	la
wash, to	ara-	shi
washerman	sentaku-ya	shi i-shang ti
watch (clock)	tokey	biau

CHINESE (C.)

liong bai
liong ; yi

che
ha tai
ming
chai fuk
söng ko
ngaw
yau yung

san kak
ga chin
choi
lim
kek chi
hiong chün
tam

kung chin
tang
ching seng
lo hang
chiong
oi
ching
nün
hai
sai
sai yi yan
piu

SIAMESE

song ti
song

rom
tai
k'ao chai
krüang bab
k'ün
tey rao
pen prayot

hup k'au
k'a
pak
pa klum na
mak
(mu) ban ; tambon
pai yiam

ngön duan
raw
pluk
dön
kampang
tong kan
song-kram
un
dai (pen)
sak ; lang
k'on sak pa
na-lika

BURMESE

na
na

ti-let
auk-ma
na-le
sin du
a-paw-tho
do-go
a-thon-win

ching
a-po
hin-yuet
myet-na-pon
te
ywa
twei

nwe
ney
no
thwa
ta-ding
chin
sit
nwey ; ik
-de ; -pyi
sey
ka-wa-the
na-yi-gwet

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
watch, to	mamor-	gwan
watchman	bampey	gan man di
water	mizu	shue
water, drinking	nomi-mizu	hō di shue
way	tori	dau ; lu
we	watashi-domo	waw men
weak	yowai	me yō chin
weapon	bu-ki	jūn giai
week	shukan	i li bai
were	deshta	la
west	nishi	shi
wet	shimeppoi	shi law
what ?	dore ; nani	shan maw
wheel	kuruma ; wa	lun dzō
when ?	itsu	daw dzan
where ?	dochi	na li
which ?	dono ; dore	na gaw
white	shiroi	bai
who ?	dare	shui
why ?	naze	haw gu
wide	hiroi	kwan
wife	nyobo ; okusan	vu ren
will (shall)	-u desho	yau
wind (air)	kaze	vang
window	mado	chwang hu
wine	budo-shu	jiu
winter	fuyu	dung tien
wire	tesen	die sō
with	-de ; -to	gen ; na
without	naku	wu
woman	onna	nū ren

CHINESE (C.)
 chöng
 hon sau yan
 söi
 yan ke söi
 lo
 ngaw tey
 yök
 ley hey
 lai pai
 hai
 sai
 sap
 mat ye
 lön
 ke si
 pin chu
 pin yöng
 pak
 pin kaw
 tim kai
 fat
 fu yan
 oi
 fung
 chöng mun
 tsau
 tung tin
 tung sin
 kung
 mo
 nui yan

SIAMESE
 hen ; du
 k'on yam
 nam ; tuk
 nam kin
 tang
 rau
 awn a
 awut
 atit ; sa pa da
 dai (pen)
 tit t'wan tok
 piek
 arai
 law
 mürai
 ti nai
 an nai
 si kao
 k'rai
 tam mai
 kwang
 panyara
 cha
 lom
 na tang
 lao angun
 na nao ; rüdu nao
 luet
 duey
 mai mi
 pu ying

BURMESE
 zaung
 ta ga zaung
 yey
 thauk-yey
 lan
 ch'nok do
 a-ne
 len-net
 a-bat
 -de ; -pyi
 a-nauk
 so
 ba
 sat-they
 be daw le
 be le
 be thin
 pyu
 be thu
 ba jaung le
 kye
 ma-ya
 me
 ley-tik-chin
 pa-din-bauk
 sa-byit-yi
 saung-u-du
 cho-ji
 nin
 ma-shi-be
 meyn-ma

ENGLISH

wood
word
work (noun)
workman
worse
worship
wound, a
wrap up
write
wrong

year
yellow
yes
yesterday
you
young
your

JAPANESE

ki
kotoba
gyo ; hataraki
shokunin
motto warui
rey-hai
kega
tsutsum-
kak(er)-
warui

nen ; toshi
ki-iroi
hey
kino ; sakujitsu
anata
wakai
anata no

CHINESE (M.)

mu to
dzö
hwaw ; gung
gung ren
gang bu hau
bai
shang ko
bau chi lai
shieh
tsaw law

nien
hwang
shi di
dzaw tien
ni
nien ching
ni ti

CHINESE (C.) SIAMESE

muk	mai
wa	kam
kung fu	ngan
si fu	k'on tam ngan
kan wai	leo kwa
pai	bucha
söng	pla
pau	pan
se	kien
m'chok	pit

nin	pi
wong	si lüang
hai	krap
tsawk yat	müa wan ni
ney	tan ; k'un
nün	num ; dek
ney ke	k'ong tan

BURMESE

dok
sa
a-lok
tha ma
tha yuey so
su-daung
a-na a-sa
tok
yey-tha
ma man; ma-lwe

nit
wa
ho'ba
ma-ney
kin-bya
a-thet nge
maung-min

JAPANESE

Notes :

WORD ORDER : 'The' and 'a, an' are omitted. Prepositions (properly called postpositions) follow the words to which they refer. Adjectives precede nouns. Pronouns are often omitted. The verb always comes at the end of each sentence.

VERBS : Add the following endings to the roots given in the word-list to show tense, etc :—

Root- <i>imas'</i>	. present (e.g. 'I am going')
Root- <i>imasen</i>	. negative ('I am not going')
Root- <i>imasho</i>	. future ('I will go')
Root- <i>imasumai</i>	. negative future ('I won't go')
Root- <i>imash'ta</i>	. past ('I went')
Root- <i>imasen-deshta</i>	. negative past ('I didn't go')
Root- <i>inasai.</i>	. command ('Go!')
Root- <i>anaide-i-i</i>	. negative command ('don't go!')
<i>o</i> -Root- <i>ikudasai</i>	. request ('please go')
<i>o</i> -Root- <i>ikudasaimas'na</i>	. negative request ('please don't go')

Verbs do not change to indicate different persons ;

thus, 'he goes' can only be distinguished from 'they go' by the context.

PLURALS : Nouns and adjectives do not change to indicate the plural.

NUMERATIVE PARTICLES : When a number is used with a noun, a numerative particle (similar to the word 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') must be used. The commonest particles are :

<i>ka</i> or <i>ko</i>	.	for almost any noun
<i>hai</i>	.	for cupfuls, glassfuls, etc.
<i>hiki</i>	.	for animals, fish, etc.
<i>ken</i>	.	for buildings
<i>mey</i> or <i>nin</i>		for people
<i>tsu</i>	.	for documents

The order is: noun, number, particle. Thus, 'one soldier' becomes 'soldier one person' (*heyshi ichi-mey*).

OTHER PARTICLES : These play an important part in the make-up of colloquial Japanese. The commonest are :

<i>ga</i>	.	indicates the nominative case.
<i>ka</i>	.	indicates a question.
<i>no</i>	.	generally links a noun to an adjective or a verb.
<i>wa</i>	.	emphasizes the word it follows.
<i>wo</i>	.	indicates the accusative case.
<i>ya</i>	.	normally suggests doubt.

These particles follow the words to which they refer.

JAPANESE

Special List :

ancestor	senzo
bamboo	take
bean curd	tofu
be careful !	ki wo tsukero
bicycle	jitensha
boatman	sendo
bowl	wan
box, lacquered	jubako
brush, writing	fude
Buddha, a	hotoke
Buddhism	bukkyo
Buddhist priest	bosan
camera	shashinki
China	shina ; kara
cherry tree	sakura
chopsticks	hashi
coat, Japanese	haori
coolie	ninsoku
crab	kani
Christianity	yasokyo
don't mention it	do itashimash'te
England	eykoku ; igirisu
emperor	kotey
European clothes	yof'ku
excuse me !	moshi; gomen kudasai

famous place . . .	meysbo
fireworks . . .	hanabi
flea . . .	nomi
fried food . . .	suwaki
Formosa . . .	taiwan
Germany . . .	doitsu
go away ! . . .	achi ike
god (Shinto) . . .	kami
godown, warehouse . . .	kura
goodbye . . .	sayonara
good morning . . .	o hayo
good night . . .	oyasumi nasai
grapes . . .	budo
I don't know . . .	shira
it is (2) o'clock . . .	(ni)-ji
Japan . . .	nihon ; nipon
Japan, made in . . .	wasey
Japanese Empire . . .	teyoku
Jesus . . .	yaso
Korea . . .	chosen
local speciality . . .	meybutsu
Manchuria . . .	manshu (koku)
melon . . .	uri
millet . . .	awa
Occident, the West . . .	seyo ; o-bey
official . . .	shikwan ; kwannin

onion	negi
pagoda	to
palace	yash'ki
parasol	kasa
peach	momo
pear	nashi
persimmon	kaki
photograph(-er)	shashin (-ki)
please, if you	doka ; dozo
rice-field	ta
rickshaw	kuruma
rickshaw-puller	kurumaya ; shafu
rumour	hyoban
Russia	ro-koku ; rosha
scroll (hanging)	kakemono
shrine	miya
singing-girl	geysha
soya	shoyu
squat, to	suwar-
suicide	jisatsu ; harakiri
sweetmeat made of beans and sugar	yokan
sweet potato	satsuma-imo
sword	katana
temple (Shinto)	jinja ; yashiro
„ (Buddhist)	tera
thank you	arigato
that won't do	ikenai

U.S.A.	.	.	.	.	beykoku ; gashukoku
veranda	.	.	.	.	engawa
volcano	.	.	.	.	kwazan
warrior	.	.	.	.	samurai
wrestling	.	.	.	.	sumo ; judo ; jujitsu
what's the matter ?	.	.	.	.	nanda
what's the time ?	.	.	.	.	mo nanji des

Names of Countries : Add *-go* or *-kotoba* to these to form the name of the corresponding language ; add *-jin* to indicate a man of the country concerned ; add *-no* to form the simple adjective applying to that country.

CHINESE

Notes :

PRONUNCIATION : The Chinese languages are tonal ; that is to say, the meaning of a word varies according to the tone in which it is uttered. The only way to master the correct tones for Chinese words is to listen to a Chinese speaker.

There is no clear distinction in the Chinese languages between hard and soft consonants (e.g., k and g, p and b). Thus, g sounds like something between the English g and k, and so on.

In Cantonese a final k, p or t is cut short, and it is barely possible to distinguish a final k from a final p or t.

ORDER : The Chinese prefer short, terse sentences, and omit all superfluous words. In simple phrases the order is generally the same as in English. 'The' and 'a' are omitted.

PLURALS, ETC. : Chinese nouns, adjectives and verbs do not change ; there are no endings or prefixes such as in other languages denote gender, case, tense, mood, number, etc.

PREPOSITIONS : Some precede the noun, some follow. Where in the word-lists a preposition is followed by a dash, it precedes the noun ; where it is shown preceded by a dash, it follows the noun. 'Of' is translated as if it were English 's' ; the

order in Chinese is therefore not 'top : of : mountain' but 'mountain : of ('s) : top.'

VERBS : Tense is sometimes indicated simply by the context, sometimes by a word placed before or after the verb, just as in English we use 'will', 'did,' etc.

yau before the verb indicates the future ('will')
tsang before, or *la* after, the verb indicates the past ('did', 'was', etc.)

pey before the verb indicates the passive.

ba after the verb indicates a command.

QUESTIONS : In a question the word order remains the same as in a plain statement, but the sentence must end with an interrogative word such as 'how', 'who', or 'when', or with one of the interrogative particles *ma*, *maw* and *ni*; these correspond roughly to the English particle 'eh?' at the end of a question.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun follows a number (including the number 'one'), a numerative particle (corresponding to the word 'piece' in the Pidgin English phrase 'One piece house') must be placed between number and noun. The commonest particles are :

(Mandarin) (Cantonese)

for almost any noun	.	<i>gaw</i>	.	<i>chak</i>	(piece)
for animals	.	<i>to</i>	.	<i>taw</i>	(head)
for clothing, houses, etc.	.	<i>jien</i>	.	<i>tso</i>	(part)

Thus 'one man' becomes 'one piece man', i.e. :
i gaw ren (Mandarin) : *yat chak yan* (Cantonese).

CHINESE

Special List :

	MANDARIN	CANTONESE
amber	hu paw	fu pak
America	ya-mey-li-ka	ya-mey-li-ka
apricot	shing dzö	moi
bamboo	ju dzö	chuk
banana	shiang chau	kung tsiu
be careful!	do gai	siu sam
camel	law taw	lok to
China	jung gwaw	chung kwok
chopsticks	kwai dzö	fai tzi
crab	pang shieh	hai
crackers (squibs)	bien	pau chöng
Christian	ji du	chi tu ; ye-su chau-yan
dragon	(i diau) lung	lung
England	ying gwaw	ying kwok
Europe	o-lo-pa	ngau chau
excuse me	dwey bu ju	toi pat chu
fig	wu hwa go	mo fa kwaw
fireworks	bien	yin faw
Formosa	tai wan	toi wan
France	va gwaw	fat kwok

fruits :

(akin to grapes)
(small orange)
(peach-like)
(lemon)
(lime)
(melon)
(peach)
(pear)
(plum)
(quince)

li-chi
kin kü
pi-pa
shiang tau
bai hui
shiang gwa
dau dzö
li
li dzö
mu gwa

lai chi
kam kwot
lu kwot
ning mung
fui
hiong kwa
to
ley
moi
muk kwa

Germany
ghost
go away !
good-bye
good morning

de gwaw
maw gwey
ni jü ba
dzai chen
ni hau mo

tak kwok
kwai
chau hoi
choi wöi
ni ho ma

have you eaten
your rice ? (usual
greeting)

ni chi la fan
mey yu ?
wo bu dzi u dau
yin du
ö tien jung
shiang ya

ni sik yün fan
mey a ?
ngaw m'tzi to
yen to
löng tim chung
chiong nga

I don't know
India
it is 2 o'clock
ivory

ri ban gwaw

yet pun kwok

lantern

dang lung

tang lung

mah jong

ma jong

ma chök

mandarin, official monsoon	gwan fu dien	kun fu fuk tien
never mind nut	bu ai sirr haw ö	mo man tai hat tze
opium	ya pien yen	a pen
pagoda please, if you prawns	ta jing bien ma	tap ching ne ha
Russia	o gwaw	ngaw kwok
satin	cho dzö	tün
teapot temple thank you	cha hu miao shieh shieh ni	cha u kwan taw tze
veranda	chwan lang	tin toi
what is the time ? what's the matter?	ji tien jung shan mo sirr	ke tim chung cho m'si

Military words (Mandarin only) :

general . . .	shang giang
colonel . . .	shang siao
major . . .	shau siao
captain . . .	shang we
lieutenant . . .	rung we
sergeant . . .	rung shi

private	bing ding
company	lien
battalion	ying
brigade	lu

Names of Countries : By dropping *gwaw* and *kwok* and adding *hwa* (Mandarin) and *wa* (Cantonese), these become the names of the corresponding languages ; and by substituting *ren* (Mandarin) and *yan* (Cantonese), they come to denote a man of the country concerned. Thus, in Cantonese, *ying kwok* is England, *ying wa* English, and *ying yan* Englishman.

SIAMESE

Notes :

PRONUNCIATION : Like Chinese, Siamese is tonal ; there are five different tones, and the meaning of a word varies according to the tone in which it is pronounced. The only way to learn how to pronounce a Siamese word in the correct tone is to listen to a Siamese saying it.

WORD ORDER : 'The' and 'a, an' are omitted. In general, word order is the same as in a simple English sentence.

PREPOSITIONS : These are often omitted ; when used, they usually precede the noun.

VERBS : Each verb has only one form ; there are no endings or prefixes. Tense, mood and person are shown either by context (e.g. 'I go yesterday' ; 'I go next week') or by the presence of *cha* ('will') and *dai* ('was') and the personal pronouns *chan* ('I'), *tan* ('you'), *kau* ('he' or 'she'), *mau* ('it'), *rau* ('we') and *kau* ('they').

The verb 'to be' is generally omitted.

PLURALS : There is no change for the plural in nouns, adjectives or verbs.

QUESTIONS : Interrogative words such as 'where?', 'who?' and 'how?' are placed at the end of a sentence.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun is linked to a number (including 'one') a particle is placed after number and noun on the model of the Pidgin English phrases 'one piece shoe', 'three piece fish', etc. The commonest particles are :

<i>an</i> .	for any class of noun
<i>bai</i> .	for flat things (dishes, pages, sheets)
<i>haw</i> .	for packets, parcels, etc.
<i>k'on</i> .	for people
<i>luk</i> .	for round things (e.g. fruit)
<i>lang</i> .	for buildings
<i>ton</i> .	for trees and plants
<i>tua</i> .	for animals, clothes, furniture, and wooden or iron things such as tools.

The order in a phrase of this kind is : noun, number, particle. Thus 'five soldiers' becomes 'soldier five piece' (*tahan ha k'on*).

SIAMESE

Special List :

Annamite, -ese .	yuan
Ayuthia .	krungkao
bamboo .	mai pai ; pa pai
banana .	kluai
Bangkok .	krungtep
battalion .	kong pan
battle .	kang rop
betel-nut (palm) .	mak ; (ton mak)

boat, flat-bottomed	.	.	kuhle
bring that here	.	.	au nan ma ni
Buddhism	.	.	putasasana
buffalo	.	.	kwai ; wua
Burma, Burmese	.	.	pama
bush country	.	.	pa hya
captain	.	.	nai roi ek
Cambodian	.	.	kamrat müang kamen
cart-track	.	.	tang kwian
Ceylon	.	.	ko langka
Chinese	.	.	chek ; chin
Chinese temple	.	.	san chau
Chinese theatre	.	.	ngiu
cholera	.	.	ahiwa takarok
clan	.	.	puak
clearing in jungle	.	.	tang pa ; pa la mo
cocoanut	.	.	(pon) maprao
cocoanut palm	.	.	ton maprao
crab	.	.	pu
crocodile	.	.	choroke
custard apple	.	.	noi na
colonel	.	.	nai pan ek ; nai pan to
corporal (mily.)	.	.	nai sip to
company (mily.)	.	.	kong roi
Danish	.	.	hang pratet denmak
Denmark	.	.	denmak
division (mily.)	.	.	kiak kai ; kong pon to
do you understand ?	.	.	kau chai rü
dry season	.	.	rüdu leng
durian	.	.	turien

elephant . . .	chang
elephant-driver . . .	kwan chang
English . . .	angkrit
European . . .	farang
ferry	rüa cheo ; ta rüa chang
fire-crackers . . .	pratāt
foot (approximately 12")	küp
French	farangsāt
general (mily.) . . .	nai pon ek
German	yerman
good-bye	la (pai kon)
government office. . .	sala rataban
government department	krom
harbour	ta rüa
headman	pu hyai ban ; chao müang
howdah	kup
how do you do ? . . .	tan sa-bai di rü
image	rup kao rop
Indian	kek
Indian temple	wat kek
is it true ?	ching rü
it is true	ching pen na
Japan	yipun
jungle fever	kai pa
jungle, dense	dong tüp
jungle mixed with cultivated land	pon pa

junk (Chinese ship)	.	.	tapao
Karen	.	.	krieng
kerosene	.	.	namman kat
landing-place	.	.	ta nam
lizard	.	.	chin chok
lotus	.	.	dok bua
magistrate (rural).	.	.	kamnan
major (mily.)	.	.	nai pan tri
malaria	.	.	kai püa yung
Malay	.	.	malayu
mango	.	.	mamnang
mangrove	.	.	pa lampu
mile (approximately)	.	.	si sip sen ; mail
monastery	.	.	aram
monks (Buddhist)	.	.	pra
monsoon	.	.	lam ta pao
monsoon season	.	.	rüdu lom
mosquito	.	.	yung
mosquito net	.	.	mung
never mind	.	.	mai pen-rai
opium	.	.	ya fin
paddy-field	.	.	tung na
palace	.	.	wang ; prasat
palm tree	.	.	ton tan ; ton lan
Penang	.	.	ko hmak
picul (133 lbs.)	.	.	hap

plantation . . .	rai suan
priest's cell . . .	kuti
private (mily.) . . .	pon ta-han
quinine . . .	ya kao ke kai
regiment . . .	kong krom
rest-house . . .	sala ; rong asai
rhinoceros . . .	ret
rickshaw . . .	rot chek
rice-fields, countryside . . .	na
scorpion . . .	malang pong
sergeant . . .	nai sip ek
shark . . .	pla chlam
Siam . . .	sayam
Siamese . . .	t'ai
sweet potato . . .	man teyt
sword . . .	dap
take care ! . . .	rawang
tamarind . . .	makam
teak . . .	mai sak
theatre . . .	la-kon
ticul (formerly 2s.) . . .	bat
tiger . . .	süa
veranda . . .	rabiang
very well . . .	sabai cha
warehouse . . .	kotakan
waterfall . . .	nam tok
water-lily . . .	bua

BURMESE

Notes :

PRONUNCIATION : Final k or t is cut very short. There is no clear distinction between hard and soft consonants (e.g. k and g, t and d). Like Chinese and Siamese, Burmese is a tonal language ; a single word may have three different meanings, distinguishable only by the tone in which it is uttered. These tones can only be learnt by listening to a Burmese speaker.

WORD ORDER : Verbs are placed at the end of sentences. Adjectives either follow nouns, or are placed before nouns with the syllable *-thaw-* between adjective and noun. Prepositions (more properly called postpositions) follow nouns. 'The' and 'a' are omitted. Pronouns and other words are often omitted when they are not required to make the meaning of a sentence clear ; e.g. 'I do not know' becomes simply 'not know'. Word order does not change in asking questions ; the question is shown by placing the syllable *-la* after the verb.

PLURALS : The plural of nouns is usually shown by adding *-mya* (for inanimate things) or *-do* (for people and animals).

VERBS : The following syllables are added to verbs to show tense :

<i>-thi</i> or <i>-de</i>	.	.	present
<i>-pyi</i> or <i>-de</i>	.	.	past
<i>-mi</i> or <i>-me</i>	.	.	future
<i>-ba</i>	.	.	command

Negative forms :

<i>m'</i> - Verb <i>-bu</i>	.	ordinary negative
<i>m'</i> - Verb <i>-ne</i>	.	negative command

Passive form :

a - Verb *-kan*

Verbs do not change to indicate plural or gender.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun follows a number (including the number 'one'), a particle (corresponding to 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') must be used. The order is : noun, number, particle. The commonest particles are :

yauk for people : thus, *lu ta yauk* : man one (person)

kaung for animals : thus, *nwa ta kaung* : ox one (animal)

ku for other things : thus, *le ta ku* : cart one (thing)

BURMESE

Special List :

Akyab	.	.	sit-twey
America	.	.	ameyika
anna	.	.	t'be
Arakanese	.	.	ya-king

banana . . .	n'pyaw-thi
Bassein . . .	p'theyn
be careful ! . . .	thadi pyu-ba
be silent ! . . .	teyt-teyt
Buddhist . . .	bok-da-yan
Burma . . .	ba-ma

cholera . . .	wan-yaw-ga
China . . .	ta-yok-pyi
Christian . . .	ka-yit-yan
coconut . . .	on-thi
crab . . .	ga-nan
creek . . .	chaung
curry . . .	hin
custard-apple . . .	aw-za

deer (barking-) . . .	ji
dragon . . .	na-ga
durian . . .	du-yin
dysentery . . .	thwey-wan-na

elder (in a village) . . .	lu-ji
elephant . . .	sin
England . . .	inga-leyk
Europe . . .	u-yaw-pa
go away ! . . .	thwa-lik
gong . . .	maung
good-bye . . .	thwa-on-daw ; thwa-daw me-naw

headman . . .	th'ji
how do you do ? . . .	ma-ba-i-la

I am well . . .	ma-ba-i
I don't know . . .	ma thi-bu
India . . .	eyndia ; k'la
it is (2) o'clock . . .	(na) na-yi
Japan . . .	za-pan
landing-place . . .	thim-baw-zeyk
lemon . . .	shauk-chin
lizard . . .	eyn myaung ; tauk-te
malaria . . .	net-pya
Malay . . .	pa-shu
mango . . .	tha-yet-thi
Martaban . . .	mot-ta-ma
Mergui . . .	beyt
mongoose . . .	mwey-ba
monk . . .	pon-ji
monastery . . .	pon-ji chaung
monsoon . . .	mo-u-du
never mind ! . . .	a-twet ma shi-ba-bu
pagoda . . .	pey-ya
papaya . . .	thimbaw-thi
parrot . . .	chet-tu-yuey
peacock . . .	daung-bo
petroleum . . .	yey-nan ; das-si
pigeon . . .	ko
Prome . . .	pyi
Ramree . . .	yan-byey

Rangoon . . .	yan-gon
ricefield . . .	le
robe . . .	thin-gan
rupee . . .	t'jat
Siamese . . .	yo-da-ya
spirit, ghost . . .	nat

Tavoy . . .	twe
teak . . .	chun
thank you (rarely used)	kyey-zu tin-ba-thi
tide . . .	di
tiger . . .	ja

veranda . . .	ka lauk swe
villager . . .	ywa-tha
well done ! . . .	kaung bey
what's the matter ? . . .	ba pyit-tha-le
what's the time ? . . .	be-na na-yi she d'la

yam . . .	myauk-yaung
-----------	-------------

Names of Countries : By adding *-lu-myo*, these become the corresponding adjectives. Thus : *ingaleyk-lu-myo*, English.

Part Three

MALAY

TAMIL

BENGALI

RUSSIAN

ENGLISH

above
absent
accident
address
after
afternoon
again
age
alive
all
all right
allow
alone
also
always
and
angry
animal
ant
anything
are
arm
army
around
arrangement
arrive
ask
at

back (noun)
bad

MALAY

di'atas
tid'ada
chilaika
alamat
l'pas
p'tang
lagi s'kali
umor
hidop
samo
baila
kasi terbulan
sorang sahaja
juga
s'lalu
dan ; pun
marah
binatang
smut
apa-apa
ada
tangan
tentra
kliling
aturan
sampai
tanya ; minta
di

blakang
kurang bai'

TAMIL

meyl
illadha
abath'thu
meyl vilasham
-pin
maley
thirumba
ayu
uyirulla
shagala
nalla
idang kodu-
thaniyey
-um
yeporludhum
-um
kobam-ulla
mirugam
yerumbu
yad'onnu
-
kai
padey
-shurla
udanpadu
sher-
kel-
-il

mudhugu
ketta

BENGALI

opor
 onupost'it
 bipod
 t'ikana
 pore
 bikal
 abar
 bo'esh
 jibonto
 shob
 ach'a
 korte deo-
 ekla
 aro
 shorbodar
 ar
 birokto
 janoar
 pipre
 kich'ui

—
 hat'
 polton
 charidike
 bondobosto
 po'unchan-
 jigesk kor- ; chao
 -e

pit
 k'rap ; mondo

RUSSIAN

nad ; naverkhu
 atsutstvyushchi
 nyeachastni sluchai
 adres
 posle
 polden
 snova
 starost
 zhivoi
 vsye
 khar'sho
 rasreshit
 odin ; odno
 takzhe ; tozhe
 vsyeghda
 i
 razserzheni
 zhivotnoye
 muravey
 shto-nibut

—
 ruka
 armiya
 vokrug
 ustroistvo
 priyekhat
 sprosit
 u

zad
 plokho

ENGLISH

bag
bandage
barber
basket
bath (tub)
bathe
bathroom
be
beans
beautiful
because
become
bed
bedroom
before (time)
begin
behind
bell
below
bench
best
between
big
bill (account)
bird
black
blacksmith
blanket
blood
blue
board

MALAY

pundipundi
kain
tukang chuko
bakul
mandi
mandi
bilek mandi
(ada)
kachang
chantek
s'bab
m'njadi
t'mpat tidor
bilek tidor
dulu
mula'i
di blakang
locheng
dibawa
bangku
yang bai'
antara
b'sar
surat hutang
burong
hitam
tukang b'si
selimut
dara'
biru
papan

TAMIL

shakku
kattu
pariyari
kudey
snanam
kuli-
snana arey
—
ulundhu
alagiya
padiyal
agu-
kattil ; padukey
padukey-y'arey
-mun
thuvakku
pinney
mani
-in kirl
vangu
uththanam
-udey
peria
bil
paraway
vishukoth'u
kollan
kambal
iratham
nilam
palagey

BENGALI

t'oli
 kapor
 napit
 tukri
 gusl
 chan kor-
 gusl k'ana

—
 shim
 shundor
 karon
 ho'o-
 charpai
 shobar-g'ar
 -purbe
 shuru kor-
 pech'ane
 g'anta
 nichu
 choki
 shob che'e b'alo
 majk'ane
 boro
 hishab
 pak'i
 kalo
 lohar-mistri
 kombol
 rokto
 nil
 tokta

RUSSIAN

chemodan
 bandazh
 parikmakhair
 korzinka
 vanna
 kupatsya
 vannaya komnata

—
 fasol
 krasivo
 patamu shto
 stanovitsya
 krovat
 spalnaya
 da
 nachinat
 s'zadi
 zvonok
 pod
 skamya
 luchshi
 sredi
 balshoi
 s'chyot
 ptitsa
 chawni
 kuznets
 odehyalo
 krov
 galuboi ; sini
 doska

ENGLISH

boat
 boil, to
 bone
 book
 boot
 born, to be
 box
 boy
 brass
 bread
 break, to
 bribe, a
 brick
 bridge
 brother
 brush, a
 build
 building
 bullock
 burn, to
 bush
 business
 buy
 by

call (for)
 camp
 can (is able)
 cannot
 candle
 cane

MALAY

sampan ; pra'u
 r'bus
 tulang
 kitab ; buku
 s'patu
 beranak
 p'ti
 buda'
 t'mbaga kuning
 roti
 bikin pechal
 suap
 batu-bata
 j'mbatan
 saudara
 sikat
 buat
 ruma
 l'mbu
 bakar
 pokok
 kerja
 bli
 oleh

pang-gil
 kampong
 boleh
 ta'boleh
 dian
 rotan

TAMIL

padagu
 kodhi-
 yelumbu
 pustakam
 nedun-chapathu
 pira-
 petti
 shinavan
 pithaley
 rotti
 iru-
 kai-kuli
 shengal
 palam
 shagodharan
 burus
 kattu-
 vidu
 yerudhu
 yeri-
 chinne cheri
 aluval
 vangu-
 -al

arley-
 ur
 -(k)akudum
 -(k)akudadhu
 merlugu vathi
 kai-kol

BENGALI

noka ; dingi
 shid'o kor-
 har
 kitab ; boi
 juta
 janm-
 baksho
 ch'ele
 pitol
 ruti
 b'anga-
 g'ush
 int
 pul
 b'ai
 burush
 toeri kor-
 kuti
 bolud
 poran-
 gach
 bebsha
 kin-
 die

dak-
 tambu
 par-
 par- na
 mombati
 chori

RUSSIAN

lodka
 kipyet
 kost
 kniga
 batinok
 radit
 karobka
 malchik
 latun
 khleb
 slomat
 dar
 kirpich
 most
 brat
 sh'chyotka
 stro'it
 zdaniye
 bik
 zhech
 kustarnik
 dyelo
 kupit
 po ; s'

zvat
 lager
 mozhet
 nye mozhet
 svyecha
 palka

ENGLISH	MALAY	TAMIL
carpenter	tukang kayu	tachan
carpet	permadani	shamukalam
carriage	kreta	karatthey
cart	chikar	karatthey
cat	kuching	puney
catch, to	tangkap	pidi-
cave	lobang	arey
ceiling	atap	areymeyt kattu
chain	rantai	shangili
chair	kursi	natkali
change, to	uba	mattu-
check (bill)	surat hutang	bil
chief	k'pala	nayagan
child	anak	shinavan
choose	piley	therindhedu-
church	greja	haleyam
cigarette	kretek	sigret
city	negri	nagaram
clean	bersi	shuttamana
clerk	krani	kumastha
climb	panjat	yeyru-
clock	jam	kadiyaram
cloth	kain	adey
clothes	pakaian	adey
cloud	awan	meygam
coat	baju	shatthey
cock	ayam jantan	sheyval
coffee	kopi	kappi
cold	dingin ; s'juk	kulirchiyana
collar	krag	kallar
comb	sisir	shippu

BENGALI

ch'utor
 dari
 gari
 gari
 beral
 gan-
 gob'or
 ch'at
 shekor
 cher
 bodol kor-
 hishab
 shordar
 bach'a
 poch'ondo kor-
 girja
 sigret
 shohor
 saf
 babu
 ut'-
 g'ori
 kapor
 kapor chupor
 meg'
 kot
 morog
 kafi
 t'anda
 kalar
 chiruni

RUSSIAN

plotnik
 kovyor
 vagon
 telyezhka
 koshka
 poimat
 pogreb
 patalok
 tsep
 stul
 peremenit
 s'chyot
 nachalnik
 rebyonok ; ditya
 vibirat
 tserkof
 papirosa
 gorod
 chisti
 sluzhishchi
 vlezat
 ch'si
 sukno
 adyeshda
 tucha ; obl'ko
 syurtuk
 pyetukh
 kofe
 khalodni
 varatnik
 greben

ENGLISH

come
concerning
cook, a
cook, to
corner
correct
cost (noun)
cotton
count
country
courtyard
cover, to
cow
crowd
cup
cupboard
curtain
cushion
cut, to

daily
damage
dance, to
danger
dark
date (day)
daughter
dawn
day
dead
dear (cost)

MALAY

datang ; mari !
deri hal
kuki
masa
panjang
b'tul
harga
kapas
hitong
negri ; b'nua
k'bun
tutop
l'mbu b'tina
kumpolan
mangkok
lamari
tirai
bantal
potong

s'hari hari
rosak
m'nari
bahia
glap
hari-bulan
anak prempuan
pagi-pagi
hari
mati
mahal

TAMIL

va-
-peyri
kokki
adu-
muley
niyayamana
viley
panju
yennu-
nadu
mutham
mudu-
maru
kuttam
koppey
kappordu
thirey
methey
aru-

nadorlum
nasham
adu-
abayam
karutha
nal
magal
vidiyal
nal
sha
viley

BENGALI

ash-
 bishoi
 baburchi
 rann- ; kor-
 kon
 t'ik
 dam
 tulo
 gun-
 desh
 ut'an
 d'ak-
 goru
 b'ir
 bati ; peyala
 almari
 porda
 balish
 kat-

rojkar
 k'hoti
 nach kor-
 bipod
 ond'okar
 tarikh
 meye
 b'or-bela ; protush
 din
 mora
 dami

RUSSIAN

pri'idti
 pri
 povar
 gatovit
 ug'l
 pravilni
 ts'na
 khlop'k
 s'chitat
 str'na
 dvor
 pokrivat
 korova
 t'lpa
 chashka
 shkaf
 zan'vyes
 padushka
 rezat

yezh'dnyevni
 ubit'k
 tantsovat
 apasnost
 tyomni
 data
 doch
 z'rya
 dyen
 myortvi
 dar'goi

ENGLISH

deep
die
difficult
dig
dinner
dirty
dish
district
do
don't !
doctor
dog
donkey
door
down
drain, a
dress, a
drink, to
drive, to
drop (let fall)
duck
dust

each
east
easy
eat
egg
eight
eleven
empty

MALAY

dalam
mati
susa
gali
makanan
kotor
ping-gan
negri ; desa
bikin ; bua'
jangan
dukun ; doktor
anjing
kaldai
pintu
bawa
parit
pakaian
minum
jalang kreta
jatohkan
itek
habok

masing masing
timor
s'nang
makan
t'lor
d'lapan
s'blas
kosong

TAMIL

arlamana
sha-
prayasamana
kindu-
thini
alukulla
pingan
taluka
shey-
-adeyyum
vaithiyan; doktor
nai
kaludhey
kadhavu
kirley
kan
adey
kudi-
ottu-
kirley vidu-
vathu
thushi

adhu-adhu
kirl
leshana
un-
muttey
ettu ; en
padhin-onru
verumeyana

BENGALI

gob'ir
 mor-
 shokto
 k'ur-
 rater k'aoa
 moila
 t'hala
 jela
 kor-
 -o na!
 daktar
 kukur
 gad'a
 dorja
 niche
 nali
 kapor ; sari
 pan kor- ; kha-
 chalan-
 phel-
 hansh
 d'ulo

protek
 prabdik
 shahoj
 k'a-
 dim
 at
 egaro
 k'ali

RUSSIAN

gluboki
 um'rat
 trudni
 k'pat
 abyet
 gryazni
 blyudo
 okrug
 dyel't
 nye
 doktor
 sabaka
 asyol
 dver
 vnizu
 vad'stok
 platye
 pit
 yekh't
 r'nyat
 utka
 pil

kazhdi
 v'stok
 lyogki
 yest
 yaitso
 vosyem
 adinatsat
 pustoi

ENGLISH

end
 enemy
 enough
 enter
 envelope
 evening
 explain
 extinguish
 extra
 eye

face
 fall, to
 family
 fan
 far
 farmer
 fasten
 fat (stout)
 father
 fear, to
 feast
 feed, to
 female
 fence
 fetch
 fever
 few
 field
 fight, to
 find, to

MALAY

hujong
 muso
 chukop
 maso'
 emblop
 p'tang
 kasi tau
 bikin mati
 l'bey
 mata

muka
 jato
 isi ruma
 kipas
 jau
 peladang
 ikat
 g'mok
 bapa
 takot
 makanan b'sar
 makan
 prempuan
 pagar
 ambil
 d'mam
 s'dikit
 padang
 berklahi
 dapat

TAMIL

mudivu
 virodhi
 podhum
 piraveyshi-
 kadudashi urey
 maley
 shol-
 iru-
 micham
 kan

mugam
 virlu-
 kudumbam
 vishiri
 nediya
 shamushari
 puttu-
 parutha
 thandhey
 payam
 virundu
 mey-
 pen
 veyli
 kondu va-
 juram
 shila
 vayal
 shandey shey-
 kandu pidi-

BENGALI

shesh ; k'atom
 dushmon ; shotru
 joteshto
 d'uk—
 k'am
 shond'e
 bujiye deo—
 bond kor
 baki
 chok

muk'
 por—
 sombond'
 pak'a
 dur
 krishan ; chashi
 bond—
 mota
 baba ; pita
 boy kor— ; dor—
 boro—din
 ahar kor—
 strilok
 bera
 an—
 jor
 gota—kotok
 mot'
 mar—
 paw—

RUSSIAN

k'nyets
 vrag
 davalno
 vo'idti
 kanvyairt
 vyecher
 abyasnit
 g'sit
 sverkh
 glaz

litso
 pad't
 syemya
 vyair
 daly'ko
 krestyanin
 privyaziv't
 tolsti
 atyets
 bayatsya
 prazdnik
 kormit
 samka
 zag'rodka
 po'idti za
 likharadka
 nyemnoghie
 polye
 dratsya
 nakh'dit

ENGLISH	MALAY	TAMIL
finger	jari	viral
finish	bikin habis	iru-
fire	api	anal
first	pertama	mudal
fish	lian	min
five	lima	anju
flag	b'ndera	kodi
flat	rata	thatteyana
flood	ayer ba	vellam
floor	lantai	thalam
flour	t'pong	ma
flower	bunga	pushpum
fly, a	lalat	i
fog	kabut	mashi
fold, to	lipat	madi
follow	ikut	pin shel-
food	makanan	thini
foot	kaki	adi
for (prep.)	bagi	-aga
foreigner	orang dagang	varli-pokkan
forest	utang	kadu
forget	lupa	mara-
fork	garfu	mul
fort	khota	kottey
four	empat	nal ; nangu
friend	kawan	kuttali
from	deri	-il
front, in	di muka	munbu
fruit	bua	param
fry	goring	adu-
fuel	kayu api	viragu

BENGALI

angul
 k'atom kor
 agun
 poila
 mach
 panch
 nishan
 chepta
 joar
 meje
 ata ; moida
 p'ul
 machi
 koasha
 noan
 pichu dor-
 k'abar-jinish
 pa
 -jonno
 ajnabi
 jongol ; bon
 bule ja-
 kanta
 prashad
 char
 bondu
 -hote
 -age
 p'ol
 b'aj-
 kat-koila

RUSSIAN

palyets
 konchit
 agon
 pyervi
 riba
 pyat
 flag
 ploski
 p'top
 pol
 tyesto
 tsvet'k
 mukha
 tuman
 sgibat
 sledavat
 yeda
 n'ga
 dlya
 in'stranets
 lyes
 z'bit
 vilka
 fort
 ch'tire
 drug
 ot
 pyer'd
 plod
 zazharivat
 topl'vo

ENGLISH

garden
 gate
 gather
 gentleman
 get
 girl
 give
 glass (drinking)
 glass (looking)
 glove
 goat
 go
 good
 goods
 god
 gold
 government
 gown
 grain
 grass
 grave, a
 grease
 great
 green
 greet
 ground
 grow
 guest
 guide
 gun

MALAY

k'bun
 pintu
 kumpol
 tuan
 dapat
 anak prempuan
 kasi ; bri
 glas
 chermin muka
 sarong tangan
 kambing
 p'gi
 bai'
 barang barang
 allah
 'mas
 saltanat
 pakaian
 gandom
 rumput
 kubur
 minyak
 b'sar
 nijau
 kasi tabek
 tana
 tumbo
 tamu
 pandu
 snapang

TAMIL

tottam
 totta wari
 kuttu-
 thurey
 vangu-
 kanni
 i-
 thambalar
 kannadi
 keyurey
 kera
 shel-
 nalla
 shaman
 theyvan
 pon
 sharkkar
 adey
 akkam
 pul
 pireydhak kurli
 korluppu
 periya
 pashu
 yettu-kol-
 nilam
 perugu-
 virundu
 varli-kattu-
 vedi thokku

BENGALI

bagan
 p'otok
 shongroho kor-
 shaheb
 pao-
 meye
 deo-
 g'lash
 arshi ; aina
 dostana
 chagol
 jao-
 b'alo ; uttom
 mal
 (porom-) ishor ; alla
 shona
 sharkar
 poshak ; sari
 b'usa
 g'ash
 gor ; kobor
 tel
 boro ; mohot
 kancha ; anari
 nomoshkar deo-
 mati
 bar-
 bondu
 prodorshok
 bonduk

RUSSIAN

sad
 dver
 sob'rat
 g'sp'din
 dabitsya
 dyev'shka
 dat
 st'kan
 z'rkalo
 pyerchatka
 k'za
 idti
 kh'roshi
 t'var
 bawg
 zol'to
 pravit'lstvo
 platye
 zerno
 tr'va
 yama
 salo
 balshoi ; veliki
 z'lyoni
 pazdr'vlyat
 z'mlya
 r'sti
 gost
 prav'dnik
 ruzhe

ENGLISH

hair
half
hand
handkerchief
handle
happen
happy
hat
he
head
hear
heart
heaven
heavy
hedge
hen
here
high
hill
hire, to
his
home
home, at
honest
honey
hope, to
horse
hospital
hot
hotel
hour

MALAY

bulu
s't'nga
tangan
sapu tangan
tangan
jadi
suka hati
topi
dia ; ia
k'pala
d'ngar
hati
shorga
brat
pagar
ayam b'tina
sini
tingi
bukit
sewa
dia punya
ruma
di ruma
tulus
manisan leba
harap
kuda
ruma sakit
panas
ruma tumpangan
jam

TAMIL

mayir
arey
kai
lenji
kai
neyridu-
nalla
thoppi
avan
taley
kel-
irduhayam
paralogam
paramana
veyli
pettey
ingey
uyaramana
maley
vadageyku edu-
avan ; aval
vidu
vidu
neyrana
theyn
kathiru-
kudhirey
aspital
shudana
hotel
mani

BENGALI

chul ; kesh
 ad
 hat
 hat-chadar
 hat
 ho'o-
 shukhi
 tupi
 se ; tini
 mat'a
 shun-
 ridoi ; kolija
 shorgo
 b'ari
 gacher bera
 murgi
 ek'ane
 unchu
 pahar
 b'ara kor-
 tar
 g'ar
 barite
 shad'u
 mod'u
 asha kor-
 g'ora
 hashpatal
 gorom ; topto
 hotel
 g'onta

RUSSIAN

vol'si
 pal'vina
 r'ka
 nas'voi pl'tok
 ruchka
 sluchatsya
 s'chastlivi
 shlyapa
 on
 gal'va
 slish't
 syertse
 nyebo
 ty'zholi
 zabor
 kuritsa
 zdyes
 visoki
 kholm ; g'ra
 nanimat
 yevo
 dom
 doma
 chestni
 myed
 nady'yatsya
 losh'd
 b'lnitsa
 zharki
 g'stin'tsa
 chas

ENGLISH

house
how ?
how much ?
hundred, a
hunt, to
hurt, to
husband
hut

I
if
ill
immediately
important
ink
inn
insect
interpreter
into
iron
is
is not
island
it

jewel
journey
judge, a
jug
jump, to
juice

MALAY

ruma
b'gi-mana
brapa
s'ratus
pembu-
luka
laki
pondok

saya
kalau
sakit
skarang ini
brat
dawat ; tinta
pasangrahan
binatang
juru basa
k'dalam
b'si
ada
tid'ada
pulau
dia ; itu

permata
perjalanan
hakim
t'mpat ayer
lompat
ayer bua

TAMIL

vidu
yeppadi
yevalavu
nuru
kol-
novup-paduthu-
purushan
chinne vidu

nan
anal
viyadhiyula
udaney
periya
mai
hotel
i
thupashi
-ukku
irumbu
—
alla
thivu
adhu

panidhi
pirayanam
nidhipadhi
kudam
odu-
yenney

BENGALI

bari
kemon ; ki-kore
koto
sho ; shoto
shikar kor-
koshto deo-
shami
kure ; kutir

ami
jodi
oshusto ; rogi
tok'oni
aboshokio ; joruri
kali
shorai ; choti
poka-makor
dob'ashi
-bitore ; -mod'e
loha
(ache)
ney
dip
ta

gohona ; olonkar
braman
bicharpoti
kacher shorai
lapha-
rosha

RUSSIAN

dom
kak
skolko
sto
akhotitsya
vredit
muzh
izba

ya
yesli
balnoi
seychas
vazhni
ch'rnila
kh'rchevnya
nas'kom'ye
tolmach
v'
zh'lyezo
—
nyet
ostrof
'no

drag'tsen'st.
p'yezdka
sudya
kruzhka
skakat
sok

ENGLISH	MALAY	TAMIL
kettle	cherek	kettal
key	anak kunchi	shavi
kick, to	t'ndang	udhey-
kill	buno	kol-
kind (amiable)	berkasehan	kuttali
kind (sort)	macham	ach'u
king	raja	arashu
kitchen	dapur	kushini
knife	pisau	kathi
know, to	tau ; k'nal	ari-
lady	nonya ; mem	thurey-shani
lake	tasek	yeyri
lamb	anak domba	atuk-kutti
lamp	plita ; lampu	vilakku
land	tana	tharey
lane	lorong	aru
language	bahasa	pashey
large	b'sar	periya
last	akhir	mudivu
late	lambat	thamadham
laugh, to	tertawa	nagey-
law	undang-undang	shattam
lawyer	wakil	vakil
lead, to	impin	mudhi-ppo-
leaf	daun	iley
learn	blajar	padi-
leave (of absence)	hari l'pas	vidudhi
left (side)	kiri	idadhu
leg	kaki	kal

BENGALI

ketli
 chabi
 pa mar-
 mere fel-
 d'ir
 rup
 raja
 baburchi-kana
 churi
 jan-

potni
 rod
 berar bacha
 bati ; alo
 stol ; mati
 goli
 basha
 boro
 akhir
 haler
 hash-
 ain
 ukil
 pot-dekha-
 pata
 shik-
 ch'uti

bam ; ba
 pa

RUSSIAN

k'tyol
 klyuch
 udaryat
 ubivat
 dobri
 rod
 k'rol
 kukhnya
 nozh
 znat

dama
 oz'ro
 b'rashek
 lampa
 z'mlya
 darozhka
 yazik
 balshoi
 pasledni
 pozdni
 smeyatsya
 z'kon
 adv'kat
 vyesi
 list
 uchitsya
 atpusk

lyevi
 n'ga

ENGLISH

lend
less
letter
lie down
lift, to
light, a
light, to
light (weight)
line
listen
little, a
live
lock
long (distance)
lose
love
low

madam
make
man
many
map
market
marriage
master
mat
match
mattress
me
meat

MALAY

pinjamkan
kurang
surat
baring
angkat
trang
rengan
pasang
baris
d'ngar
s'dikit
tingal
kunchi
panjang
hilang
kase'i
r'nda

mem
bua' ; bikin
orang
banya'
p'ta
pasar
kawin
tuan
tikar
korek api
tialm
saya
daging

TAMIL

iraval kodu-
shattu
kagidham
padu-
thukku
oli
chinne
anal
nul
kel-
shattu
shivi-
puttu
nediya
irla-
anbu
kirley

amma
akku-
manidhan
pala
theysha-padam
karey teruö
kaliyanam
yeshaman
pai
machis
methey
yeney
mamisham

BENGALI

dar deo-
kom
chiti-kana
shue por-
utan- ; tol-
alo
alo jal-
halka
shuta
shon-
kom
bach- ; bash kor-
kulup ; tala
lomba
haran-
balo bash-
nicha

saheba
toiari kor-
manush
bohu ; onek
naksha
bajar ; hat
bie ; bibaho
monib
galche
diashlai
bichana
amake
mansho

RUSSIAN

s'suzhat
myenshe
pismo
lyezhat
padnimat
svet
asvy'tit
lyogki
linia
slushat
nyemnogho
zhit
z'mok
dlini
ty'ryat
lyubit
nizki

g'sp'zha
dyel't
muzhchina
mnogie
karta
rin'k
brak
kh'zain
kovrik
spichka
matras
mnye
myaso

ENGLISH

medicine
 meet
 meeting
 mend
 merchant
 midnight
 milk
 minute
 mistake
 money
 monkey
 month
 moon
 more
 morning
 mosque
 most
 mother
 motor-car
 mountain
 mouth
 move, to
 Mr.
 Mrs.
 much
 mud
 mule
 music
 my
 nail (iron)
 name

MALAY

obat
 jumpa
 perkumpolan
 m'mbaiki
 tukang berniaga
 t'nga malam
 susu
 minit
 sala
 wang
 munyit
 bulan
 bulan
 lagi ; lebi
 pagi
 masjid
 paling
 mak
 kreta
 gunong
 mulut
 bergra'
 tuan
 mem
 banya'
 lumpur
 kaldai
 bunyi bunyian
 saya punya
 paku
 nama

TAMIL

marundhu
 shandhi-
 kuttam
 parludhu par-
 varthagana
 nadu rathiri
 pal
 nimisham
 pishagu
 panam
 kurangu
 masham
 nila
 miga
 kaley
 masjid
 uththamam
 amma
 gari ; motor
 maley
 wai
 irlu-
 yeshaman
 thurey-shani
 miga
 sheyru
 karudhey
 shangidham
 yen
 ani
 peyr

BENGALI

oshüd
 deka kor-
 saksat
 meramot kor-
 bonik
 dupur-rat
 dud ; kir
 minit
 bul
 taka
 banor
 mash
 chand
 aro onek ; boi
 shokal
 moshjid
 beshi ; odikansho
 ma ; mata
 gari
 porbot
 muk
 nor- ; nora-
 shaheb
 shaheba
 onekta
 doba
 k'ochor
 bajna
 amar
 alpin
 nam

RUSSIAN

myed'tsina
 vstr'chat
 vstrecha
 pach'nyat
 kupyets
 poln'ch
 mal'ko
 minuta
 ashibka
 dyengi
 abyazyana
 myesy'ts
 l'na
 bolshe
 utro
 musulmanski khram
 sami
 mat
 mashina ; avt'm'bil
 g'ra
 rot
 dv'gat
 g'sp'din
 g'sp'zha
 mnogho
 gryaz
 mul
 musika
 moi ; maya
 gvozd
 imya

ENGLISH

narrow
nation
near
nearly
necessary
needle
never
new
news
newspaper
next
night
nine
no
noon
north
nose
not
nothing
now
number

o'clock
of
office
officer
often
oil
O.K. (all right)
old
on

MALAY

s'mpet
bangsa
d'kat
hampir
usa
jarom
ta'perna
b'aru
khabar
surat khabar
k'mdian
malam
s'mbilan
tida'
t'nga hari
utara
hidong
tida'
tid'apa
skarang
angka

pukol
punya
ofis
afsar
banya' kali
minyak
baila
lama ; tua
atas

TAMIL

melliya
shanam
andheyil
konjang kureya
periya
ushi
oru kalum illey
ila
sheydhi
kagidham
andheyil
ira
onbadhu
illey
mathiyanam
vada
mukkō
alla
onrum illey
ippo
ilakkam

mani
-in
opis
ofiser
adikkadi
yennay
nalla
parla
-in meyl

BENGALI

shoru
 jati
 kache
 prai
 dorkari
 chunch
 kokono na
 notun ; nobo
 khobor ; shonbad
 akhbar
 porer
 rat
 noi
 na
 dupur
 uttor
 nak
 na
 kichu-na
 ek'on
 somkya ; gonona

bejeche
 -er
 apish ; doptor
 ofsar
 prai ; kub
 tel
 ach'a
 purano ; bura
 -upor(e)

RUSSIAN

uzki
 narod
 blizki
 p'chti
 nuzhni
 igolka
 nik'ghda
 novi
 izvestia
 g'zyeta
 sleduy'shchi
 noch
 dyevy't
 nyet
 poldyen
 syever
 nos
 nye
 nishto ; nish'vo
 t'pyer
 nom'r

chas(of)
 —
 k'ntora
 kam'ndir ; ofitser
 chasto
 maslo
 khar'sho
 stari
 na

ENGLISH

once
one
only
open
or
orange
order, to
other
our
out

pack up
pain
paper
path
pay, to
peace
pen
pencil
people
pepper
perfume
person
picture
pig
pillow
pin
pineapple
pipe
place
plain (ground)

MALAY

s'kali
satu ; sa
sa'aja
terbuka
atau
jeruk manis
suro
lain
kita punya
luar

bungkuskan
sakit
kertas
jalan
bayer
damai
kalam
patlut
orang-orang
lada
bau
s'orang
gambar
babi
bantal
pniti
nanas
panchuran
t'mpat
padang

TAMIL

orutharam
onnu ; or
mathiram
thira
alladhu
naranju
katpi-
para
yen-gal
thira

adukku-
no
kagidham
aru
i-
shamadhanam
peney
pensil
shanam
milagu
moppam
al
shittiram
panni
thaleyaney
ani
anashi-parlam
pili
thalam
maidanum

BENGALI

ek gun ; ek-bar
 ek
 k'ali
 k'ol-
 kimba ; otoba
 komla-lebu
 ordar deo-; ajna
 onno ; opor
 amader
 ba'ire

jinish potro bad-
 koshto
 kagoj
 (shoru) rasta
 taka deo-
 shanti
 kolom
 penshil
 lok
 morich
 pran
 bekti
 chobi
 shuor
 balish
 alpin
 anarosh
 nala
 mati
 shomotol bumi

o

RUSSIAN

adin raz
 adin
 tolko
 atkriti
 ili
 ap'lsin
 zak'zat
 drugoi
 nash'
 vnye

uklad'vat
 mucheniye
 bumaga
 tr'pa
 pl'tit
 mir
 py'ro
 kar'ndash
 lyudi
 pyerets
 blago'khanie
 litso ; chel'vyek
 kartina
 svinya
 padushka
 bulavka
 ananas
 trubka
 myesto
 ravnina

ENGLISH

plant, a
plate
play, to
pocket
poisonous
policeman
pond
pony
porter
possess
post office
pot
potato
pour, to
prayer
present, to be
price
priest
prince
prisoner
profession
pull
punish
purse
put

quarter
question
quick

rabbit

MALAY

poko'
pingan
main-main
kocheh
bisa
mata-mata
tase'
kuda k'chil
kuli
berole
post-ofis
blanga
ubi b'ngala
tuang
minta do'a
ada
herga
imam
ana' raja
orang sala
jabat-an
tare'
hukumkan
pundi-pundi
taro

suku
sual
l'kas

—

TAMIL

nattu
pingan
vileyadu-
shakku
nanju
polisu
yeyri
kudhirey
shumeykaren
pattu-
tapal-opis
kudam
uruley-kirlangu
var-
shabam
ingey
viley
kuru
raja
kavalali
uthiyogam
irlu-
thandi-
panappey
vai-

kal
kelvi
shikiramana

mushal

BENGALI

udbid
 shanok ; tala
 kela- ; baja-
 poket ; jeb
 bisha
 pahar-wallā ; polis
 pukur
 tattū
 mute

—
 dak-g'ora
 dekchi
 alu
 dal-
 prartona
 ro- ; tak-
 dam ; mullo ; bao
 guru
 raja
 bondi
 kaj-korma
 tan-
 shaja deo-
 poishar toli
 rak-

shiki
 proshno
 chotpote

k'orgosh

RUSSIAN

rasteniye
 taryelka
 igrat
 k'rman
 yadonosni
 militsy'ner
 prud
 poni
 nasilshchik
 imyet
 pachtovaya kantora
 gorshok
 kartoffel
 vlivat
 pros'ba
 bit
 ts'na
 svyashchen'k
 prints
 plyenik
 z'nyatiye
 tyanut
 nakazivat
 birzha
 klast

chetvort
 vapros
 skori

krolik

ENGLISH	MALAY	TAMIL
rain	hujan	marley
raisins	bua angor	param
rat	tikus	yeli
railway	kreta api	rel
raw	b'aru	pachaiyana
razor	pisau chukor	shavara-katti
read, to	bacha	vashi-
ready	s'dia	thayar
receipt	r'sit	rashidhu
red	mera	shivapana
relation	saudara	inathar
remember	ingat	nineyvu kur-
remove	pinda	yeduthu
repair, to	baiki	parludhu par-
reply, to	jawab	shol-
rescue, to	l'paskan	iratchi
rest (repose)	perhentian	ileyparudhal
return (go back)	pulang	thirumbu-
rice (raw)	padi ; bras	nel
rice (cooked)	nasi	shoru
rich	kaya	periya
ride, to	tungang kuda	eyripo-
rifle	snapang	raiful
right (side)	kanan	valadhu
right (correct)	b'tul	niyayamana
ripe	masak	parlutha
rise, to	nai'	yerlu-
river	sungai	aru
road	jalan	teruö
roof	atap	modu
room	bile'	arey

BENGALI

brishhti
 kishmish
 boro idur
 rel-pot
 taja
 k'ur
 por-
 toiar
 roshid
 lal ; rokto
 sombond
 mone kor-
 lo-
 meramotkor-
 jobab deo-
 bacha-
 bisram
 p'ire ash-
 chal ; d'an
 b'at
 d'oni
 (g'ora) cho-
 bonduk
 dok'in ; dan
 t'ik ; b'alo
 paka
 ut'- ; ot'-
 nodi
 rasta ; shorok
 chal ; chat
 kamra ; g'or

RUSSIAN

dozhd
 izyum
 krisa
 zh'leznaya d'roga
 siroi
 britva
 ch'tat
 g'tof
 r'spiska
 krasni
 rodstvyennik
 pomnit
 ud'lyat
 pach'nit
 atvyetit
 sp'sat
 otdikh
 vazvr'shchatsya
 ris
 ris
 b'gati
 yekh't
 vintovka
 pravi
 pravilni
 spyeli
 padn'matsya
 ry'ka
 d'roga
 krisha
 komn'ta

ENGLISH	MALAY	TAMIL
rope	tali (b'sar)	kayiru
rotten	burok	mel
rough	kasar	palmulla
rug	kajang	kambalam
run	lari	odu-
sack	karong	podhi
safe	s'lamat	pathiramana
salt	garam	uppu
same	sama	orey
sand	pasir	manal
sandals	trompa	sheruppu
sauce	kua	sawsu
savage	garang	kodiya
say	kata	shol-
scissors	gunting	kathirikol
school	skola	palikuram
screen	tembo'; tabir	shuvar
screw	p'ler itek	ani
sea	laut	kadal
seat	t'mpat dudok	ashanam
second	yang k'dua	irandavadhu
see	nampa'	kan-; par-
seek	chari	thedu-
sell	jual	vil-
send	kirim	anuppu-
seven	tujo	eru
several	b'brapa	pala ; anega
sew	jahit	thai-
shallow	tohor	arlam-atta
shave, to	chukor	shavaram

BENGALI

dori
 norom
 korkosh
 galche
 daura—

gant ; chot
 nirapod
 nun ; lobon
 eki ; shey
 bali
 k'orom ; chapli
 achar
 nisht'ur
 bol—
 kanchi
 pat-shala ; iskul
 porda
 iskru
 shomudro
 boshbar jaiga
 duir ; ditio
 dek'—
 k'onj—
 bech— ; bikri kor—
 pat'a—
 shat
 onek
 shelai kor—
 chotan
 kama—

RUSSIAN

v'ryovka
 gnloi
 grubi
 k'vyor
 b'zhat

m'shok
 byez'pasni
 sol
 ad'nak'vi
 py'sok
 sandalia
 sojus
 diki
 sk'zat
 nozh'tsi
 shkola
 shirma
 vintik
 more
 myest'
 vt'roi
 sm'tret
 iskat
 pr'dat
 p'slat
 syem
 nyeskolko
 shit
 myelki
 britsya

ENGLISH	MALAY	TAMIL
shawl	kain slendang	adey
sheep	domba ; kambing	kapal
she	dia ; bangsal	aval
sheet	slimut	duputi
ship	kapal	shimli ari
shirt	k'meja	kamis
shoe	kasut	chapat
shoot, to	temba'	kol-
shop	k'dai ; togo	karey
short	pende'	kittina
shoulder	bahu	thol
shout, to	bertria'	shatham podu-
show, to	tunjo'	kattu-
side	s'bla	akkam ; vila
sign	tanda	kurippu
sign, to	taro tanda tangan	kaiyoppam vai-
silk	sutra	pattu
silver	pera'	velli
since	sminja'	adhu-mudal
sir	tuan	aiya
sister	saudara prempuan	shagodhari
sit	dudo'	utkaru-
six	anam	aru
skin	kulit	uri
skirt	(kain) sarong	paware
sky	langit	vanam
sleep, to	tidor	urangu-
slow	lambat	thamadhamana
small	k'chil	chinne
smell, a	bau	moppam
smoke	asap	pugey

BENGALI

shal
 b'era
 tini ; se
 chador
 jahaj
 kamij
 juta
 guli kor-
 dokan
 choto ; k'ato
 kand'
 dak-
 dek'a-
 kank'
 namer-polok
 shoi kor
 reshom
 rupa
 karon ; -hote
 sahab ; babu ; mia
 bogini ; didi
 bosh-
 choi
 chamra
 gagra ; shaya
 akash
 g'uma-
 d'ima-chal
 choto
 pran
 dumpan

RUSSIAN

shal
 b'ran
 'na
 pr'stinya
 k'rabl
 rubashka
 b'shmak
 vistr'lit
 mag'zin
 k'rotki
 plecho
 krichat
 pak'zat
 star'na
 znak
 padp'satsya
 sholk
 ser'bro
 so vrem'ni kak
 (g'sp'din)
 sy'stra
 s'dyet
 shest
 kozha
 yubka
 nyeb'
 spat
 myedl'ni
 mal'nki
 zap'kh
 dim

ENGLISH

MALAY

TAMIL

smoke, to

hisap roko'

pugey-kudi

snake

ular

pambu

snow

talji

-

so

b'gitu

appadi

soap

sabon

shavukaram

socks

sarong kaki

meyjoli

soft

l'mbot

mel

soil

tana

pumi

soldier

soldado

yuthashali

some

s'dikit

shila

something

satu barang

yeydho

sometimes

kadang kadang

adikkadi

son

ana' laki-laki

magan

song

lagu

pattu

soon

l'kas

shangidham

sorry

susa hati

vishanam

sort

jnis ; macham

achhu

soup

kua

suppu

sour

asam

pulipana

south

slatan

then

speak

chakap

peyshu-

spectacles

chermin mata

kannadi

spend

blanjakan

shelvarli-

spices

r'mpa-r'mpa

milagu

spoon

sudu

karandi

spring, a

mata ayer

uttu

stable

kandang

layam

stairs

tanga

thalam

stamp (postal)

s'tampa

thapal-muthirey

stand, to

berdiri

nil-

star

bintang

natshathiram

BENGALI

tamak khao
 shap
 borop ; tushar
 emon ; ey-rup
 shaban
 moja
 norom
 mati
 shepai ; shoinik
 (karao) ; kotok-ta
 kichu
 kokono-kokono
 putro ; chele
 gan ; b'ajan
 shiggir
 duk'ito
 rup
 shurua ; sup
 tok
 dok'in
 kota bol-
 chashma
 koroch kor-
 moshla
 chamoch
 kuo
 astabol
 shinri
 ishtamp
 dara-
 tara

RUSSIAN

k'rit
 zmeya
 snyeg
 tak
 milo
 n'ski
 myakhki
 z'mlya
 s'ldat
 nyesk'lko
 shto-n'but
 in'khda
 sin
 pyesnya
 skoro
 zhal (-ushchi)
 sort
 sup
 kisli
 yug
 gav'rit
 achki
 tratit
 pryan'st
 lozhka
 r'dnik
 k'nyushnya
 lyestn'tsa
 marka
 st'yat
 zvyezda

ENGLISH	MALAY	TAMIL
starch	kanji	korluppu
start, to	jalan	shel-
station, police	ruma pasong	polisu-opis
station, railway	s'teyshin	isteyshin
stay, to	nanti	iru-
steal	churi	thirludu-
steamer	kapal api	kappal
steel	baja	irumbu
stick	kayu	kambu
sting, a	s'ngat	kodukku
stocking	sarong kaki	meyjoli
stomach	prot	vayiru
stone	batu	kal
stop, to	tutop	nil-
storm	ribot	marley
story	chrita	kadhey
straight	lurus	neyrana
stranger	orang dagang	varli-pokkan
street	jalan	teruö
strike, to	pukol	arey-
string	tali	kayiru
strong	kua'	palmulla
study, to	blajar	padi-
sugar	gula	shini
summer	musim panas	kodey-kalam
sun	mata hari	shuriyan
supper	makanan	thini
swamp	paya	yeyri
swim	bernang	nindhu
table	meja	meyshey

BENGALI

mar
 jatra kor-
 t'ana
 ishtishan
 t'am-
 churi kor-
 jahaj
 ishpat
 chori ; lat'i
 hul ; donshon
 moja
 pakost'oli
 pat'or-
 t'am-
 j'or
 uponesh
 shorol ; shoja
 jatri
 rasta ; shorok
 mar-
 shuto
 boloban
 od'oyon kor-
 chini
 gormi (kal)
 shuji ; shurjo
 rater khaoa
 j'il ; dig'i
 shatra-

 mej ; tebil

RUSSIAN

krakhmal
 nach'nat
 uchast'k
 v'kzal ; stantsia
 ast'vatsya
 krast
 par'khod
 stal
 palka
 zhal'
 chulka
 zheludok
 kamen
 ast'navl'vat
 burya
 raskaz
 pryam'
 in'stranets
 ul'tsa
 bit
 v'ryofka
 silni
 iz'chat
 sakh'r
 lyet'
 solntse
 uzhin
 b'lot'
 plav't

 stol

ENGLISH	MALAY	TAMIL
tailor	tukang jahit	thaiyatkarān
take away	bawa p'gi	shumandhu po
take (hold of)	p'gang	pattu-
talk, to	chakap	shol-
tank (reservoir)	tase'	kulam
tea	ayer tey	they
teach	ajarkan	podhi-
teacher	guru	kuru
telegram	p'rkabran kawat	telegrammu
tell, to	bri tau	shol-
temple	kaba	kovil
ten	s'pulo	pathu
tent	k'ema	kudaram
than	deri pada	parkilum
that	itu	udhu
their	dia-orang	avar
then	k'mdian	anru
there	sana	angey
therefore	s'bab itu	adhalal
they	dia	avar
thick	t'bal	kattiyana
thief	p'nchuri	kallan
thin	nipis	melliya
thing	barang ; perkara	kariyam
think	fikir	shindhi-
this	ini	indha
thousand	s'ribu	ayiram
thread	b'ngang	nul
three	tiga	mu (-nu)
throw, to	lempar	yeri-
ticket	tikit	shittu

BENGALI

dorji
 lo-
 grohon kor-
 kot'a ko-
 puk'ur
 cha
 shikha-
 shik'ok
 telegram
 bol-
 mondir ; debaloi
 dosh
 tombu
 -cheye
 ki ; oi ; ota ; je
 tader
 tobe
 shekane ; sheta
 tai ; shey-hetu
 tara
 puru ; mota
 chur
 soru ; roga
 kichu ; mal
 chinta kor-
 ey ; ini ; eta
 hajar
 shuta
 tin
 chor-
 tikit

RUSSIAN

p'rtnoi
 vzyat ; snimat
 khvatat
 gav'rit
 rez'vwar
 chai
 uchit
 uchit'l
 telegrama
 so'bshchat
 khram
 dyesy't
 p'latka
 chyem
 tot ; ta ; to
 ikh
 t'khda
 tam
 poet'mu
 'ni
 tolsti
 vor
 kh'doi
 vyeshch
 dum't
 et'
 tisy'cha
 nitka
 tri
 br'sat
 bilyet

ENGLISH

tie, to
time
tin
to
today
together
tomorrow
tonight
too (much)
tooth
torch
touch, to
towards
towel
tower
town
track
trade, to
trail (railway)
translate, to
travel, to
traveller
tree
tribe
trousers
true
try, to

turban
twelve
twenty

MALAY

ikat
waktu
tima
k';pada
ini hari
sama sama
eso'
ini malam
terlalu
gigi
sulo
jama
k' ; s'bla
tualala
k'ota
negri
jalan
berniaga
kreta api
salinkan k'basa lain
perjalan
orang dagang
poko'
bangsa
sluar
b'nar
choba

s'rbat
dua blas
dua pulo

TAMIL

kattu-
kalam
thagaram
-ukku
inru
kuda
naley
inru iravil
miga
pal
thivatti
thodu-
-ukku
tuwali
koburam
pattanam
aru
viyabaram
rel ; gari
thiruppu-
payanam po-
varli-pokkan
maram
shanam
kalchattey
meyyana
piraisap
padu-
taleypa
pann-irandhu
iru-badhu

BENGALI

band-
kal
tin
-prati ; -ke
aj
ekotro
kal
aj-rat
boddō
dant ; donto
bati
sporsho kor-
-prati ; -dike
twale
prashad
shohor ; nogor
(shoru) rasta
bikri kor-
tren
torjoma kor-
bromon kor-
bromon-kari
gach
jat
pajama ; pentulen
shoto (-kar)
cheshta kor-

pogri
baro
bish ; kuri

RUSSIAN

zavy'zat
vremya
zhest
k'
sevodnya
v'myeste
zafta
sevodnya nochu
slishkom
zub
svet
trog't
p'napr'vleniyu
pal'tentse
bashnya
gor'd
tr'pa
torgovat
poyezd
per'vod't
put'shestv'vat
put'shestv'nik
dyer'va
plemya
bryuki
verni
prabovat

tyurban
d'vnats't
dvats't

ENGLISH

twice
two

umbrella
under
understand
uniform
up
us
useful

valley
value
vegetables
veil
very
village
visit, to
wages

wait, to
wake, to
walk, to
wall
want, to
war
warm
was
wash, to
washerman
watch (clock)

MALAY

dua kali
dua

payong
bawa
tau ; m'ng'rti
sarupa
atas
kita
berguna

l'mba ; paha'
herga
sayur
m'rgo'
banya'
kampong
m'lawat
gaji

nanti
bangunkan
berjalan
tembo'
mau
prang
panas
suda
baso ; mandi
d'obi
jam

TAMIL

iru tharam
iru

kudey
-in kirl
ari-
peydharn iladha
meyl
yen-galey
pirayoshanam-ulla

maidanum
viley
kirey
mukkadu
miga
ur
shandhi-
shambalam

kathiru-
yerluppu-
nada-
shuvar
theyveyai iru-
yutham
anal-ulla
-th- ; -nd-
karluvu-
wannan
kadiyaram

BENGALI

dui-bar
dui ; du

chati
-niche
buj-
wardi
uporer-dike
amader
kejo

upotoka
dam ; bao
shak-shobji
orna ; g'omta
k'ub ; besh
gram ; polli
mulakat kor-
maine

opek'a kor-
jaga-
bera-
deyal
cha-
jang
gorom ; topto
chil-
dho-
d'oba ; d'upi
tek-g'ari

RUSSIAN

dvazhdi
dva

zont
pod
p'nyat
mundir
naverkh
nam
polezni

d'lina
ts'na
ov'shchi
vual
och'n
d'ryevnya
pas'shchat
plata

azh'dat
budit
g'lyat
st'na
zh'lat
voina
tyopli
bil (-o,-i)
mit
prachka
chasi

ENGLISH

watch, to
 watchman
 water
 water, drinking
 way
 we
 weak
 weapon
 week
 were
 west
 wet
 what ?
 wheel
 when ?
 where ?
 which ?
 white
 who ?
 why ?
 wide
 wife
 will (shall)
 wind (air)
 window
 wine
 winter
 wire
 with
 without
 woman

MALAY

jaga
 orang jaga
 ayer
 ayer minum
 jalan
 kita
 l'ma
 s'njata
 mingo
 suda
 barat
 basa
 apa
 roda
 (apa) bila
 mana
 yang mana
 putey
 siapa
 k'napa
 lebar
 bini
 nanti ; mau ; buli
 angin
 j'ndela
 angor
 musim dingin
 dawai
 d'ngan
 d'ngan tiada
 prempuan

TAMIL

kavatka-
 kavatkarana
 tanir
 kudika-tanir
 varli ; aru
 nan-gal
 pelavina
 ayudham
 varam
 (-th- ; -nd-)
 meyl
 iramana
 yenna
 rodhey
 yeppodhu
 yengey
 yedhu
 vel
 ar
 yeyn
 agalamana
 penshadhi
 (-p- ; -b-)
 kattu
 shannal
 rasham
 kambi
 sharadu
 -odu ; -udan
 -inri
 manushi

BENGALI

pahara de-
 chokidar
 jol
 pan-jol
 rasta
 amra
 durbol
 jontro-pati
 shoptaho ; hopta
 chil-
 poshchim
 b'ija
 ki
 chokor
 kokon ; kobe
 kon-kane
 ki ; ke
 shada
 ke
 keno ; kijono
 cho-ora
 stri ; potni
 -bo ; -ben
 hawa
 janala
 mod
 shit-kal
 tar
 -shonge
 -bagair
 strilok

RUSSIAN

nabl'dat
 storozh
 v'da
 pit'vaya v'da
 d'roga
 mi
 slabi
 aruzhie
 n'dyelya
 bili
 zap'd
 mokri
 shto
 kal'so
 k'ghda
 ghdye
 k'koi
 byeli
 kto
 pach'mu
 shiroki
 zh'na
 bud (-et, -ut)
 vyet'r
 akno
 v'no
 z'ma
 provoloka
 s'
 byez
 zhenshch'na

ENGLISH

wood
word
work (noun)
workman
worse
worship
wound, a
wrap up
write
wrong
year
yellow
yes
yesterday
you
young
your

MALAY

kayu
prekata'an
kerja
tukang
kurang bai'
s'mbayang
luka
bungkuskan
kulis
sala
tahun
kuning
ya
s'malam ; k'lmarin
angkau
muda
angkau (punya)

TAMIL

kambu
varthey
veyley
veyleykaran
ketta
thorlu-
kayam
adukku
yerludu-
ketta
andu
manjal
nalla
neyttu
nir
ila
un

BENGALI

gach ; lakri
 lafz
 kaj
 mojur
 boddo k'arap
 puja (kor-)
 ag'at
 jora-
 lek-
 b'ul ; onejo
 bochor
 holde
 ha
 kal
 apni ; apnara
 kochi ; torun
 apnar

RUSSIAN

lyes ; deryevo
 slov'
 trud
 rabochi
 khuzhe
 uvazhat
 yazva
 svertivat
 p'sat
 ny'prav'lni
 god
 zholti
 da ; tak
 vch'ra
 vi
 mal'doi
 vash'

MALAY

Notes :

PRONUNCIATION : Words ending in k, t or an apostrophe are cut very short.

WORD ORDER : 'The' is omitted. 'A, an' is *sa* or *satu*. Adjectives follow nouns. 'Of' is often omitted ; thus 'the house of the headman' would be simply 'house : headman.'

PLURALS : Plurals are sometimes shown by doubling a noun ; thus, *orang* (man) : *orang-orang* (people). Where the context is clear, the plural is often not shown at all.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun follows a number, a particle (corresponding to 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') is used between number and noun. The commonest particles are :

<i>alai</i>	(generally used)	<i>butir</i>	(grain)
<i>batang</i>	(trunk)	<i>ekor</i>	(tail)
<i>biji</i>	(seed)	<i>kayu</i>	(stick)
<i>bua</i>	(fruit)	<i>orang</i>	(man, person)
		<i>puchuk</i>	(top)

Thus 'one mango' becomes *satu bua mangga*.

VERBS : Verbs do not change to show person, gender, number, etc. The simple form of the verb given in the lists is used for the present and for

commands ; the past is shown by adding the word *suda* (was), the future by adding *mau* or *nanti* (will, shall). The passive is formed by prefixing *di-* to the verb. The prefixes *ber-* and *per-* form intransitive verbs, the suffixes *-kan* and *-i* give transitive forms.

MALAY

Special List :

aborigines	.	.	.	orang-sakai ; orang-bukit
areca-nut	.	.	.	pinang
attack (by a frenzied man)				(meng-) amok
bamboo	.	.	.	bulu
banana	.	.	.	pisang
betel-leaf	.	.	.	sirih
blowpipe	.	.	.	sumpit-an
Borneo	.	.	.	brunei
cassowary	.	.	.	kasuari
Ceram	.	.	.	serang
chopping-knife	.	.	.	parang
civet	.	.	.	binturong
Cochin China	.	.	.	kuchi
cockatoo	.	.	.	kakatuwa
curry	.	.	.	lauk ; sambil
China	.	.	.	benua china
dagger	.	.	.	kris
devil	.	.	.	iblis ; jin
durian	.	.	.	duren

England	.	.	.	negri ingris
English	.	.	.	ingris
Europe	.	.	.	eropa
farewell	.	.	.	s'lamat jalan
fish : (<i>Lates calcarifer</i>)				(ikan) kakap
fruit :				
(lime, lemon)	.	.	.	limau
(orange)	.	.	.	limau manis
(large citrus)	.	.	.	pumpulmas
(pummelo)	.	.	.	"
(jack-fruit)	.	.	.	chempadak
(coconut)	.	.	.	klapa
gong	.	.	.	gong
gourd	.	.	.	labu
grandfather (also used as a title)	.	.	.	dato
guava	.	.	.	jambu
gutta-percha	.	.	.	percha ; geta-taban
greetings	.	.	.	s'lamat ber-jumpa; tabek
grass, long	.	.	.	lalang
house-lizard	.	.	.	chichak ; geko'
India	.	.	.	benua k'ling
Indian	.	.	.	(orang) k'ling
jacket	.	.	.	baju
Japan	.	.	.	negri jepun
Java(-nese)	.	.	.	jawa
Malay	.	.	.	(orang) malaiu

mango	.	.	.	(bua) mangga
mangosteen	.	.	.	(bua) manggis
mangrove	.	.	.	bakau; manggi-manggi
myna (bird)	.	.	.	(burong) tiong
mosquito	.	.	.	nyamok
mosquito net	.	.	.	klambu

palm-fronds (used as
roofing)

roofing	.	.	.	atap
palm-leaves	.	.	.	kajang ; ola
papaya	.	.	.	betik
parrot	.	.	.	(burong) nuri
pomfret (fish)	.	.	.	(ikan) bawal
prawn	.	.	.	udang
rice-field	.	.	.	sawah ; bendang
roofing	.	.	.	atap
rubber	.	.	.	geta

sago	.	.	.	sagu
Siam	.	.	.	benua siam
skirt	.	.	.	(kain) sarong
Sumatra	.	.	.	pulau percha

tapir	.	.	.	tenok
thank you	.	.	.	trima kasi
tiger	.	.	.	harimau

weights : one lb. and

one-third	.	.	.	kati
133lb. (100 <i>kati</i>)	.	.	.	pikul
wild tribes	.	.	.	orang-utan ; sakai ; semang
yam	.	.	.	ubi ache ; ubi gadong

TAMIL

Notes :

PRONUNCIATION : The first syllable is usually stressed.

WORD ORDER : Verbs come at the end of sentences, dependent clauses at the beginning. Adjectives precede nouns. 'The,' 'a,' and the forms of the verb 'to be' are usually omitted. Questions are indicated by *-a* being added to either the last or the stressed word in the sentence. Prepositions (more properly called postpositions) follow nouns ; *-in-* or *-ttu-* is often inserted between noun and postposition.

ENDINGS : Adjectives do not change, whatever their case or form. Nouns take a variety of case endings, which are given in the word-lists under the appropriate prepositions. Nouns in the accusative case take the ending *-ey* ; in the plural, the endings *-gal* or *-r* (the latter only when the noun denotes a person). Nouns ending in *-dhu* drop this ending in the plural and add *-nagal* or *-veygal*.

VERBS : The personal endings for verbs are :

I	you	he	she	it	we	they
<i>-eyn</i>	<i>-ir (gal)</i>	<i>-an</i>	<i>-al</i>	<i>-dhu,</i>	<i>-om</i>	<i>-arga</i>
				<i>-ru, or</i>		
				<i>-(k)um</i>		

Between these endings and the root of the verb, the

following links are placed to indicate tense :

-kir-	or	-gir-	.	.	present
-th-	or	-nd-	.	.	past
-p-	or	-b-	.	.	future

Imperative Forms :

rude	.	.	Root alone
mild	.	.	Root- <i>um</i>
polite	.	.	Root- <i>ungal</i>
negative	.	.	Root- <i>adey</i> -(<i>um</i> or <i>ungal</i>)

Other negative forms of the verbs are made by adding *-adhillay* after the tense and personal endings.

WORD FORMING : Adverbs are made from other words by adding *-ay* or *-aga*. Adjectives can often be used as roots for verbs. Other ways of forming new words are :

Noun - *ana* or *-agiya* ; this gives an adjective.

Noun - *ulla* ; this gives an adjective with the English ending '*-ful*.'

Noun - *atta* or *-ina* ; this gives an adjective with English ending '*-less*.'

The suffixes *-van*, *-karan*, *-ali* correspond to the English ending '*-man*' and can thus be used to form such words as 'boatman,' 'gardener,' etc.

TAMIL

Special List :

Arcot	.	.	.	.	arkad
accountant, recorder	.	.	.	.	kanakan

Brahman	.	.	.	namburi
cakes	.	.	.	apparu
Calicut	.	.	.	kolikodu
carrying-yoke	.	.	.	kavadi
Cauvery River	.	.	.	kaveri
Cochin	.	.	.	kochchi
coconut fibre	.	.	.	kayiru
citron	.	.	.	nartey
Coleroon River	.	.	.	kolladam
commander (of troops)	.	.	.	talavey
Comorin, Cape	.	.	.	kumari
Coorg	.	.	.	kodagu
Coromandel	.	.	.	choromandalam
cow dung, dried and used as fuel	.	.	.	varatti
curry	.	.	.	kari
Godavari	.	.	.	godey
harvest festival	.	.	.	pongol
hire, wages	.	.	.	kuli
jasmine	.	.	.	narum paney
jewel akin to sapphire	.	.	.	kurundam
Jack-fruit	.	.	.	sakkey
jhum (hillside cultivation abandoned after a few harvests)	.	.	.	ponam
Konkan	.	.	.	konkanam
mango	.	.	.	mangey

master (<i>sahib</i>)	.	.	turai
mistress, ma'm	.	.	turaisani
millet (<i>jawar</i>)	.	.	cholam
mongoose	.	.	mangisu
mulligatawny	.	.	milagu-tanir
Mysore	.	.	maisur
Ootacamund	.	.	ottagaimandu
patchouli	.	.	pash'shilai
palm-leaf	.	.	olai
pumpkin	.	.	kumbalam
Pondicherry	.	.	put'uvai ; put'usheri
raft	.	.	katumaram
rest-house	.	.	shattiram
rice, boiled	.	.	muder
shed	.	.	pandal
teak	.	.	tekku
Tinnevelly	.	.	tiru-nel-veli
Travancore	.	.	tiruvankodu
trinket, worn by married women	.	.	tali
Tuticorin	.	.	tuttukkudi
wages	.	.	kuli
water in which rice has been boiled	.	.	kanji

BENGALI

Notes :

WORD ORDER : The verb always goes to the end of a sentence. The verb 'to be' in all its forms is usually omitted. Adjectives precede nouns. There is no equivalent for 'a', 'an' or 'the', but *ek* (one) is often used where in English 'a' would precede a noun, and the suffix *-ta* or *-ti* (that) serves for 'the' in many cases.

PLURALS : Nouns show the plural by adding *-ra* or *-gula* (*-ra* is chiefly used with nouns describing people). Adjectives do not change in the plural.

VERBS : Add the following endings to the roots given in the word-lists to form the various tenses, etc :

<i>-(ch)i</i>	1st person (I and we)	Present (e.g. we eat)
<i>-(ch)en</i>	2nd and 3rd persons	„ (e.g. they eat)
<i>-ba, -bo</i>	1st person	Future (e.g. I will eat)
<i>-ben</i>	2nd and 3rd persons	„ (e.g. you will eat)
<i>-lam</i>	1st person	Past (e.g. we ate)
<i>-len</i>	2nd and 3rd persons	„ (e.g. he, she ate)
<i>-te</i>	Present Participle (in this form the verb is usually said twice) (e.g. eating).	
<i>-a</i>	Passive Participle (e.g. eaten)	

FORMING WORDS : More words can be formed by adding the following suffixes to words in the word-lists :

-a	e.g. <i>hat</i> (hand)	<i>hata</i> (sleeve)
-ai	<i>dal</i> (pour)	<i>dalai</i> (casting)
-ami, ma	<i>chele</i> (child)	<i>chelemi</i> (child- ishness)
-ar	<i>cham</i> (skin)	<i>chamar</i> (tanner)
-i	<i>desh</i> (country)	<i>deshi</i> (country- made)
	<i>daka</i> (Dacca)	<i>daka'i</i> (of Dacca)
-e	<i>nag'r</i> (town)	<i>nag're</i> (town-bred)
-o	<i>jol</i> (water)	<i>jolo</i> (watery)
-ola	<i>gari</i> (carriage)	<i>gariola</i> (driver)
-te	<i>b'ara</i> (rent)	<i>b'arate</i> (tenant ; hired)
-ta, -twa	<i>nabin'</i> (fresh)	<i>nabin'ta</i> (freshness)

HAVE : There is no equivalent verb for 'have' in Bengali. 'The boy has a knife' is expressed by 'one knife is of the boy'; the Bengali order being 'boy-the-of one knife is' (*chele-ti-r ek churi ache*).

NUMERATIVE PARTICLES : When a number is used with a noun, a numerative particle (similar to the word 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') must be used. The commonest particles are :

- jan for people
- ta for things
- k'an for flat things
- gach for long thin things

Thus 'ten houses' is *dosh-k'an bari*.

BENGALI

Special List :

alligator	kumir
Arakanese, Chittagonian	mag
areca-nut	shupari
art	lolito-kola
bamboo	bash'
Bengal	bangla-des
Bengali (person)	bangali
Bengali (adjective)	bangla
betel leaf	pan
bison (<i>bos frontalis</i>)	gayal ; mit'an
boat, small	dingi ; na
boat with roof	panshi
boatman	maji ; dari
brocade	kingkab
buffalo	mosh
Calcutta	kolkata
chutney	chatni ; achar
corral used to trap elephants	keda
cultivation, often on mountain-side, in a jungle clearing which is aban- doned after two or three harvests	j'um
curds (<i>yaghourt</i>)	doi
curry	torkari ; kari

elephant	.	.	.	hati
elephant, rogue	.	.	.	san
England	.	.	.	ingland
English	.	.	.	imriji ; sahebi
European	.	.	.	biliti

fig-tree (banyan) . . . bot-gach

fish :

(*clupea ilisha*) . . . hilsa

(*lates calcarifer*) . . . b'ikti

foods :

mixture of curried

vegetables chechki

rice cooked with butter

and pulses kichuri

boiled meat and rice,

with spices polao

wheat wafers fried in *gi* luchi

unleavened bread . . . ruti

brinjal (*aubergine*) . . . begun

France . . . fransa

fruits :

Cape gooseberry . . . tipari

custard-apple . . . ata ; nona

coconut . . . narkol

jack-fruit . . . kat'al

mango . . . am

Germany . . . jarmani

headman, landowner . . . chaudri

Japan . . . japan

landing-stage	.	.	.	g'at
lizard	.	.	.	tiktiki
lotus	.	.	.	poddo
malaria	.	.	.	maleria
molasses	.	.	.	gur
mosquito	.	.	.	mosha
muslin	.	.	.	molmol
musician	.	.	.	kalwat
mystic	.	.	.	moromia
nationalist	.	.	.	shoraj-dola
opium	.	.	.	apim
pardon me	.	.	.	k'oma korben
parrot	.	.	.	tia
pepper, chilli	.	.	.	longka
prawn	.	.	.	bagda-chingri
painter	.	.	.	chitro-kor
please, (if you)	.	.	.	onugro'o kore
poet	.	.	.	kobi
procession	.	.	.	Michil
puffed rice	.	.	.	muri
religion	.	.	.	dormo
rice-milk	.	.	.	payesh
rupee	.	.	.	taka
sacred place	.	.	.	tirtostan
saffron	.	.	.	jafran
scorpion	.	.	.	kakra-bicha
shrine	.	.	.	dorga

snake charmer	.	.	shapure
student	.	.	chatro
sweets	.	.	met'ai ; halua ; misti
(caseine sweet)	.	.	shondesh
(boiled sweet)	.	.	roshogolla
sweet potatoes	.	.	rangalu

take care !	.	.	shabd'an ! hushiar !
teak	.	.	shegun
thank you	.	.	d'ono-bad
tiger	.	.	bag
turtle	.	.	kachim

university	.	.	bisho-bideloi
------------	---	---	---------------

vulture	.	.	shokuni
veranda	.	.	baranda

what's the matter ?	.	.	bepar ki ?
writer	.	.	lek'ok
warehouse	.	.	gudam

Salutations :

To a Hindu	.	.	nomoshkar !
To a Moslem	.	.	selam !

Part Four

AN ANGLO-ASIATIC GLOSSARY

AN ANGLO-ASIATIC GLOSSARY

This list contains words which, although in common use among English speakers in Asia, do not correspond precisely to any word in the local languages concerned.

- | | | |
|------------------|-----------|--|
| amah } | . . | nursemaid (Portuguese <i>ama</i> , <i>aia</i>). |
| ayah } | | |
| atoll . . | . . | group or ring of coral islands enclosing a shallow lagoon (Maldivian <i>atolu</i> ; Singhalese <i>atul</i> (inside)). |
| | | |
| baht(toslingthe) | (to talk) | a language (Hindustani <i>bat</i>). |
| bandana . . | . . | handkerchief of bright colours, with white spots (Hindustani <i>bandhna</i> (fasten)). |
| basha . . | . . | bamboo shed or hut (Bengali <i>bansh</i> (bamboo)). |
| bearer . . | . . | personal servant or waiter (perhaps originally from palanquin-bearer). |
| beriberi . . | . . | a disease due to causes similar to those which produce scurvy (Singhalese <i>beri</i> , (debility)). |
| betel-nut . . | . . | more accurately, areca-nut wrapped in a betel leaf smeared with lime (Malayalam <i>vettila</i> (simple-leaf)). |
| bobachi . . | . . | a cook (Hindustani <i>bawarchi</i>). |

- bobachi-kana . a kitchen, generally separated from
 the house to which it belongs
 (Hindustani *bawarchi-khana*).
- Bombay duck . dried *bummelo* fish.
- bonze . . Buddhist priest (Japanese *bonzi*,
bonzo (religious person) or *bo-zi*
 (teacher of the Law)).
- bosh . . nonsense (Turkish *bosh* (empty)).
- bottle-kana . pantry.
- bo-tree . peepul-tree (Singhalese *bo*) or
 Indian fig-tree.
- boxwalla . travelling pedlar or salesman.
- boy . . servant.
- Brahminy bull . bull dedicated to Siva and turned
 loose in an Indian bazaar; or, more
 generally, Indian humped bull.
- brain-fever bird . Indian cuckoo with a madden-
 ingly persistent cry.
- brinjal . egg-plant (Portuguese *bringela*).
- bummelo . a small fish (Mahratti *bombila*).
- bund . . embankment, often with a road
 along the top; or a small bank
 dividing one rice-field from another
 (paddy-bund) (Hindustani *band*).
- bunder-boat . small boat (Persian and Hindustani
bandar (harbour)).
- bungalow . European house (Hindustani *ban-
 gala* (Bengali)).
- caddy . . small box for holding tea (Malay
kati (one and one-third pounds
 weight)).

- candy . . . crystallized sugar; sweets in general (Malayalam *kandi* (lump), Persian-Arabic *kand*).
- cantonment . . . military station or garrison town in India (archaic English word *canton* (to quarter soldiers)).
- caste . . . hereditary class division among Hindus, based on common origin, occupation and inter-marriage (Portuguese *casta* (lineage)).
- catty . . . a weight equal to one and one-third pounds (Malay *kati*).
- chatty . . . earthen pot (Telugu *chatti*).
- chawl . . . tenement house in an Indian slum quarter.
- cheroot . . . cigar, generally with the ends cut off (Malayalam *churuttu* (a roll)).
- Chetty . . . a Southern Indian merchant (Malayalam *chetti*).
- chilli . . . dried pod of red pepper (Mexican *chilli*).
- chin-chin . . . cheerio, so long, goodbye, or good health (Pekingese *ching-ching* (thank you.)).
- chit ; chitty . . . voucher given instead of cash payment ; testimonial given to a servant, etc. (Hindustani *chitt'i* (letter)).
- chokra ; chico . . . boy, servant-boy, urchin (Hindustani *ch'okra*).
- chop . . . seal-impression, stamp or mark of authority (although now used

- mostly on the China coast and in the South Seas, this word comes from the Hindustani *ch'ap*).
- chop-chop . Pidgin English for 'be quick' (Cantonese *kap-kap*).
- chopsticks . pair of small sticks used to carry food to the mouth (in Chinese they are called 'quick things,' and the Cantonese *kap* (quick) is presumably the origin of 'chopsticks').
- chukker . a bout, or period, in polo and other games (Hindustani *chakkar* (circle)).
- coir . coconut fibre (Malayalam *kayar* (cord)).
- collector . district administrative officer and magistrate in parts of India (a translation of the Moghul title of *tahsildar*, which comes from the Arabic *tahsil* (to collect)).
- compound . enclosure round a house, factory or group of buildings (perhaps from Malay *kampung* (village)).
- compradore . butler or steward (Portuguese *comprador* (purchaser)).
- copra . dried kernel of the coconut, from which oil is extracted (Malayalam *kopparu*)
- country-boat
country-born
country-made
etc. } 'country-' is used in India to indicate the local origin of many things and people. (translation of Hindustani *desi*).

- crore . . . ten million (generally used of rupees) (Hindustani *karor*).
- curry . . . spiced concoction of vegetables, fish, meat or eggs eaten with rice or unleavened bread (Tamil *kari*).
- cutcha . . . crude, half-done (Hindustani *kach'a*). A 'cutcha' road is an unmetalled road ; a 'cutcha' building is one of mud or crude brick-work ; a 'cutcha' piece of work is a shoddily done one. 'Cutcha' is in every way the opposite of 'pukka.'
- dacoit . . . robber belonging to an armed gang (Hindustani *dakait*, *daku*). Hence 'dacoity.'
- dah . . . short sword or hacking-knife (Burmese *da*).
- dandy . . . boatman ; ascetic distinguished by carrying a staff ; hammock slung from a pole carried by two or more men, used as a conveyance in hilly country (all from Hindustani and Bengali *dand* (staff, pole)).
- dak-bungalow . . . rest-house maintained by the government (Hindustani *dak* mail, post)).
- dengue . . . fever marked by pain in the joints (probably a Zanzibar word ; not used in the East before 1860).
- dhow, dow . . . sailing vessel of Arab build (not an

- Arabic word ; possibly of Persian origin, through *dav* (run)).
- dinghy . . small boat (Hindustani and Bengali *dingi*).
- dixie . . cooking pot (Hindustani *degchi*).
- dungarees . . clothes of coarse calico (Hindustani *dungri*).
- ghoul . . demon, generally inhabiting a wilderness (Arabic *ghul*, Persian *ghol*).
- godown . . warehouse (Singhalese *gudama*, Telugu *gidangi*).
- gunny . . sacking, sacks (Hindustani *goni*).
- gymkhana . . sports club or sports meeting (perhaps from Hindustani *gendkhana* (ballhouse) used of a rackets court).
- howdah . . seat carried on an elephant's back (Arabic *haudaj*, more properly used of camels).
- hubble-bubble . . pipe in which a mixture of tobacco and spices is smoked through water.
- jack-fruit . . a huge and very sweet fruit (Malayalam *chakka*).
- joss . . image or idol (Portuguese *deos* (god)). Hence 'joss-house' (temple), 'joss-stick' (stick of incense).
- juggernaut . . (Sanskrit *jaganath*), a name under

which Krishna is worshipped in parts of India ; also used of the massive carriage in which images of the god are drawn in public processions.

- junk . . Chinese sailing-ship (Javanese *jong* (large ship)).
- khaki . . dust-coloured (Hindustani *k'aki*).
- kincob . . gold brocade (Persian and Hindustani *kamk'ab*).
- kukri . . curved knife used by Gurkhas (Hindustani *kukri*).
- kowtow . . to touch the forehead to the ground in salutation (Chinese *ko-tau* (knock-head)).
- koi-hai . . a veteran British resident in eastern India (from Hindustani *koi hai* (anyone there ?), a phrase used to call for servants).
- lakh . . 100,000 (often rupees) (Hindustani *lak'*).
- lascar . . Asiatic (generally Indian) sailor. (Persian *lashkari* (a common soldier)).
- mahout . . elephant-driver (Hindustani *mahawat*).
- mango . . a soft and very sweet fruit (Tamil *mangey*).
- mangosteen . . another sweet fruit (Malay *manggis* or *manggusta*).

- mangrove . dense growth found both above and below the water-line in tropical tidal estuaries (Malay *manggi-manggi*).
- maskee . Pidgin English for 'never mind' (Portuguese *mas que* (in spite of)).
- maund . weight varying from 28 to 82 lb. (Hindustani *man* ; a word of great antiquity, cf. Arabic *mena*, Latin *mina*, Greek *m'na*, and the *m'na* or *men* found in Egyptian hieroglyphic inscriptions).
- mem-sahib . an English lady ; Mrs. (English *ma'am*, Hindustani *sahib*). In Malaya *mem* alone is used in the same sense.
- mofussil . the countryside around an Indian city ; up-country (Hindustani and Arabic *mufassal adalat* (a separate, i.e. provincial, court)).
- monsoon . the winds which bring the great yearly rains to the Far East ; the rains themselves ; or the time of great rains (Arabic *mausim* (season)).
- mufti . army slang for civilian clothes (Arabic *mufti* (an expounder of Moslem law) ; the connection is obscure. *Mufti* may originally have meant a loose dressing-gown which was perhaps thought to resemble a Moslem official robe).

- mulligatawny . peppery soup (Tamil *milagu-tanir* (pepper water)).
- mongoose . ferret-like animal (Telugu *man-gisu*).
- muslin . . cloth of fine texture, originally from Mosul (Mausil) in Iraq (Arabic *mausili*).
- mussulman . Muslim or Mahomedan (corruption from the plural forms of *muslim*, which are in Arabic *muslimin* and in Persian *musliman*).
- must . . frenzied; applied chiefly to elephants (Persian *mast* (drunk)).
- nabob . . corruption of Hindustani *nawab* (a governor, or a rank equivalent to a peerage); formerly used to describe Englishmen who returned home with fortunes made in the East.
- nerrick rate . standard rate for wages or prices, published by a local authority in India (Persian *nirrkh*).
- orang-utang . great man-like ape (from Malay *orang-utan* (man of the forest); but in modern Malay *orang-utan* now means a jungle tribesman).
- paddy-bird . a kind of heron, usually white, which is commonly seen in rice-fields (Malay *padi* (rice)).

- paddy-field . rice-field, generally in its flooded state.
- pagoda . temple or tower (possibly from Sanskrit *b'agavat* (holy, divine) through Portuguese *pagode*).
- palanquin . travelling litter carried by several men (Portuguese *palanquin* from Malay *palangki*, Telugu *pallaki*).
- pariah . outcaste (Tamil *paraiyar*, a low caste very numerous around Madras; not used by Tamil speakers to describe outcastes).
- pariah-dog or pie-dog . ownerless, generally mongrel, dog.
- patchouli . leaves of a plant akin to mint; used as hair-scent, or as an ingredient in smoking tobacco. (Tamil *pash 'shilai*).
- peon . messenger, orderly (Portuguese *peoa*).
- pidgin . corruption of 'business.' Pidgin English is a jargon developed on the China coast between Englishmen and Chinese when neither understood the other's language. The grammar was largely based on Chinese, the vocabulary on English.
- puggled . crazy, foolish (Hindustani *pagal*).
- polo . form of mounted hockey (*polo*, in the Balti dialect found in the

- western Himalayas, means a polo-ball); played throughout Asia for centuries, and adopted by the English in Manipur in 1854.
- pommelo or pummelo . . . large citrus fruit (Malay *pumpulmas*).
- pukka . . . ripe, well-built, genuine (Hindustani *pakka*); the opposite of *cutcha* (q.v.).
- pug . . . spoor, track of a wild animal (Hindustani *pag* (foot)). Hence *pagi*, a tracker.
- punch . . . drink composed of wine or spirits mixed with hot water, sugar, lemon, and spices (Hindustani *panch* (five); the constituents being usually five in number).
- ryot . . . peasant (Arabic *raiyyat*, a collective term for 'subjects').
- sago . . . starch used as food, extracted from pith of a kind of palm (Malay *sagu*),
- satin . . . kind of silk cloth (from *Zaitun*, ancient port on the China coast, through Arabic *zaitunia*).
- secunny . . . steersman or quartermaster (Persian *sukkani*).
- seer . . . weight approximately equal to 2 lb. (Hindustani *ser*).
- sepoy . . . Indian soldier (Hindustani and Persian *sipahi*).
- serang . . . skipper or chief hand on a small

	native vessel (Hindustani and Persian <i>sar'ang</i> (commander)).
shagreen .	leather with granulated surface (Turkish and Persian <i>saghri</i> , meaning both the rump of a horse and the special leather originally only made from rumps).
shaman .	exorciser, devil-dancer (Tunguz <i>shaman</i>). Hence 'shamanism.'
shampoo .	originally used to describe massage (from imperative of Hindustani <i>champna</i> , to press).
shroff .	money-changer ; man employed to check the quality of coins ; to sort coins (Arabic <i>sarraḥ</i>).
squeeze .	an illegal exaction.
sudder .	principal, main (Arabic <i>sadr</i>). Used in such phrases as 'sudder bazaar.'
suttee .	the rite of widow-burning (Sanskrit <i>sati</i> , a true woman).
syce .	groom ; chauffeur (Hindustani and Arabic <i>sais</i>).
tamarind .	(tree bearing a) fruit from whose pulp a drink is made (Persian <i>ṭamar-i-Hindi</i> , i.e. Indian date).
tank .	reservoir ; artificial pond or lake. (Portuguese <i>tanque</i> , cf. French <i>étang</i>).
tat .	pony (Hindustani <i>tattu</i>).
teapoy .	small tripod table (Hindustani <i>tin pae</i> (three feet)).

- terai hat . . . felt hat with broad brim and double thickness (from Hindustani *tarai*, damp country; particularly the humid belt of jungle country just south of the Himalayas).
- thug . . . formerly one of a gang of robbers noted for strangling their victims (Hindustani *t'ag* (a swindler)).
- tical . . . a weight of silver; in Siam, a silver coin (Hindustani *t'ka*, Talaing *t'ke*).
- ticca (gharry) . . . hired (carriage) (Hindustani *t'ika* (hire)).
- tiffin . . . lunch (from obsolete English *tiffing*, i.e. taking a snack between meals).
- tindal . . . petty officer in a lascar crew (Malayalam *tandal*); foreman of a gang of labourers.
- toddy . . . palm-wine, fermented from the sap of the palmyra, date, or coco-palm (Hindustani *tari*); hence, any hot sweetened drink.
- tom-tom . . . drum (Malay *ton-ton*, Tamil *tambattam*).
- typhoon . . . sudden storm, hurricane (Arabic, Persian and Hindustani *tufan*; Chinese *tai fung* (great wind)).
- tycoon . . . powerful man; originally applied to the Japanese *shoguns* (Japanese *taikun* (great prince)).

- veranda . open gallery round or in front of
a house (Bengali *baranda*, Sanskrit
varanda).
- viss . a weight equal to about 3 lb.
(Tamil *visai* (division)).

Part Five

ASIATIC SCRIPTS

1. ARABIC (USED FOR TURKISH, ARABIC, PERSIAN,
HINDUSTANI (URDU), AND MALAY).
2. NAGRI (USED FOR HINDUSTANI).
3. TAMIL.
4. BENGALI.
5. BURMESE.
6. SIAMESE.
7. CHINESE (USED FOR ALL CHINESE LANGUAGES
AND FOR JAPANESE).
8. KANA (USED FOR JAPANESE).
9. RUSSIAN.

1. ARABIC

Used for Turkish (roman script is also used in Turkey), Arabic, Persian, Hindustani (Urdu), and Malay. The letters marked * are not used in Arabic itself. Arabic is written from right to left.

The final forms of Arabic letters resemble the isolated forms : medial forms resemble initial forms.

<i>Isolated.</i>	<i>Initial</i>		<i>Isolated.</i>	<i>Initial</i>	
ا		<i>a</i>	ظ	ظ	<i>dh</i>
ب	:	<i>b</i>	ع	ء	'
ت	:	<i>t</i>	غ	غ	<i>gh</i>
ث	:	<i>th</i>	غ	غ	<i>ng*</i>
ج	:	<i>j</i>	ف	ف	<i>f</i>
چ	:	<i>ch*</i>	ق	ق	<i>p*</i>
ح	:	<i>h</i>	ق	ق	<i>q</i>
خ	:	<i>kh</i>	ک	ک	<i>k</i>
د		<i>d*</i>	گ	گ	<i>g*</i>
ذ		<i>dh</i>	ل	ل	<i>l</i>
ر		<i>r</i>	م	م	<i>m</i>
ز		<i>z</i>	ن	ن	<i>n</i>
س	:	<i>s</i>	و		<i>u, w</i>
ش	:	<i>sh</i>	ه	ه	<i>h</i>
ص	:	<i>s</i>	ي	ي	<i>i, y</i>
ض	:	<i>dh, d</i>	ب	ب	<i>ny*</i>
ط	:	<i>t</i>			

2. NAGRI, HINDI, OR SANSKRIT

Used (mainly by Hindus) for Hindustani (Urdu). The letters in each word are joined together by the horizontal bar.

Vowels :—

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ
ă,	a	i	i	u	u	e	ey	o	au

Consonants :—

क	च	ट	त	प
k	ch	t	t	p
ख	छ	ठ	थ	फ
k'	ch'	t'	t'	p'
ग	ज	ड	द	ब
g	j	d	d	b
घ	झ	ढ	ध	भ
g'	j'	d'	d'	b'
क्	ख	ङ	न	म
q	z	d, r	n	m
ख़	श	र	स	फ़
kh	sh	r	s	f
ह	य	ग़	ल	व
h	y	gh	l	v

3. TAMIL

The second column gives the forms in which vowels are most commonly found, i.e. when combined with consonants.

க	<i>k</i>	க	<i>k'</i>
ங	<i>ng</i>	கா	<i>ka</i>
ச	<i>ch</i>	கி	<i>ki</i>
ஞ	<i>ny</i>	கீ	<i>ki</i>
ட	<i>d, t</i>	கு	<i>ku</i>
ன	<i>n</i>	கூ	<i>ku</i>
த	<i>th, dh</i>	கெ	<i>ke</i>
ந	<i>n</i>	கே	<i>key</i>
ப	<i>p, b</i>	கை	<i>kai</i>
ம்	<i>m</i>	கொ	<i>ko</i>
ய	<i>y</i>	கோ	<i>ko</i>
ர்	<i>r</i>	கௌ	<i>kau</i>
ல்	<i>l</i>		
வு	<i>v</i>		
ழ	<i>l, zh</i>		
ள	<i>l</i>		
ற்	<i>r, t</i>		
ன்	<i>n, nd</i>		

4. BENGALI

The forms shown are the simplest. Any two or three Bengali consonants can be combined to make a compound letter. The form of vowels varies according to the vowel's position in a word—initial, medial, or final.

ক	<i>k</i>	ল	<i>l</i>
গ	<i>g'</i>	ষ	<i>s; sh</i>
চ	<i>ch</i>	হ	<i>h</i>
ছ	<i>ch'</i>	দ্র	<i>r</i>
জ	<i>j</i>	ঢ	<i>rh</i>
ড	<i>d</i>	ক্ষ	<i>k'</i>
ট	<i>d'</i>	গ	<i>g</i>
ত	<i>t</i>	ঙ	<i>ng</i>
দ	<i>d</i>	ঝ	<i>j''</i>
ন	<i>n</i>	ঞ	<i>n</i>
ফ	<i>f; p'</i>	ঠ	<i>t'</i>
ব	<i>b</i>	ণ	<i>n</i>
ভ	<i>b'</i>	থ	<i>t'</i>
ম	<i>m</i>	ধ	<i>d'</i>
য	<i>j; y</i>	প	<i>p</i>
র	<i>rr</i>	শ	<i>sh</i>

5. BURMESE

Forms given for vowels are initial ones. When a vowel follows a consonant, the symbol *ə* is omitted and the consonant fills its place.

o	<i>w</i>	ယ	<i>y</i>
ဝ	<i>d'</i>	လ	<i>l</i>
စ	<i>t, z</i>	က	<i>k</i>
ဈ	<i>z</i>	ဆ	<i>th</i>
ပ	<i>p</i>	ဘ	<i>b, p</i>
မ	<i>m</i>	ည	<i>ny</i>
ဖ	<i>p, b</i>	ဆ	<i>s</i>
ဗ	<i>b</i>	အာ	<i>a</i>
င	<i>n, ng</i>	အဲ	<i>e</i>
ဇ	<i>z</i>	အိ	<i>i</i>
ဋ	<i>l</i>	အီ	<i>i</i>
ခ	<i>ch</i>	အို	<i>o</i>
ရ	<i>y</i>	အု	<i>u</i>
ဒ	<i>d</i>	အူ	<i>u</i>
န	<i>n</i>	အော	<i>au</i>
တ	<i>t'</i>	အော်	<i>aw</i>
က	<i>t</i>	ေ	<i>ey</i>
ဟ	<i>h</i>		

6. SIAMESE

ก	<i>k</i>	ข	<i>t'</i>
ข	<i>k'</i>	ฃ	<i>n</i>
ฃ	<i>k'</i>	ค	<i>b</i>
ค	<i>k'</i>	ฅ	<i>p</i>
ฅ	<i>k'</i>	ฆ	<i>p'</i>
ฆ	<i>k'</i>	ง	<i>f</i>
ง	<i>ng</i>	จ	<i>p'</i>
จ	<i>ch</i>	ฉ	<i>f</i>
ฉ	<i>ch</i>	ช	<i>p'</i>
ช	<i>ch</i>	ซ	<i>m</i>
ซ	<i>s</i>	ฌ	<i>y</i>
ฌ	<i>ch</i>	ญ	<i>r</i>
ญ	<i>y</i>	ฎ	<i>l</i>
ฎ	<i>d, t</i>	ว	<i>w</i>
ฏ	<i>t</i>	ศ	<i>s</i>
ด	<i>d</i>	ษ	<i>s</i>
ต	<i>t</i>	ห	<i>h</i>
ถ	<i>t'</i>	อ	indicates a vowel
ท	<i>t'</i>		

7. CHINESE

Used for all Chinese dialects and sometimes for Japanese (in combination with Kana).

Normally characters are written in vertical columns. It is, of course, only possible to give a few of the simplest and most useful characters.

人	person	日	sun ; day						
男	male ; men	月	moon ; month						
女	female ; women	山	mountain						
入口	entrance	水	water						
出口	exit	火	fire						
注意	be careful	田	land ; paddy-field						
止	stop	皿	dish ; plate						
危險	danger	禾	rice (grain)						
大	big ; great	米	rice (polished) ; America						
小	small ; young	竹	bamboo						
一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

8. KANA

Used for Japanese (sometimes in combination with Chinese characters).

Katakana		Hiragana		Katakana		Hiragana	
a	ア	あ	ha	ハ	は	子 る 是 故 已 辨 意 哉	
i	イ	い	hi	ヒ	ひ		
u	ウ	う	fu	フ	ふ		
e	エ	え	he	ヘ	へ		
o	オ	お	ho	ホ	ほ		
ka	カ	か	ma	マ	ま		
ki	キ	き	mi	ミ	み		
ku	ク	く	mu	ム	む		
ke	ケ	け	me	メ	め		
ko	コ	こ	mo	モ	も		
sa	サ	さ	ya	ヤ	や		
shi	シ	し	yu	ユ	ゆ		
su	ス	す	yo	ヨ	よ		
se	セ	せ	ra	ラ	ら		
so	ソ	そ	ri	リ	り		
ta	タ	た	ru	ル	る		
chi	チ	ち	re	レ	れ		
tsu	ツ	つ	ro	ロ	ろ		
te	テ	て	wa	ワ	わ		
to	ト	と	(w)i	ヰ	井		
na	ナ	な	(w)e	ヱ			
ni	ニ	に	(w)o	ヲ			
nu	ヌ	ぬ	n	ン			
ne	ネ	ね	v	ヴ			
no	ノ	の					

9. RUSSIAN

А а	<i>a</i> (Italian)	П п	<i>p</i>
Б б	<i>b</i>	Р р	<i>r</i>
Д д	<i>d</i>	С с	<i>s</i>
Э э	<i>e</i>	Т т	<i>t</i>
Е е	<i>ye</i> (as in <i>yes</i>)	У у	<i>u</i> (in "put")
Ф ф	<i>f</i>	Ю ю	<i>yu</i> (as "you")
Г г	<i>g</i>	В в	<i>v</i>
Ы ы	<i>i</i> (in "is")	З з	<i>z</i>
И и	<i>i</i> (in "machine")	Х х	<i>kh</i> (as <i>ch</i> in <i>loch</i>)
Й й	<i>y</i> (in "boy", "grey" etc.)	Ц ц	<i>ts</i>
К к	<i>k</i>	Ч ч	<i>ch</i>
Л л	<i>l</i>	Ш ш	<i>sh</i>
М м	<i>m</i>	Щ щ	<i>shch</i>
Н н	<i>n</i>	Ж ж	<i>zh</i>
О о	<i>o</i>	Я я	<i>ya</i> (as in <i>Yarrow</i>)
Ё ё	<i>yo</i> (as in "yoke")	Ь ь	<i>y</i> (as in <i>yes</i> , <i>young</i> , etc.)

